

DOKUMENTATION
PUMPE
THOR 53.216
AIRLESS®

Notice : 582.085.110-DE - 2005

Date : 27/05/16

Ersetzt :

Änderung :

ÜBERSETZUNG DER ORIGINAL BETRIEBSANLEITUNG

WICHTIGER HINWEIS: *Vor Lagerung, Installation oder Inbetriebnahme des Geräts bitte sämtliche Dokumente sorgfältig lesen (Einsatz nur von geschultem Personal).*

ALLE IN DIESEM DOKUMENT ENTHALTENEN SCHRIFTLICHEN ANGABEN UND ABBILDUNGEN STELLEN DIE NEUESTEN PRODUKTINFORMATIONEN DAR. WIR BEHALTEN UNS DAS RECHT VOR, JEDERZEIT OHNE VORANKÜNDIGUNG ÄNDERUNGEN VORZUNEHMEN.

SAMES KREMLIN SAS
13, chemin de Malacher
38 240 - MEYLAN - France
 : 33 (0)4 76 41 60 60

www.sames-kremlin.com



<p align="center">FR</p> <p>Pour une utilisation sûre, il est de votre responsabilité de :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Lire attentivement tous les documents contenus dans le CD joint avant la mise en service de l'équipement, • D'installer, d'utiliser, d'entretenir et de réparer l'équipement conformément aux préconisations de SAMES KREMLIN ainsi qu'aux réglementations nationales et/ou locales, • Vous assurez que les utilisateurs de cet équipement ont été formés, ont parfaitement compris les règles de sécurité et qu'ils les appliquent. 	<p align="center">UK</p> <p>To ensure safe use of the machinery, it is your responsibility to:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Carefully read all documents contained on the enclosed CD before putting the machinery into service, • Install, use, maintain and repair the machinery in accordance with SAMES KREMLIN's recommendations and national and/or local regulations, • Make sure that the users of the machinery have received proper training and that they have perfectly understood the safety rules and apply them. 	<p align="center">DE</p> <p>Eine sichere Nutzung setzt voraus, dass Sie: :</p> <ul style="list-style-type: none"> • alle in der CD enthaltenen Dokumente vor der Inbetriebnahme der Anlage aufmerksam lesen, • die Anlage im Einklang mit den Empfehlungen von SAMES KREMLIN sowie mit den nationalen und/oder lokalen Bestimmungen installieren, verwenden, warten und reparieren, • sich vergewissern, dass die Nutzer dieser Anlage angemessen geschult wurden, die Sicherheitsbestimmungen verstanden haben und sie anwenden.
<p align="center">ES</p> <p>Para una utilización segura, será de su responsabilidad:</p> <ul style="list-style-type: none"> • leer atentamente todos los documentos que se incluyen en el CD adjunto antes de la puesta en servicio del equipo, • instalar, utilizar, efectuar el mantenimiento y reparar el equipo con arreglo a las recomendaciones de SAMES KREMLIN y a la normativa nacional y/o local, • cerciorarse de que los usuarios de este equipo han recibido la formación necesaria, han entendido perfectamente las normas de seguridad y las aplican. 	<p align="center">IT</p> <p>Per un uso sicuro, vi invitiamo a:</p> <ul style="list-style-type: none"> • leggere attentamente tutta la documentazione contenuta nel CD allegato prima della messa in funzione dell'apparecchio, • installare, utilizzare, mantenere e riparare l'apparecchio rispettando le raccomandazioni di SAMES KREMLIN, nonché le normative nazionali e/o locali, • accertarvi che gli utilizzatori dell'apparecchio abbiano ricevuto adeguata formazione, abbiano perfettamente compreso le regole di sicurezza e le applichino. 	<p align="center">PT</p> <p>Para uma utilização segura, é da sua responsabilidade:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ler atentamente todos os documentos incluídos no CD em anexo antes de pôr o equipamento em funcionamento, • Proceder à instalação, utilização, manutenção e reparação do equipamento de acordo com as preconizações de SAMES KREMLIN, bem como com outros regulamentos nacionais e/ou locais aplicáveis, • Assegurar-se que os utilizadores do equipamento foram devidamente capacitados, compreenderam perfeitamente e aplicam as devidas regras de segurança.
<p align="center">NL</p> <p>Voor een veilig gebruik dient u:</p> <ul style="list-style-type: none"> • alle document op de bijgevoegde cd aandachtig te lezen alvorens het apparaat in werking te stellen, • het apparaat te installeren, gebruiken, onderhouden en repareren volgens de door SAMES KREMLIN gegeven aanbevelingen en overeenkomstig de nationale en/of plaatselijke reglementeringen, • zeker te stellen dat de gebruikers van dit apparaat zijn opgeleid, de veiligheidsregels perfect hebben begrepen en dat zij die ook toepassen. 	<p align="center">SE</p> <p>För en säker användning av utrustningen ansvarar ni för följande:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Läs noga samtliga dokument som finns på den medföljande cd-skivan innan utrustningen tas i drift. • Installera, använd, underhåll och reparera utrustningen enligt anvisningarna från SAMES KREMLIN och enligt nationella och/eller lokala bestämmelser. • Försäkra er om att användare av denna utrustning erhållit utbildning, till fullo förstått säkerhetsföreskrifterna och tillämpar dem. 	<p align="center">FI</p> <p>Käytön turvallisuuden varmistamiseksi velvollisuutesi on:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Lukea huolella kaikki CD:llä olevat asiakirjat ennen laitteiston käyttöönottoa, • Noudata laitteiston asennuksessa, käytössä, kunnossapidossa ja huollossa SAMES KREMLIN in suosituksia sekä kansallisia ja/tai paikallisia määräyksiä, • Varmistaa, että laitteiston käyttäjät ovat koulutettuja ja ymmärtävät täysin turvallisuusmääräykset ja miten niitä sovelletaan.
<p align="center">PL</p> <p>Dla zapewnienia bezpiecznego użytkowania na użytkownika spoczywa obowiązek:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Uważnego zapoznania się ze wszystkimi dokumentami znajdującymi się na załączonej płycie CD przed pierwszym uruchomieniem urządzenia, • Instalowania, użytkowania, konserwacji i naprawy urządzenia zgodnie z zaleceniami firmy SAMES KREMLIN oraz z przepisami miejscowymi, • Upewnienia, że wszyscy przeszkoleni użytkownicy urządzenia zrozumieli zasady bezpieczeństwa i stosują się do nich. 	<p align="center">CS</p> <p>Pro bezpečné používání jste povinni:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Před uvedením zařízení do provozu si pozorně přečíst veškeré dokumenty obsažené na přiloženém CD, • Nainstalovat, používat, udržovat a opravovat zařízení v souladu s pokyny firmy SAMES KREMLIN a s národními a/nebo místními legislativními předpisy, • Ujistit se, že uživatelé tohoto zařízení byli vyškoleni, že dokonale pochopili bezpečnostní pravidla a že je dodržují. 	<p align="center">SL</p> <p>Za varno uporabo ste dolžni:</p> <ul style="list-style-type: none"> • natančno prebrati vse dokumente na CD pred zagonom stroja, • inštalirati, uporabljati, vzdrževati in popravljati opremo po določilih SAMES KREMLIN in v skladu z veljavnimi nacionalnimi in/ali lokalnimi predpisi, • poskrbeti, da so uporabniki te opreme ustrezno usposobljeni, poznajo varnostne predpise in da jih upoštevajo.
<p align="center">SK</p> <p>V záujme bezpečného je vašou povinnosťou:</p> <ul style="list-style-type: none"> • pozorne si prečítať všetky dokumenty obsiahnuté na priloženom CD predtým, ako zariadenie uvediete do prevádzky, • nainštalovať, používať, udržiavať a opravovať zariadenie v súlade s odporúčaniami spoločnosti SAMES KREMLIN a národnými a/alebo miestnymi predpismi, • uistiť sa, že používatelia tohto zariadenia boli zaškolení, riadne porozumeli pravidlám bezpečnosti a používajú ich. 	<p align="center">HU</p> <p>A biztonságos használat érdekében az Ön felelőssége, hogy:</p> <ul style="list-style-type: none"> • a berendezés üzembe helyezése előtt figyelmesen elolvassa a mellékelt CD által tartalmazott összes dokumentumot, • a berendezést a SAMES KREMLIN ajánlásainak valamint a nemzeti és/vagy helyi szabályzásoknak megfelelően helyezze üzembe, használja, tartsa karban és javítsa, • megbizonyosodjon róla, hogy a berendezés felhasználói képzettek, tökéletesen megértették és alkalmazzák a biztonsági előírásokat. 	<p align="center">RO</p> <p>Pentru o utilizare sigură, este responsabilitatea dvs. să:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Citiți cu atenție toate documentele de pe CD-ul anexat, înainte de punerea în funcțiune a echipamentului, • Instalați, utilizați, întrețineți și reparați echipamentul conform instrucțiunilor SAMES KREMLIN precum și reglementărilor naționale și/sau locale, • Vă asigurați că utilizatorii acestui echipament au fost instruiți, au înțeles perfect regulile de securitate și le aplică integral.

Declaration(s) de conformité au verso de ce document / Declaration(s) of conformity at the back of this document / Konformitätserklärung(en) auf der Rückseite dieser Unterlage / Declaración (es) de conformidad en el reverso de este documento / Dichiarazione/i di conformità sul retro del presente documento / Declaração(ões) de conformidade no verso do documento / Conformiteitsverklaring(en) op de keerzijde van dit document / Försäkran om överensstämmelse på omstående sida av detta dokument / Vaatimustenmukaisuusvakuutukset tämän asiakirjan kääntöpuolella / Deklaracja(e) zgodności na odwrocie dokumentu / Prohlášení o shodě se nachází/nacházejí na zadní straně tohoto dokumentu / Deklaracija(e) o skladnosti na hrbtni strani tega dokumenta / Vyhlášení/-a o zhode sa nachádzajú na zadnej strane dokumentu / A dokumentum hátlapján szereplő megfelelőségi nyilatkoz(ok) / Declarații de conformitate pe versoul acestui document



DECLARATION UE DE CONFORMITE
UE DECLARATION UE DE CONFORMITE
UE DECLARATION OF CONFORMITY
EU- KONFORMITÄTSERKLÄRUNG
DECLARACIÓN UE DE CONFORMIDAD
DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ UE
DECLARAÇÃO UE DE CONFORMIDADE
EU-CONFORMITEITSVERKLARING
EU-FÖRSÄKRAN OM ÖVERENSSTÄMMELSE
EU- VAATIMUKSEN MUKAISUUSVAKUUTUS
DEKLARACJA ZGODNOŚCI UE
EU PROHLÁŠENÍ O SHODĚ
IZJAVA EU O SKLADNOSTI
VYHLÁŠENIE O ZHODE
EU-MEGFELELŐSÉGI NYILATKOZAT
DECLARAȚIA DE CONFORMITATE UE

Le fabricant / The manufacturer / Der Hersteller / El fabricante / Il produttore / O fabricante / De fabrikant / Tillverkare / Valmistaja / Producent / Výrobca / Proizvajalec / Výrobca / Gyártó / Fabricantul:	SAMES KREMLIN SAS 13, chemin de Malacher 38 240 - MEYLAN - FRANCE Tél. : 33 (0)4 76 41 60 60
---	--

Déclare que le matériel désigné ci-après / Herewith declares that the equipment / erklärt hiermit, dass die / Declara que el material designado a continuación / Dichiaro che il materiale sottoindicato / Declara que o material a seguir designado / verklaart dat de hieronder aangeduide apparatuur / Kungör att den utrustning som anges här nedan / ilmoittaa, että alla mainitut laitteistot / Oświadcza, że wymienione poniżej urządzenia / Prohlašuje, že níže uvedené vybavení / Izjavlja, da je opisana oprema spodaj / Vyhlásuje, že zariadenie uvedené nižšie / Kijelenti, hogy a megjelölt anyag a továbbiakban / Declară că echipamentul precizat mai jos:

POMPES / PUMPS / PUMPEN / BOMBAS / POMPE / POMPEN / PUMPAR / PUMPUT / POMPY / HACOSY

THOR 60.60
THOR 34.106
THOR 63.106
THOR 32.207
THOR 53.216
THOR 82.216

Est conforme à la législation d'harmonisation de l'Union applicable suivante / Is in conformity with the relevant Union harmonisation legislation / Erfüllt die einschlägigen Harmonisierungsrechtsvorschriften der Union / es conforme con la legislación de armonización pertinente de la Unión / è conforme alla pertinente normativa di armonizzazione dell'Unione / in overeenstemming met de desbetreffende harmonisatiewetgeving van de Unie / med den relevanta harmoniserade unionslagstiftningen / on asiaa koskevan unionin yhdenmukaistamislainsäädännön vaatimusten mukainen / jest zgodny z odnosnymi wymaganiami unijnego prawodawstwa harmonizacyjnego / Shoduje se s následující příslušnou evropskou harmonizační legislativou / V skladu s harmonizirano zakonodajo Unije / Je v súlade s uplatniteľnými harmonizačnými právnymi predpismi EÚ / Megfelel a következõ alkalmazandó uniós harmonizációs szabályozásnak / Este conform cu legislația aplicabilă de armonizare de mai jos

Directive ATEX / ATEX Directive / ATEX Richtlinie / Directiva ATEX / Direttiva ATEX / Diretiva ATEX / ATEX-Richtlijn / ATEX-direktivet / ATEX-direktivi / Dyrektywa ATEX / Směrnice ATEX / Direktiva ATEX / Smernica ATEX / ATEX-irányelv	2014/34/UE
 II 2G IIA T3	

La présente déclaration de conformité est établie sous la seule responsabilité du fabricant / This declaration of conformity is issued under the sole responsibility of the manufacturer / Die alleinige Verantwortung für die Ausstellung dieser Konformitätserklärung trägt der Hersteller / La presente declaración de conformidad se expide bajo la exclusiva responsabilidad del fabricante / La presente dichiarazione di conformità è rilasciata sotto la responsabilità esclusiva del fabbricante / A presente declaração de conformidade é emitida sob a exclusiva responsabilidade do fabricante / Deze conformiteitsverklaring wordt verstrekt onder volledige verantwoordelijkheid van de fabrikant / Denna försäkran om överensstämmelse utfärdas på tillverkarens eget ansvar / Tämä vaatimustenmukaisuusvakuutus on annettu valmistajan yksinomaisella vastuulla / Niniejsza deklaracja zgodności wydana zostaje na wyłączną odpowiedzialność producenta / Toto prohlášení o skodě se vydává na výhradní odpovědnost výrobce / Za izdajo te izjave o skladnosti je odgovoren izključno proizvajalec / Toto vyhlásenie o zhode sa vydáva / na vlastnú zodpovednosť výrobcu / Ezt a megfelelőségi nyilatkozatot a gyártó kizárólagos felelőssége mellett adják ti / Prezenta declarație de conformitate este emisă pe răspunderea exclusivă a producătorului.



Philippe PROVENAZ

Directeur Innovation & Développement / Innovation & Development
Director / Direktor für Innovation & Entwicklung / Director de
Inovación y Desarrollo / Direttore Innovazione e sviluppo
/ Diretor de Inovação / Manager Innovatie en Ontwikkeling / Direktör
för Forskning och Utveckling / Innovaatio- ja kehitysjohtaja
/ Dyrektor ds. Innowacji i Rozwoju / Ředitel pro inovace a vývoj
/ Direktor za inovacije in razvoj / Riaditeľ pre inováciu a rozvoj
/ Innovációs és fejlesztési igazgató / Director Inovație și Dezvoltare

Fait à Meylan, le / Established in Meylan, on / Geschehen zu Meylan, am / En Meylan, a / Redatto a Meylan, / Vastgesteld te Meylan, / Utformat i Meylan, den / Meylan, Ranska, / Sporządzono w Meylan, dnia / Meylan, dnia / V Meylanu, / V Meylan dňa / Kelt Meylanban, / Întocmită la Meylan, pe data de 01/02/2017 - 02/01/2017



SICHERHEITS- UND INSTALLATIONSHINWEISE

ÜBERSETZUNG DER ORIGINAL BETRIEBSANLEITUNG

WICHTIGER HINWEIS: Vor Lagerung, Installation oder Inbetriebnahme des Geräts bitte sämtliche Dokumente sorgfältig lesen (nur für den professionellen Gebrauch bestimmt).

FOTOS UND ABBILDUNGEN SIND NICHT VERBINDLICH. ÄNDERUNGEN OHNE VORANZEIGE VORBEHALTEN.

SAMES KREMLIN SAS
13, chemin de Malacher
38 240 - MEYLAN - France
☎ : 33 (0)4 76 41 60 60

www.sames-kremlin.com

1. SICHERHEIT

ALLGEMEINE SICHERHEITSHINWEISE



ACHTUNG: Die nicht vorschriftsmäßige Verwendung dieses Geräts kann gefährlich sein. Lesen Sie die folgenden Sicherheitshinweise vor Inbetriebnahme des Geräts bitte aufmerksam durch.

Dieses Gerät darf nur durch entsprechend geschultes Personal verwendet werden.

Der Werkstattleiter muss sich vergewissern, dass die Belegschaft alle Anweisungen und Sicherheitsvorschriften bezüglich dieses Geräts sowie weiterer Elemente und des Zubehörs der Anlage voll und ganz verstanden hat.

Vor Inbetriebnahme des Geräts lesen Sie bitte alle Bedienungs- und Wartungsanleitungen aufmerksam durch und beachten Sie Hinweisschilder.

Unsachgemäßer Gebrauch oder Betrieb des Geräts kann schwere Verletzungen verursachen. Dieses Gerät ist nur für den professionellen Gebrauch bestimmt. Es darf nur für den vorgesehenen Zweck eingesetzt werden.

Schutzvorrichtungen an diesem Gerät, wie Motorhaube, Kupplungsschutz, Gehäuse, ggf. Erdungskabel, sowie weitere Vorrichtungen, wurden für eine sichere Benutzung dieses Gerätes entwickelt und angebracht. Der Hersteller lehnt jede Verantwortung für Körperschäden, Fehlfunktionen, Beschädigung der Geräte und jegliche andere Fehler ab, die durch die ganze oder teilweise Entfernung, Modifikation oder unsachgemäße Handhabung der Schutzvorrichtungen oder anderer Geräteteile entstehen.

Das Gerät nicht verändern oder umbauen. Nur von SAMES KREMLIN gelieferte oder zugelassene Teile oder Zubehör verwenden. Das Gerät in regelmäßigen Abständen prüfen. Defekte oder abgenutzte Teile ersetzen.

Den maximalen Arbeitsdruck nicht überschreiten.

Die gesetzlichen Bestimmungen zu Sicherheit, Brandschutz und Anschluss an das elektrische Versorgungsnetz des jeweiligen Bestimmungslands stets einhalten. Verwenden Sie ausschließlich Materialien oder Lösemittel, die mit den materialberührenden Teilen des Geräts kompatibel sind. (Siehe Datenblätter des Materialherstellers).

SICHERHEITSSYMBOLE

<small>DANGER / WARNING A</small>	<small>DANGER / WARNING I D</small>	<small>F</small>	<small>DANGER / WARNING E</small>	<small>! MAXI AIR INLET 6 bar ALIMENTATION MAXI AIR C</small>	<small>G</small>
Vorsicht Quetschgefahr	Gefahr: Hubwerk in Bewegung	Gefahr durch bewegliche Teile	Gefahr: Schöpfteller in Bewegung	Diesen Druck nicht überschreiten	Gefahr: Injektionsgefahr
<small>N</small>	<small>P</small>	<small>R</small>	<small>K</small>	<small>H</small>	<small>H</small>
Druckentlastungs- oder Ablassventil	Gefahr: Druckschlauch	Schutzbrille tragen	Schutzhandschuhe tragen	Gefahr durch ausströmende Gase	Gefahr: Heiße Oberflächen oder Teile
<small>N</small>	<small>P</small>	<small>R</small>	<small>E</small>	<small>A</small>	<small>S</small>
Gefahr: Elektrische Spannung	Gefahr: Entflammbar	Explosionsgefahr	Erdung	Gefahr (Anwender)	Gefahr schwerer Verletzungen

GEFAHREN DURCH DRUCK



Das aktuelle Recht fordert die Montage eines **Luftabsperrentils** an der Versorgungsleitung des Pumpenmotors um die Anlage zu druckentlasten, sobald die Versorgungsleitung abgesperrt wird. Wenn Sie diese Sicherheitsvorkehrungen nicht beachten, könnte die Restluft des Motors die Pumpe bewegen und sie beschädigen und ernsthafte Verletzungen verursachen.

Stellen Sie sicher, dass ein **Entleerungsventil** an der Materialversorgungsleitung installiert ist, damit Sie die Anlage entleeren können (nachdem die Motorluft abgesperrt und die Anlage druckentlastet ist) bevor Sie Wartungsarbeiten vornehmen. Während der Wartung müssen die Ventile:

- für Luft : geschlossen bleiben,
- für Material : geöffnet bleiben.

GEFAHREN DURCH HOCHDRUCK INJEKTION



Wenn Sie mit Hochdruckgeräten arbeiten ist besondere Vorsicht geboten, da Flüssigkeiten durch Leckagen austreten können. Dadurch entsteht das Risiko der Injektion an ungeschützten Stellen des Körpers, welches bedrohliche Verletzungen verursachen kann, die sogar eine Amputation nach sich ziehen könnte.

- Eine Materialinjektion in die Haut oder andere Teile des Körpers (Augen, Finger, usw.) muss sofort ärztlich behandelt werden.
- Richten Sie die Pistole nie auf Personen. Nie den Spritzstrahl mit dem Körper (Hände, Finger, usw.) oder mit einem Tuch aufhalten.
- **Folgen Sie dem Druckverminderungs- und Entleerungsverfahren bevor Sie Wartungsarbeiten an der Pistole durchführen.** (Reinigung, Prüfung, Maschinenpflege oder Reinigung der Düse).
- Für die Pistolen, die mit einem Sicherheitssystem ausgestattet wurden: wenn die Pistole nicht in Betrieb ist, blockieren Sie immer den Abzughebel.

GEFAHREN DURCH FEUER, EXPLOSION, LICHTBÖGEN UND STATISCHE ELEKTRIZITÄT



Eine falsche Erdung, nicht ausreichende Belüftung, Flammen oder Funken können eine Explosion oder einen Brand verursachen und schwere Verletzungen verursachen. Zur Vermeidung dieser Gefahren, insbesondere beim Einsatz von Pumpen, sind unbedingt folgende Sicherheitsvorschriften einzuhalten:

- das Gerät, die zu behandelnden Teile, die Material enthaltenden Kanister und Reinigungsmittel erden,
- für ausreichende Belüftung sorgen,
- den Arbeitsbereich sauber und frei von Lappen, Papier und Lösemitteln halten,
- keine elektrischen Schalter bei Auftreten von Lösemitteldämpfen oder während des Abbaus betätigen,
- Arbeiten bei Lichtbögen sofort einstellen,
- keine flüssigen Chemikalien im Arbeitsbereich lagern,
- Materialien mit möglichst hohem Flammpunkt verwenden, um der Gefahr der Bildung entzündlicher Gase und Dämpfe vorzubeugen (siehe Sicherheitsdatenblätter zu den Materialien),
- Fässer mit Deckeln versehen, um die Ausbreitung von Gas und Dämpfen zu verringern.

GEFAHREN DURCH GIFTIGE MATERIALIEN



Giftige Materialien oder Dämpfe können bei Kontakt mit Körperteilen, Augen und Haut, aber auch bei Verschlucken oder Einatmen schwere Verletzungen verursachen. Es ist daher unbedingt erforderlich:

- sich über den verwendeten Materialtyp und die damit verbundenen Gefahren zu informieren,
- die zu verwendenden Materialien und Abfallstoffe in dafür geeigneten Bereichen zu lagern,
- das Material bei der Verwendung in einem für diesen Zweck vorgesehenen Behälter aufzubewahren,
- die Materialien gemäß den gesetzlichen Bestimmungen des jeweiligen Landes zu entsorgen,
- die vorgeschriebene Schutzkleidung zu tragen bzw. Schutzvorrichtungen zu verwenden,
- Schutzbrille, Gehörschutz, Handschuhe, Sicherheitsschuhe, Schutzanzüge und Atemschutzmasken zu tragen.

(Siehe das Kapitel „Individuelle Schutzausrüstung“ des SAMES KREMLIN Katalogs).



ACHTUNG!

Keine Lösemittel auf Basis von Halogenkohlenwasserstoffen oder Materialien, die diese Lösemittel enthalten, mit **Aluminium** oder **Zink in Berührung bringen**. Nichtbeachtung dieses Hinweises kann zu Explosionen führen, die schwere oder tödliche Verletzungen verursachen können.



BETRIEBSMITTELEMPFEHLUNG

Schutzvorrichtungen an diesem Gerät, wie Motorhaube, Kupplungsschutz, Gehäuse, ggf. Erdungskabel, sowie weitere Vorrichtungen, wurden für eine sichere Benutzung dieses Gerätes entwickelt und angebracht. Der Hersteller lehnt jede Verantwortung für Körperschäden, Fehlfunktionen, Beschädigung der Geräte und jegliche andere Fehler ab, die durch die ganze oder teilweise Entfernung, Modifikation oder unsachgemäße Handhabung der Schutzvorrichtungen oder anderer Geräteteile entstehen.



PUMPE

Vor der Kopplung von Motor und Pumpe muss der Anwender unbedingt deren Kompatibilität prüfen und sich mit den besonderen Sicherheitshinweisen vertraut machen. Diese sind in der Bedienungsanleitung der Pumpe aufgeführt.

Der Luftmotor ist mit einer Pumpe zu koppeln. An dem Kopplungssystem dürfen unter keinen Umständen Veränderungen vorgenommen werden. Während des Betriebs die Hände von sich bewegenden Teilen fernhalten. Diese Teile sind sauber zu halten. Vor Inbetriebnahme oder Wartung der Motorpumpe bitte die Hinweise zur DRUCKENTLASTUNG aufmerksam lesen. Die einwandfreie Funktion der Druckentlastungs- und Ablassventile ist sicherzustellen.

SCHLÄUCHE

- Schläuche von Verkehrsbereichen, sich bewegenden Teilen und Heißbereichen fernhalten.
- Die Materialschläuche unter keinen Umständen Temperaturen von über 60°C oder unter 0°C aussetzen.
- Die Schläuche dürfen nicht dazu verwendet werden, das Gerät zu ziehen oder zu bewegen.
- Alle Schläuche und Verbindungsanschlüsse vor Inbetriebnahme des Geräts anziehen.
- Schläuche regelmäßig überprüfen und bei Beschädigung ersetzen.
- Den auf dem Schlauch angegebenen Arbeitsdruck nicht überschreiten.

VERWENDETE MATERIALIEN

Durch die Vielzahl der verwendeten Materialien ist es nicht möglich, die jeweiligen Wechselwirkungen bezüglich der eingebauten Materialien dokumentieren. Daher kann SAMES KREMLIN in folgenden Fällen keine Haftung übernehmen :

- nicht ausreichende Kompatibilität der materialberührenden Teile,
- unvermeidbare Risiken für Personal und Umwelt,
- Abnutzungen, Fehlregelungen, Funktionsstörungen des Geräts oder der Anlagen sowie die Qualität des Endprodukts.

Der Benutzer muss über die bei der Verwendung der Materialien möglicherweise auftretenden Gefahren wie giftige Dämpfe, Feuer oder Explosionen informiert sein und entsprechende Sicherheitsmaßnahmen ergreifen. Er sollte sowohl die für die Belegschaft unmittelbar bestehenden als auch die durch wiederholte Einwirkung bedingten Gefahren ermitteln.

SAMES KREMLIN kann nicht für Personenschäden, sowie direkte oder indirekte Materialschäden verantwortlich gemacht werden, die infolge der Verwendung der Chemikalien entstehen.

2. HANDHABUNG

☞ **Das Gewicht und die Abmessungen des Geräts prüfen**
(☞ **siehe Abschnitt "Technische Daten" der Bedienungsanleitung**)

Große und schwere Geräte dürfen nur mit den hierzu geeigneten Beförderungsmitteln und durch qualifiziertes Personal auf einer ebenen, freigeräumten Fläche bewegt werden, um ein Umkippen und die Gefahr von Quetschungen auszuschließen.

Der Schwerpunkt befindet sich nicht zwangsläufig im Zentrum der Maschine. Die Baugruppe daher auf max. 10 cm anheben und einen manuellen Stabilitätstest durchführen.

Die Beförderung einer Baugruppe (z.B. Pumpe mit Presse) erfolgt mit einem Gabelhubwagen durch Anheben des Rahmens der Baugruppe von unten.



Bitte beachten: Jeder Pumpenmotor ist mit einer Ringschraube ausgerüstet. Diese Ringschraube dient nur zum Anheben einer Pumpe und darf unter keinen Umständen für den Transport einer kompletten Anlage verwendet werden.

3. LAGERUNG

Lagerung vor Installation:

- Lagertemperatur: 0 / +50 °C
- Anlage vor Staub, Wasser, Feuchtigkeit und Stoßeinwirkung schützen.

Lagerung nach Installation:

- Betriebstemperatur: +15 / +35 °C
- Anlage vor Staub, Wasser, Feuchtigkeit und Stoßeinwirkung schützen.

4. UMGEBUNG VOR ORT

Das Gerät muss auf einer festen, waagerechten Fläche installiert werden (z.B. Betonplatten).

Das Gerät sollte durch entsprechende Maßnahmen fixiert und stabilisiert werden. Zum Beispiel durch Verankerung mit Dübel oder anderen Befestigungsmittel auf dem Boden oder an der Wand. Die Verankerung muss so stabil sein, dass das Gerät keine Eigenbewegungen ausführen kann.



Zur Vermeidung von Gefahren durch statische Elektrizität ist eine Erdung des Geräts und aller seiner Bestandteile erforderlich.

- **Für die Pumpenausrüstung** (Pumpen, Hubwerke, Rahmen...) wird ein Draht von 2,5 mm Querschnitt auf dem Gerät befestigt. Dieser Draht ist für die Erdung des Geräts zu verwenden. Bei Umgebungen, in denen aufgrund besonders ungünstiger Bedingungen (unzureichender mechanischer Schutz des Erdungsdrahts, Vibrationen, mobiles Gerät ...) die erhöhte Wahrscheinlichkeit von Beeinträchtigungen der Erdungsfunktion besteht, muss der Anwender den 2-5-mm-Draht durch eine Vorrichtung ersetzen, die an die Anforderungen dieser Umgebung besser angepasst ist (Draht mit größerem Querschnitt, Massegeflecht, Befestigung durch Ringöse usw.).

Die Kontinuität der Erdung durch einen qualifizierten Elektriker prüfen lassen. Wenn die Kontinuität der Erdung nicht gewährleistet ist, sind die Klemme, der Erdungsdraht und der Erdungspunkt zu prüfen. Das Gerät nicht verwenden, bevor die Kontinuität der Erdung sichergestellt ist.

- **Die Pistole** muss über den Luft- oder Materialschlauch geerdet werden. Wenn für die Zerstäubung eine Becherspritzpistole verwendet wird, muss der Luftschlauch leitfähig sein.
- **Die zu lackierenden Teile** sind ebenfalls durch mit Zangen versehene Erdungskabel oder - falls sie aufgehängt sind - mit Hilfe von Haken zu erden, die ständig sauber gehalten werden müssen.

Alle Gegenstände, die sich im Arbeitsbereich befinden, müssen ebenfalls geerdet werden.



- **Entflammbare Materialien** nur dann im Arbeitsbereich lagern, wenn diese unbedingt benötigt werden.
- Die betreffenden Materialien sind in **den Normen entsprechenden geerdeten Behältern** aufzubewahren.
- Nur geerdete **Metalleimer** für die Reinigungslösemittel verwenden.
- **Karton und Papier sind untersagt**, da sie sehr schlechte Leiter bzw. Isolierstoffe sind.

5. KENNZEICHNUNG DER GERÄTE



Dieses Gerät hat ein Typenschild mit dem Namen des Herstellers, dem Gerätetyp, den wichtigen Hinweisen für die Benutzung des Gerätes (Druck, Spannung...) und dem nebenstehenden Piktogramm.

Ihr Gerät wurde aus hochwertigen Materialien und Bauteilen hergestellt, die aufbereitet und wieder verwendet werden können.

Wenn Sie dieses Symbol mit der durchgekreuzten Mülltonne auf Rädern vorfinden, wurde das Produkt nach der EU-Richtlinie 2012/19/UE gefertigt.

Bitte informieren Sie sich über die jeweiligen örtlichen Sammelsysteme für elektronische Geräte. Bitte befolgen Sie die örtlichen Bestimmungen und **entsorgen Sie Ihre Altgeräte nicht über den normalen Hausmüll**. Die Vorschriftsmäßige Entsorgung Ihres Altgerätes schützt die Umwelt und die Gesundheit der Menschen.

**MOTEUR
/ MOTOR
THOR 5000, 7000 & 9000**

**NOTICE ORIGINALE
/ TRANSLATION FROM THE ORIGINAL MANUAL
/ ÜBERSETZUNG DER ORIGINAL BEDIENUNGSANLEITUNG
/ TRADUCCIÓN DEL LIBRO ORIGINAL**

**La pompe est soumise à la directive ATEX et ne doit en aucun cas être modifiée.
Le non-respect de cette préconisation ne saurait engager notre responsabilité.
/ The pump is manufactured under the ATEX agreement and can not be modified.
SAMES KREMLIN will not be held responsible for any failure to comply with that
instruction.**

**/ Diese Pumpe hat die ATEX Zulassung, deswegen darf sie nie verändert werden.
Die Nichtbeachtung dieser Anordnung, können wir keine Verantwortung für eine
einwandfreie, regelkonforme Funktion der Pumpe übernehmen.**

**/ La bomba es de conformidad a la directiva ATEX y no debe ser modificada, en ningún
caso. SAMES KREMLIN no se hace responsable de que esta preconización no sea
respetada.**

**Des protecteurs (capot moteur, protecteur d'accouplement, carters,...) sont mis en place
pour une utilisation sûre du matériel.**

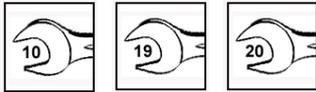
**Le fabricant ne peut être tenu pour responsable en cas de dommages corporels ainsi que
des pannes et / ou endommagement du matériel résultant de la destruction, de l'occultation
ou du retrait total ou partiel des protecteurs.**

**/ Guards (air motor cover, coupling shields, housings ...) have been designed for safe use
of the equipment. The manufacturer will not be held responsible for bodily injury or failure
and / or damage to property due to removal or partial removal of the guards.**

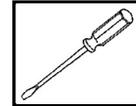
**/ Schutzvorrichtungen an diesem Gerät, wie Motorhaube, Kupplungsschutz, Gehäuse, ggf.
Erdungskabel, sowie weitere Vorrichtungen, wurden für eine sichere Benutzung dieses
Gerätes entwickelt und angebracht. Der Hersteller lehnt jede Verantwortung für
Körperschäden, Fehlfunktionen, Beschädigung der Geräte und jegliche andere Fehler ab, die
durch die ganze oder teilweise Entfernung Modifikation oder unsachgemäße Handhabung der
Schutzvorrichtungen oder anderen Geräteteile entstehen.**

**/ Protectores (capó motor, protector de acoplamiento, cárteres,...) se colocan para una
utilización segura del material. El fabricante no se hace responsable, en caso de daños
personales, así como de las averías y / o daños del material, resultantes de la destrucción, la
ocultación o la retirada total o parcial de los protectores.**

Vous aurez besoin de / you need / Werkzeugaufstellung / Vd necesita

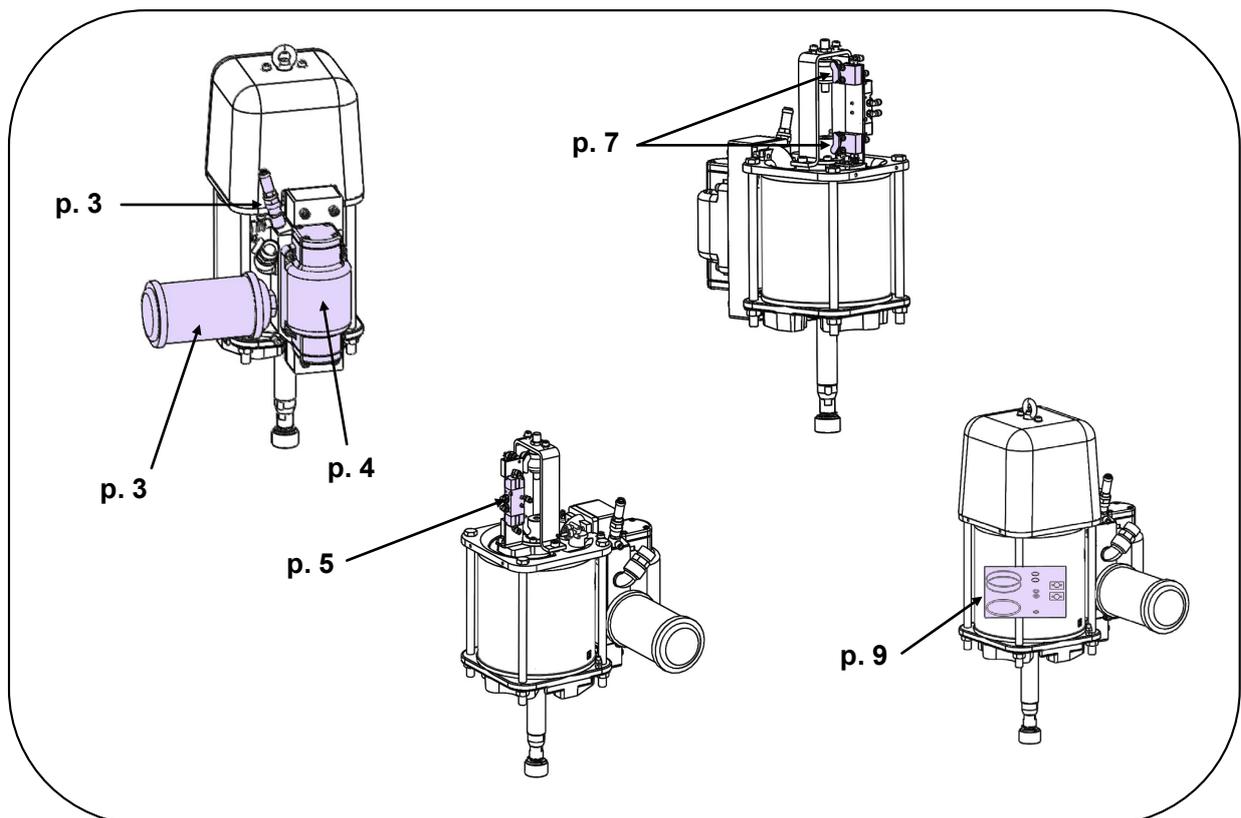


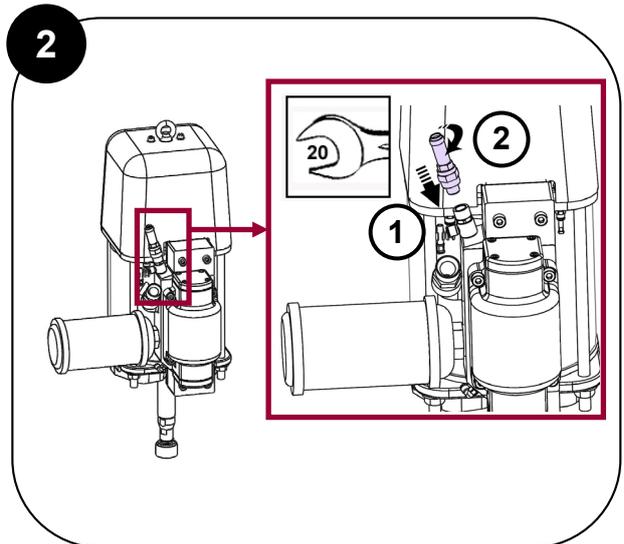
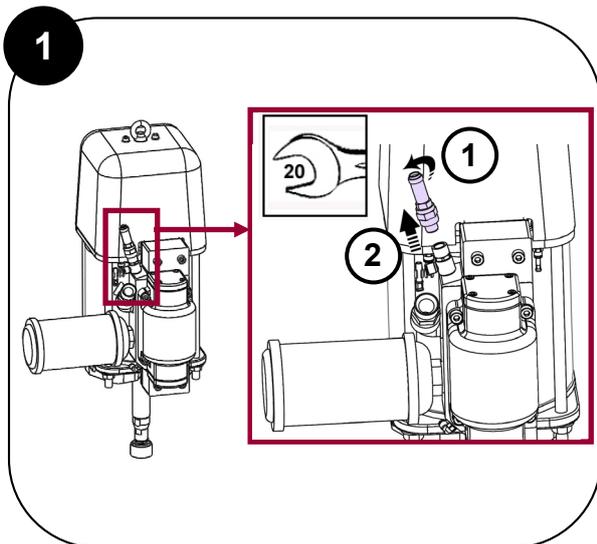
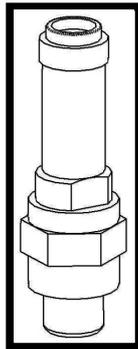
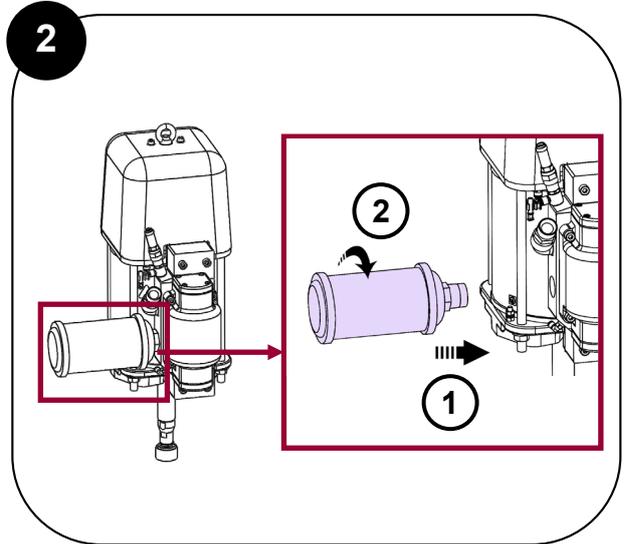
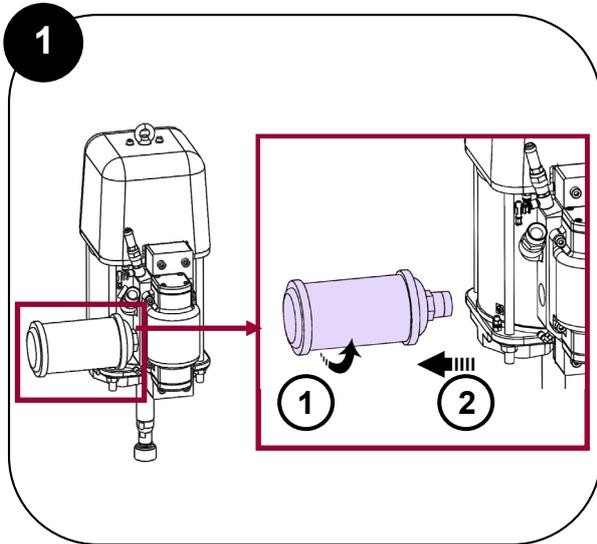
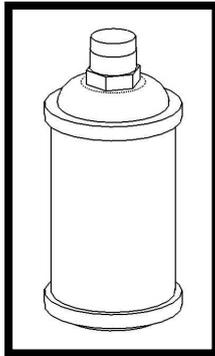
X 2

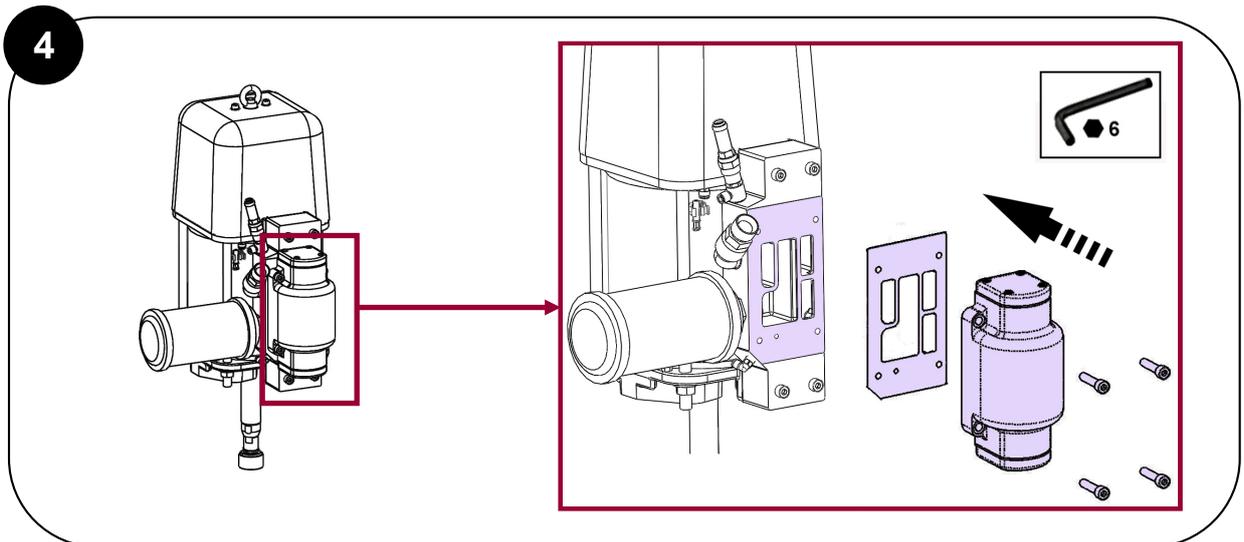
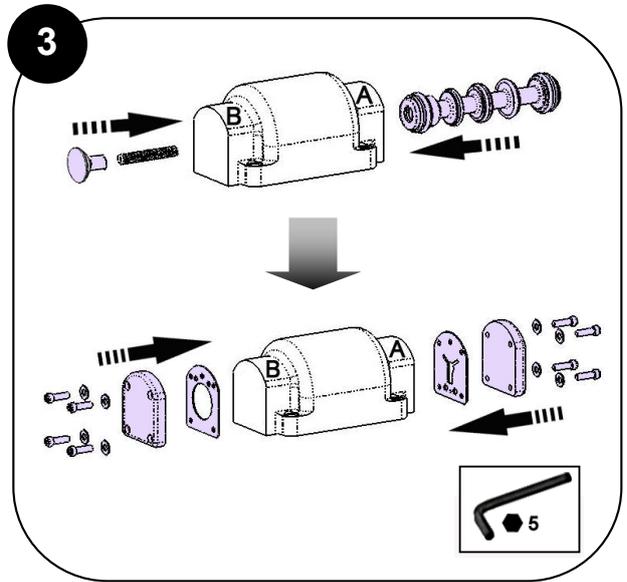
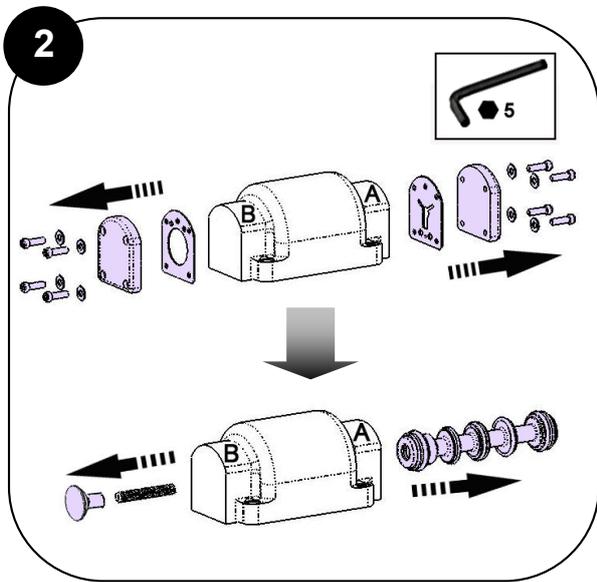
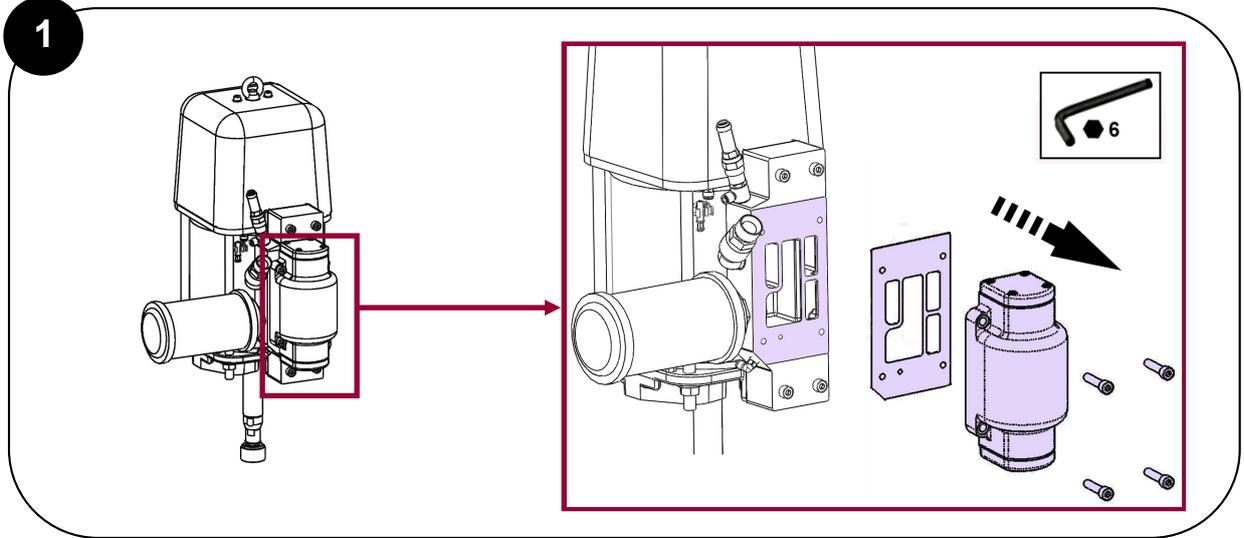
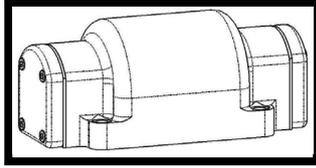


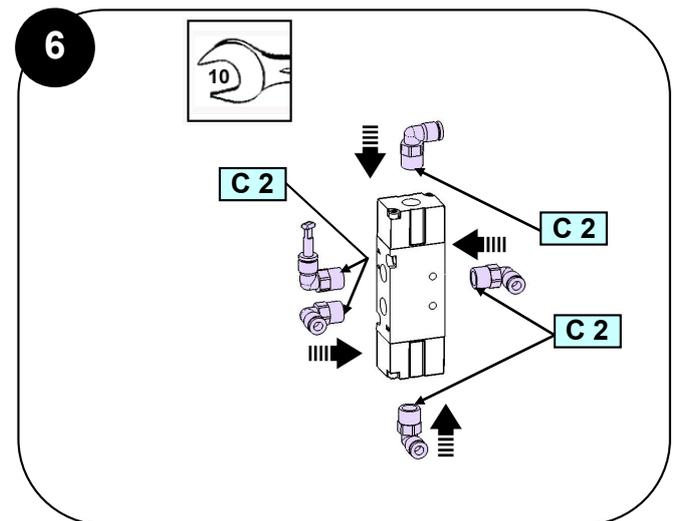
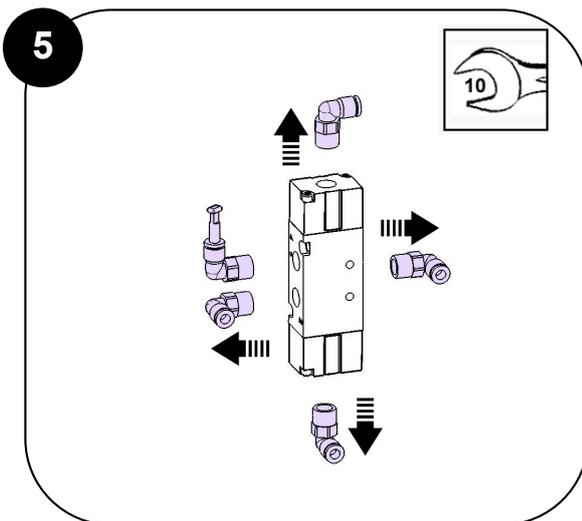
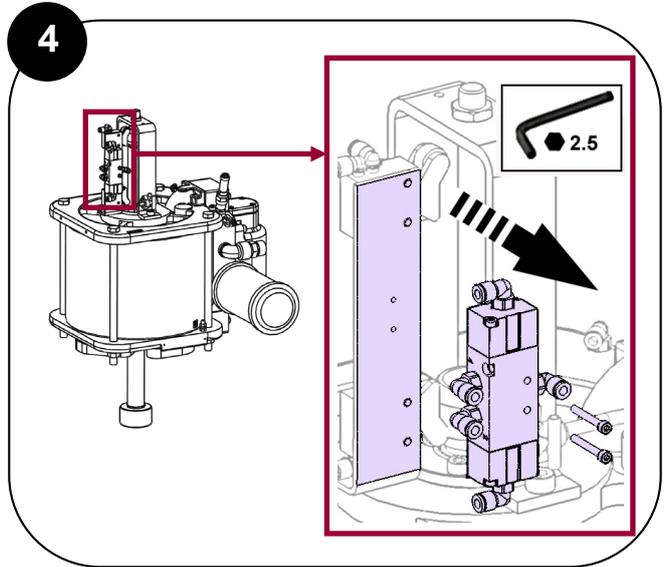
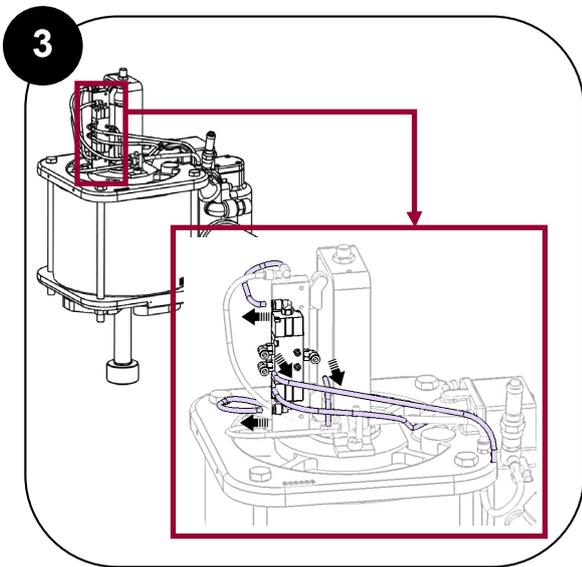
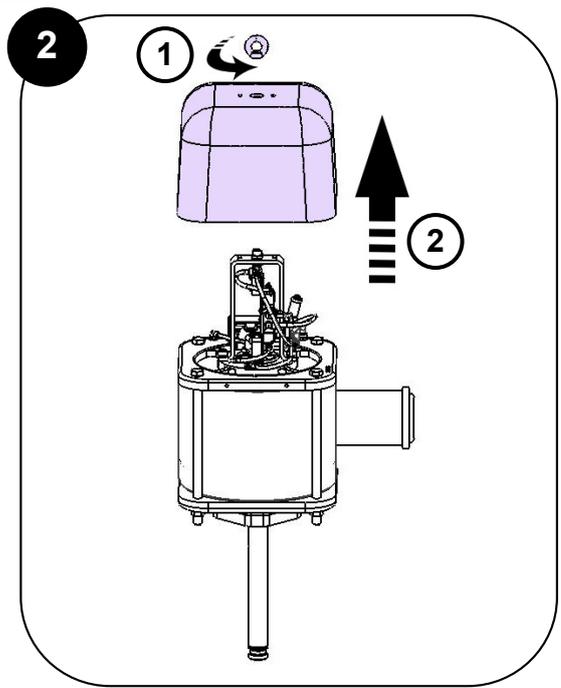
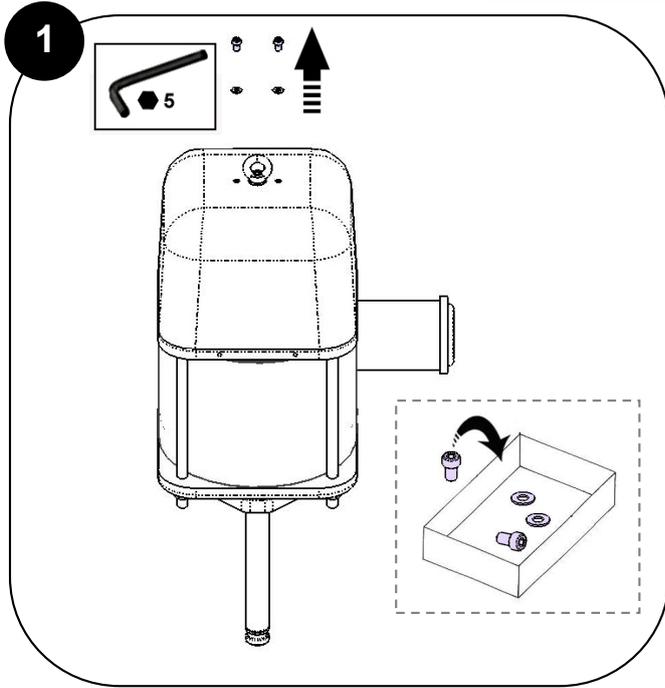
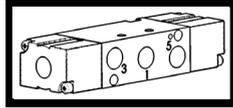
***Graisses et colles / Greases and adhesives
/ Fette und Kleber / Grasas y colas***

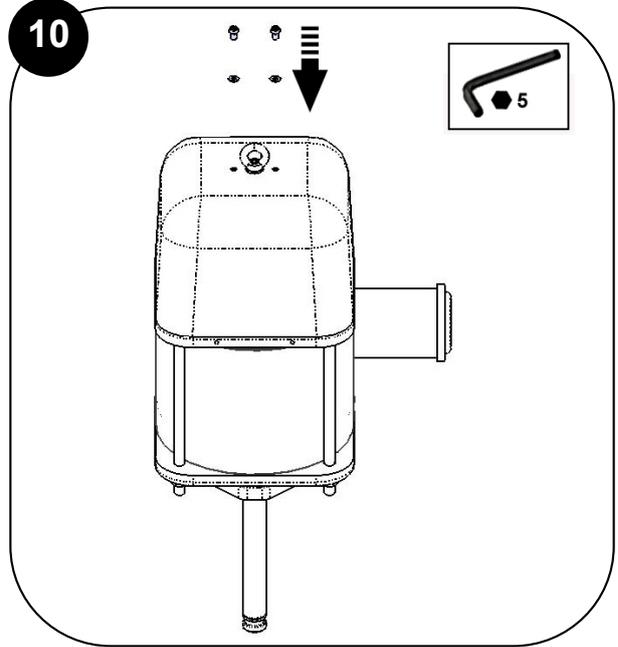
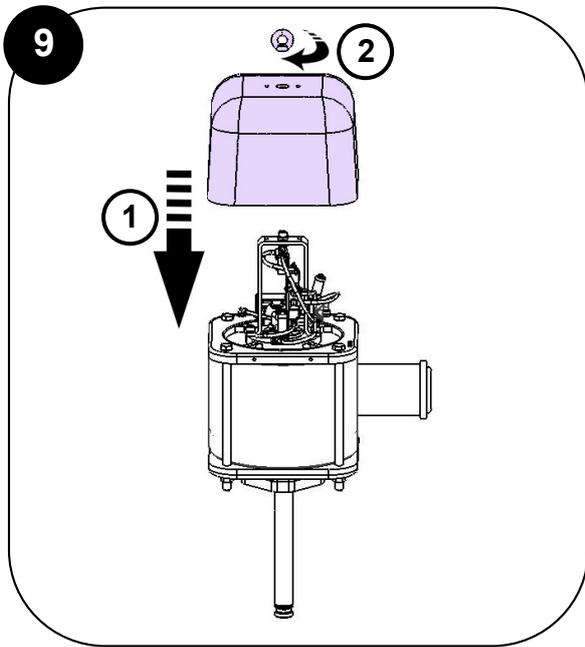
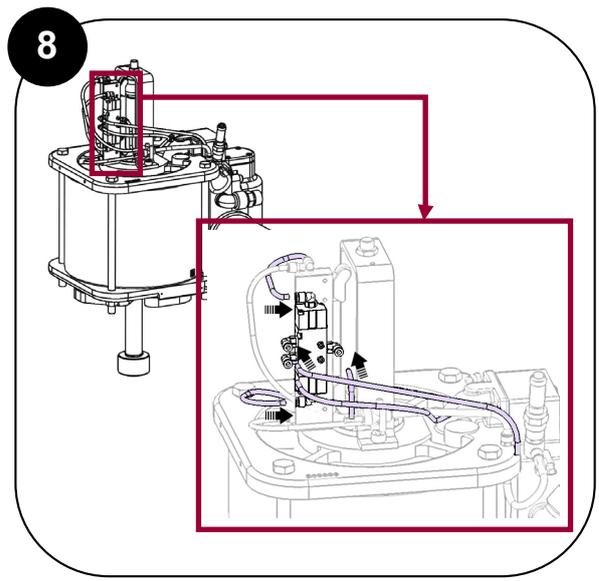
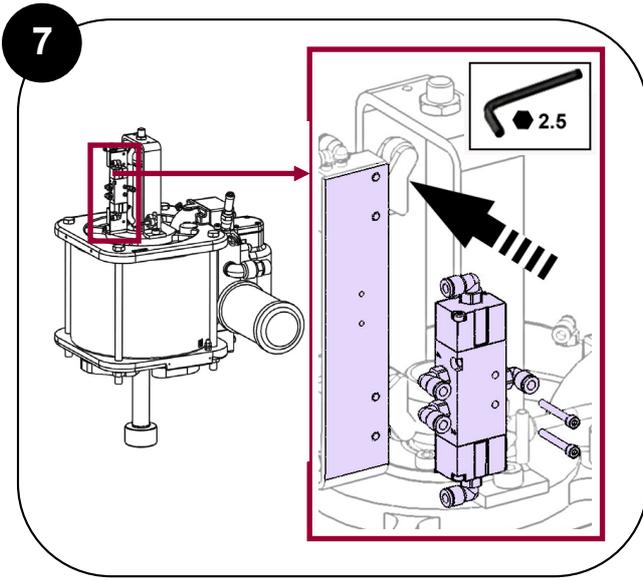
Repère / Index / Pos. / Índice	Instructions / Montage-Hinweis / Instrucciones	Désignation / Description / Bezeichnung / Descripción	Référence / Part number / Artikel-Nr. / Referencia
A 1	Graisse PTFE	Tube de graisse "TECHNILUB" (10 ml)	560.440.101
	PTFE grease	PTFE grease (10 ml / 0.0026 US gal)	
	PTFE-Fett	PTFE Fett (10 ml)	
	Grasa PTFE	Tubo de grasa "TECHNILUB" (10 ml)	
C 2	Colle Anaérobie frein filet faible	Loctite 222 (50 ml)	554.180.010
	Low strength - Anaerobic Adhesive	Loctite 222 (50 ml / 0.013 US gal)	
	Niedrigfester anaerober Kleber	Loctite 222 (50 ml)	
	Cola freno suave	Loctite 222 (50 ml)	

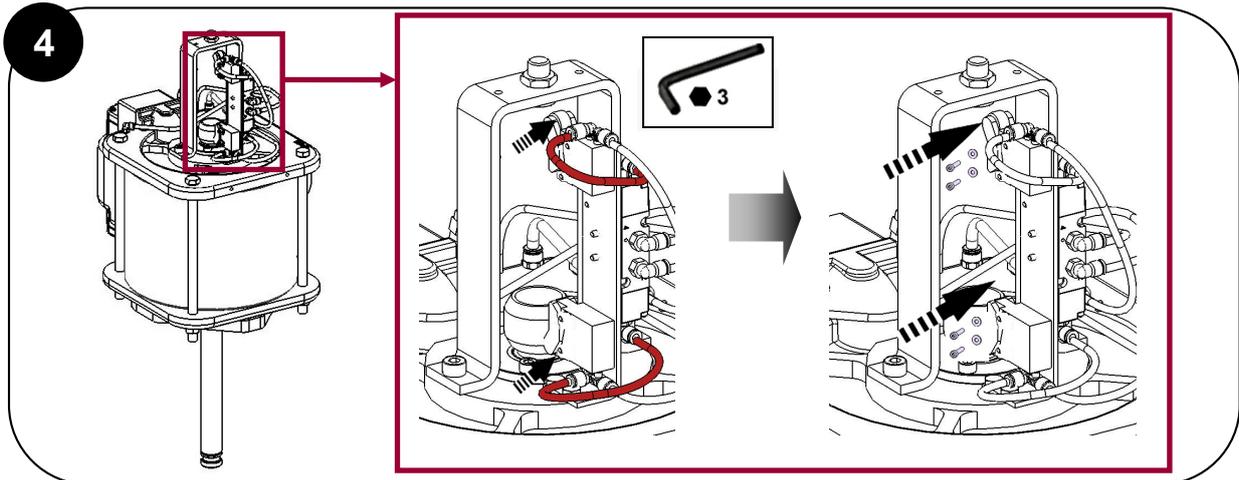
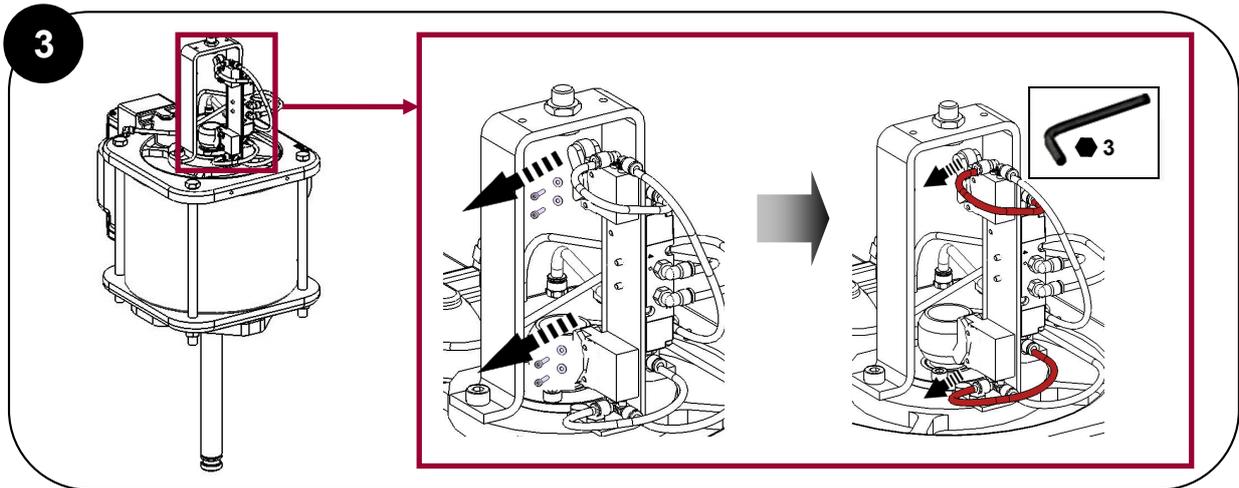
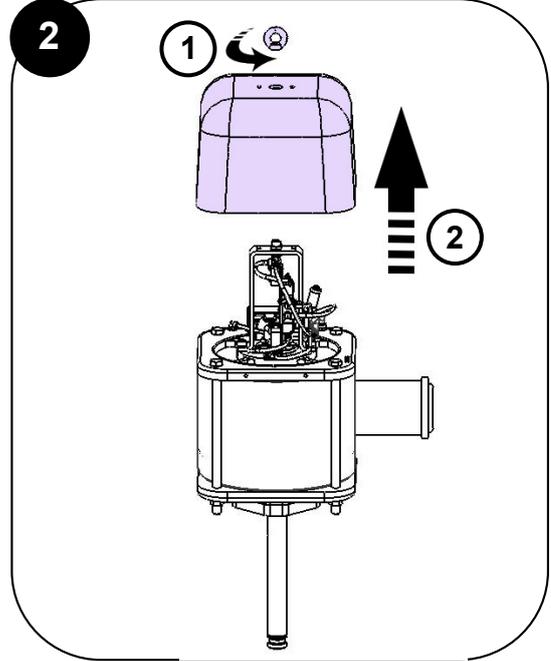
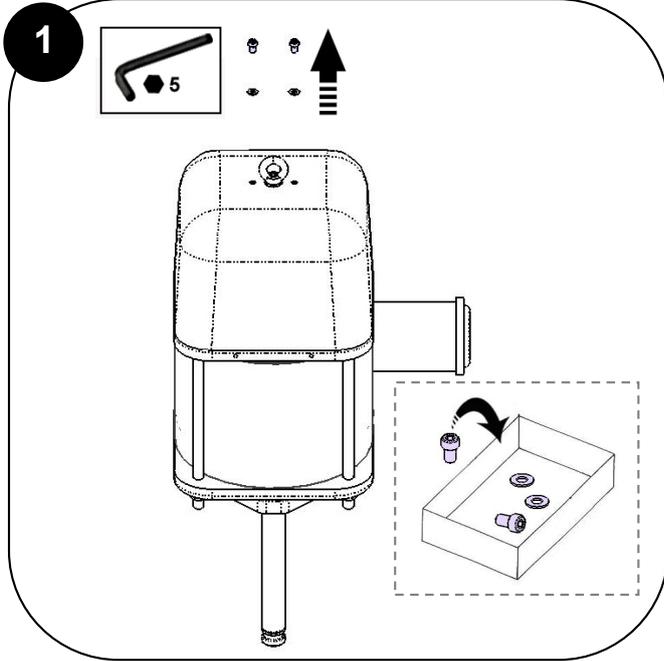
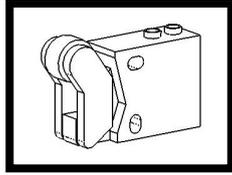


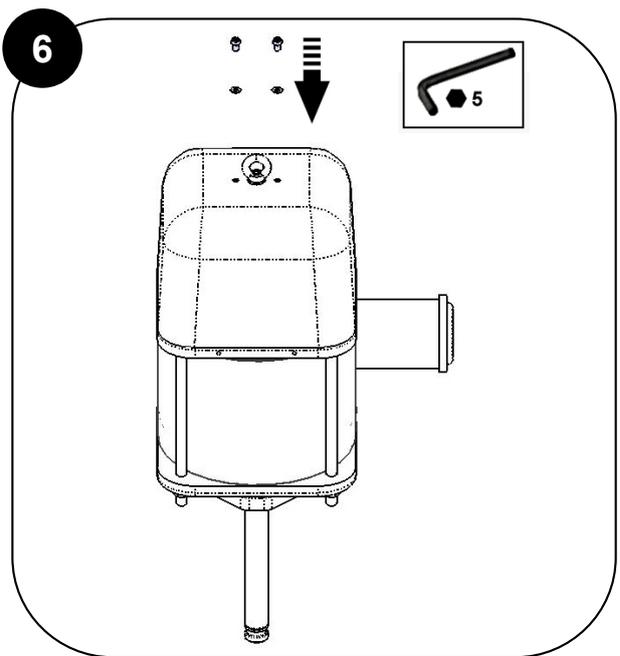
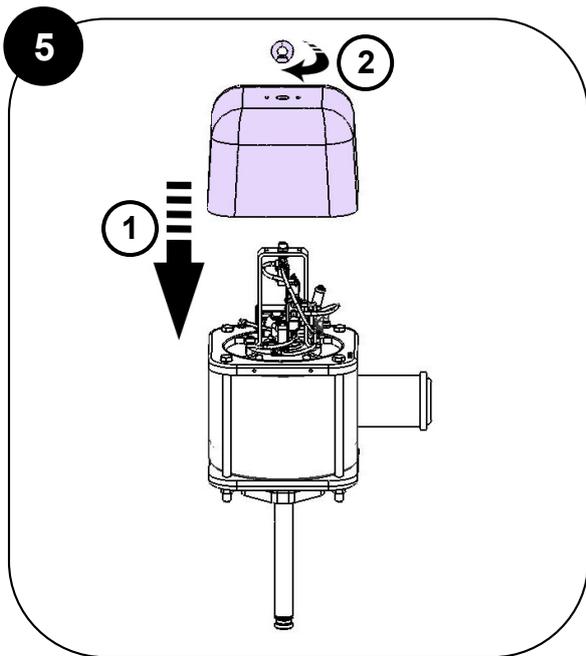


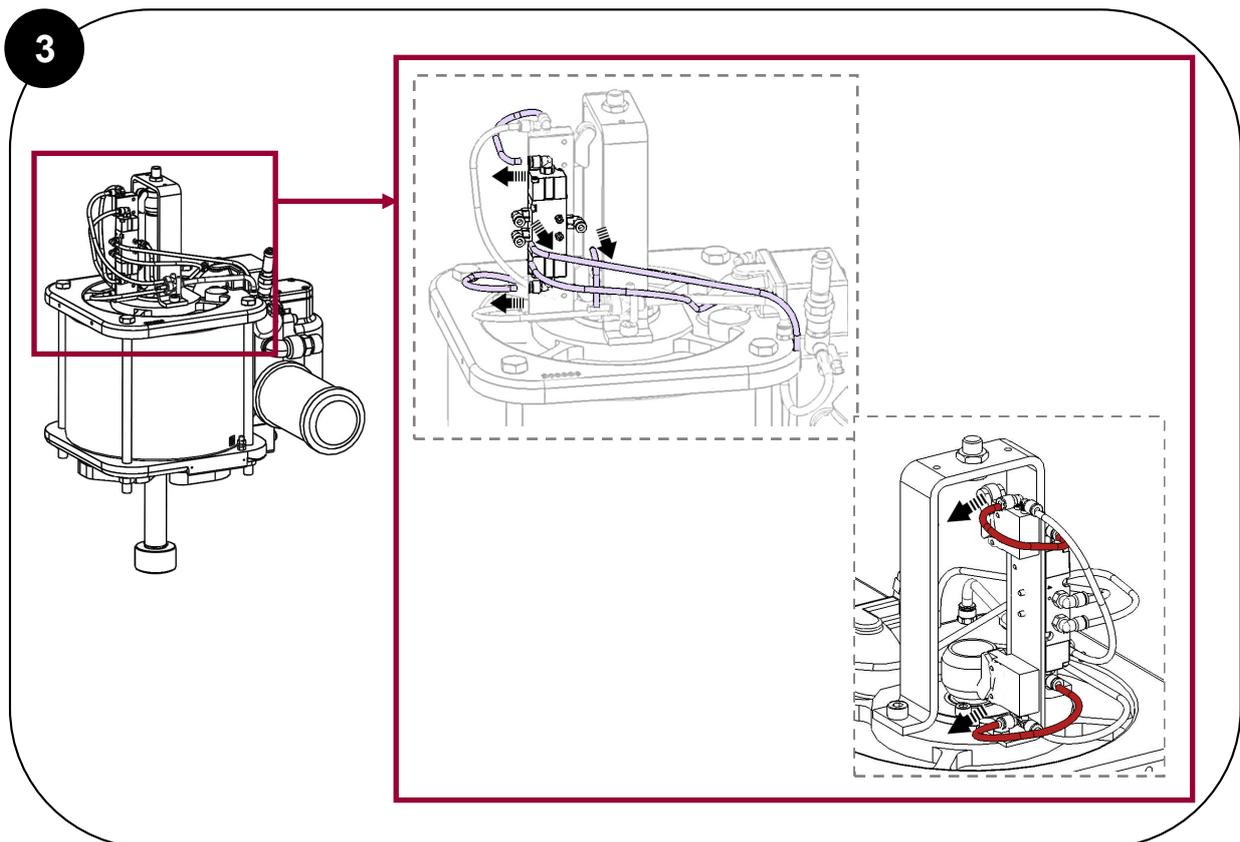
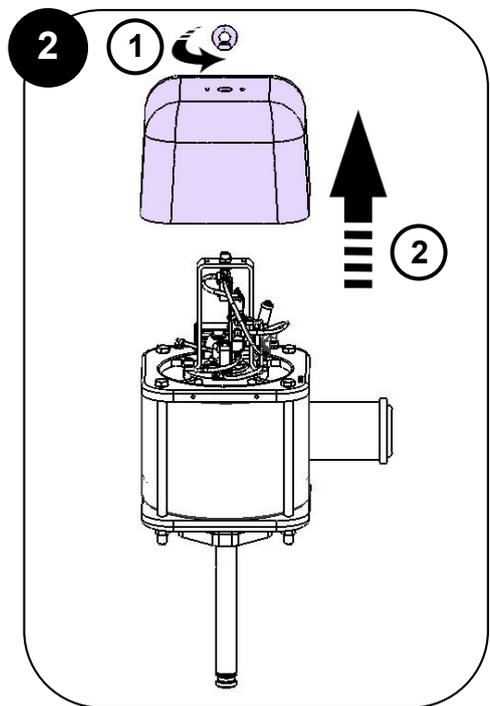
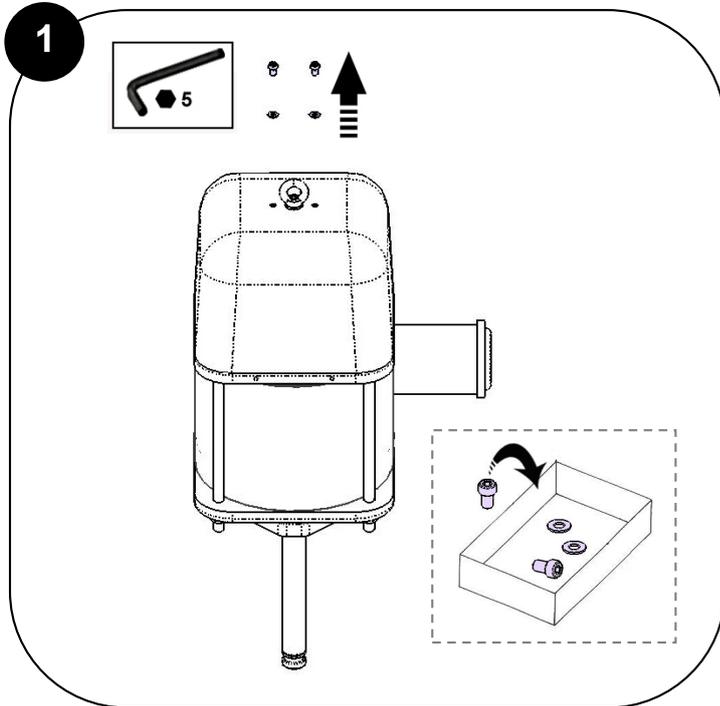
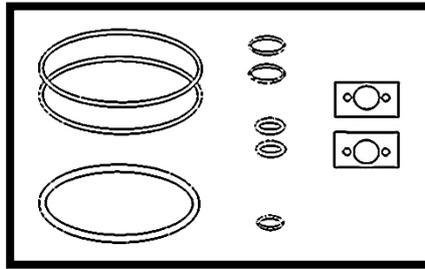


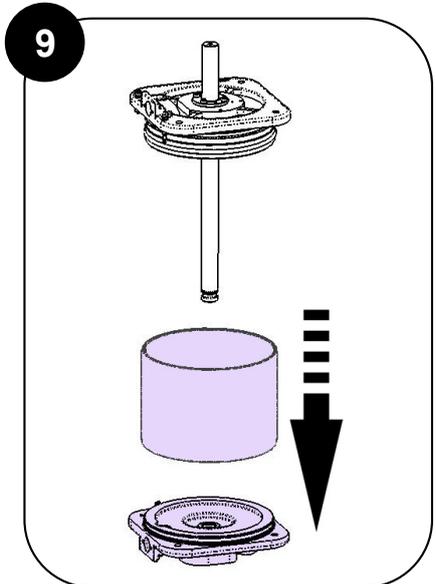
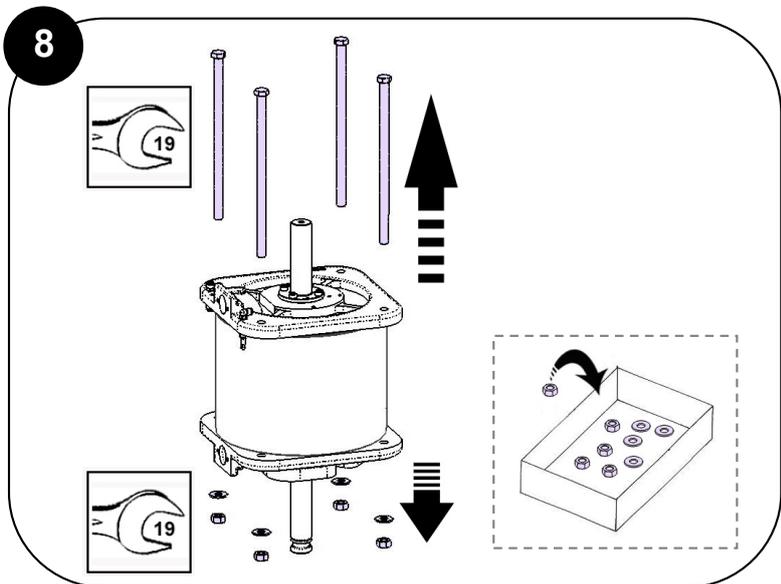
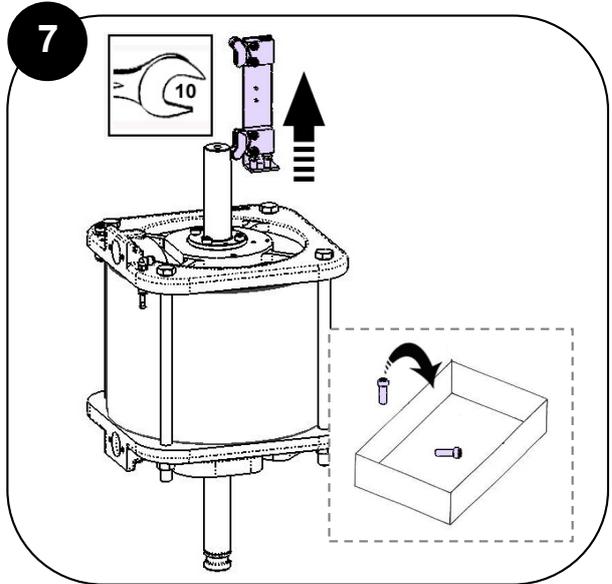
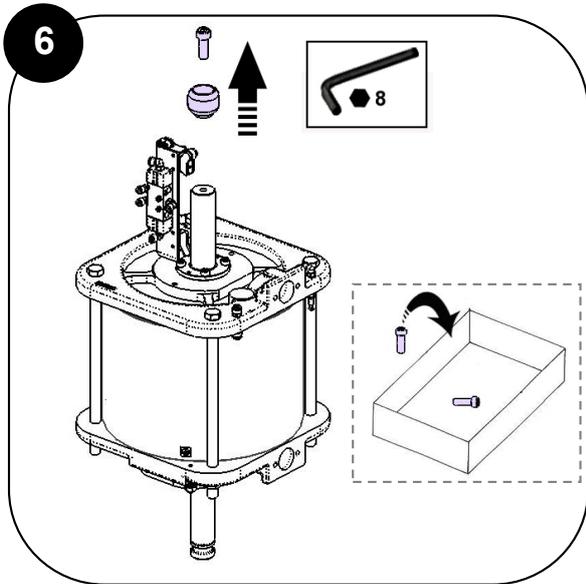
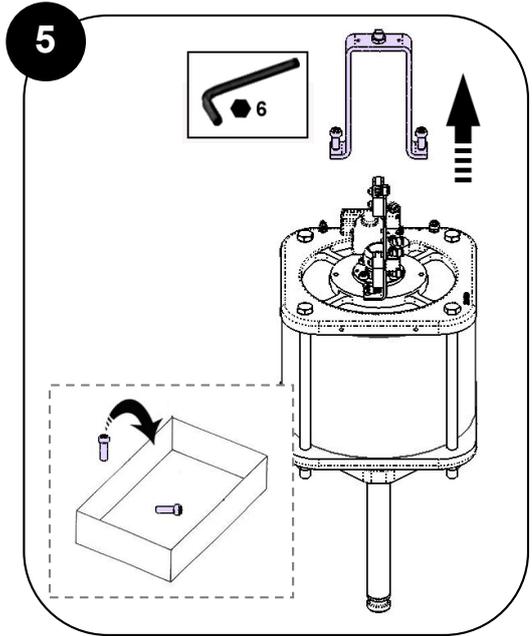
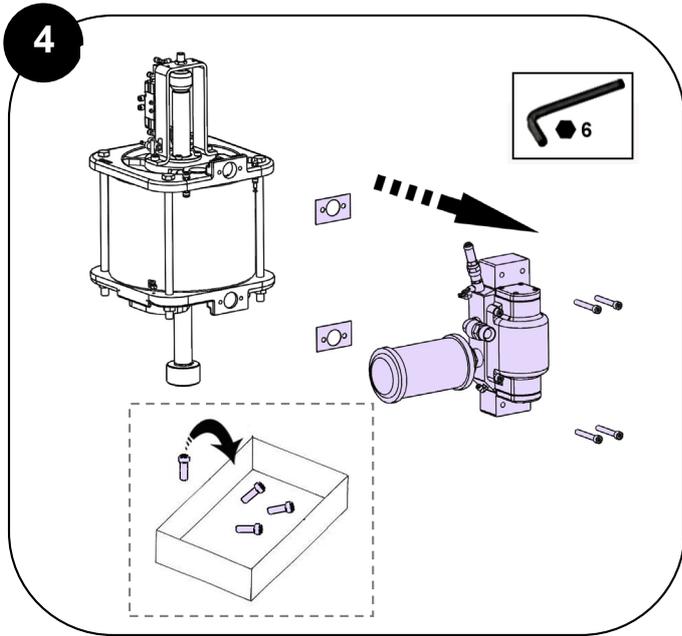


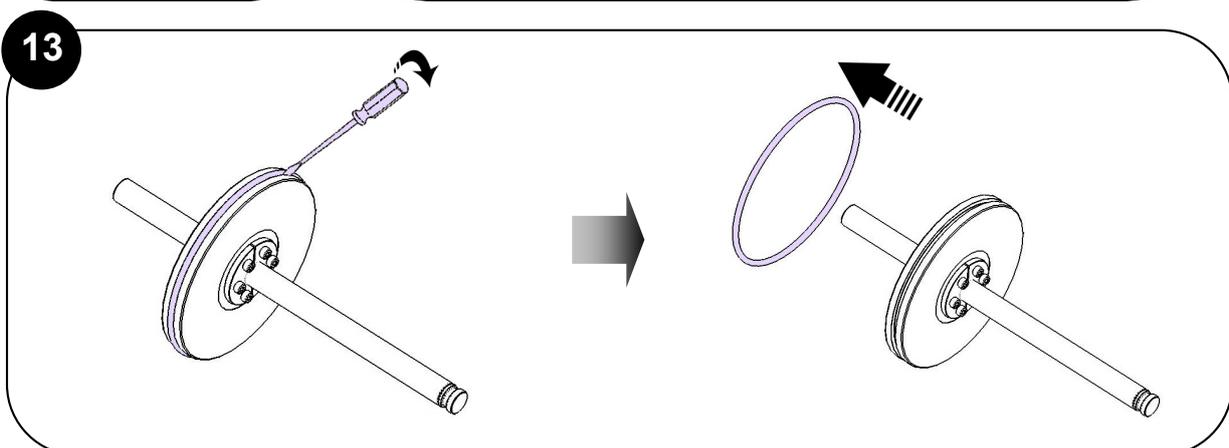
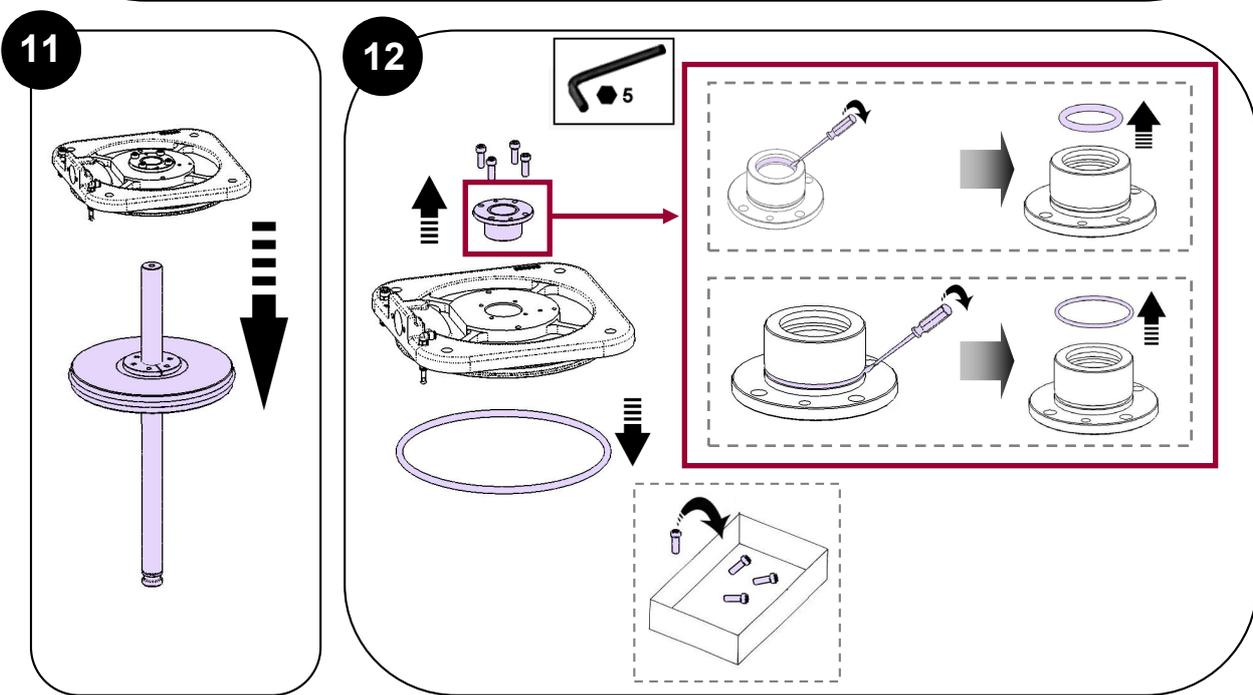
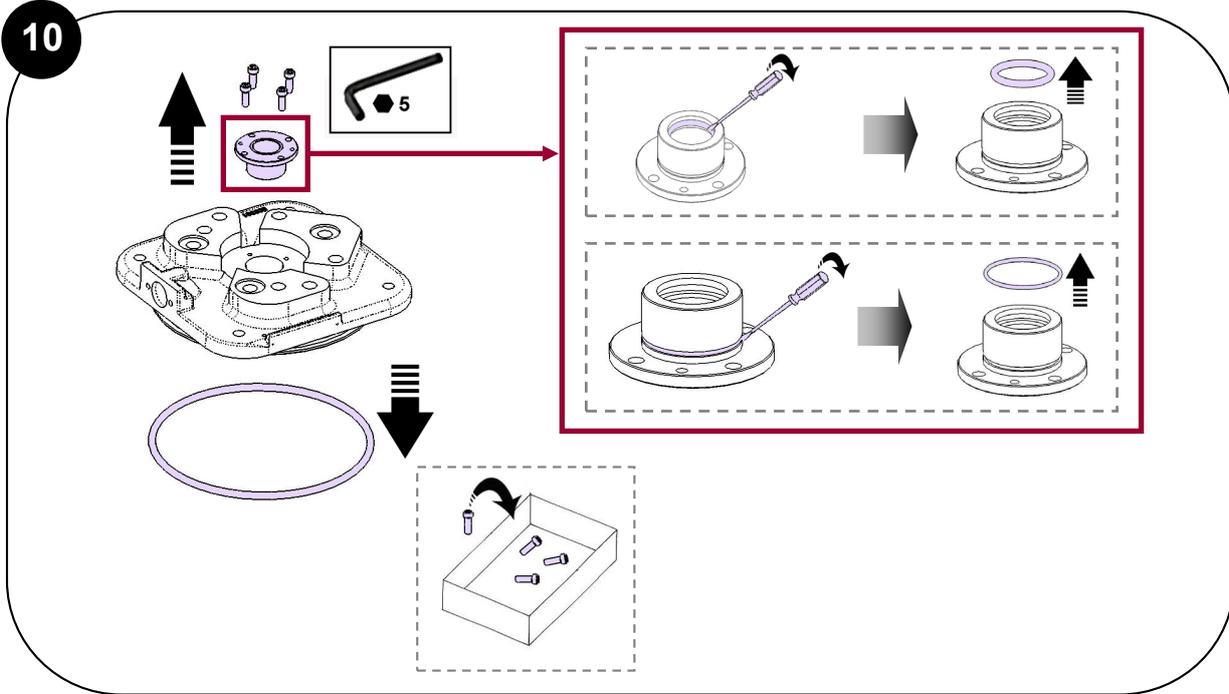


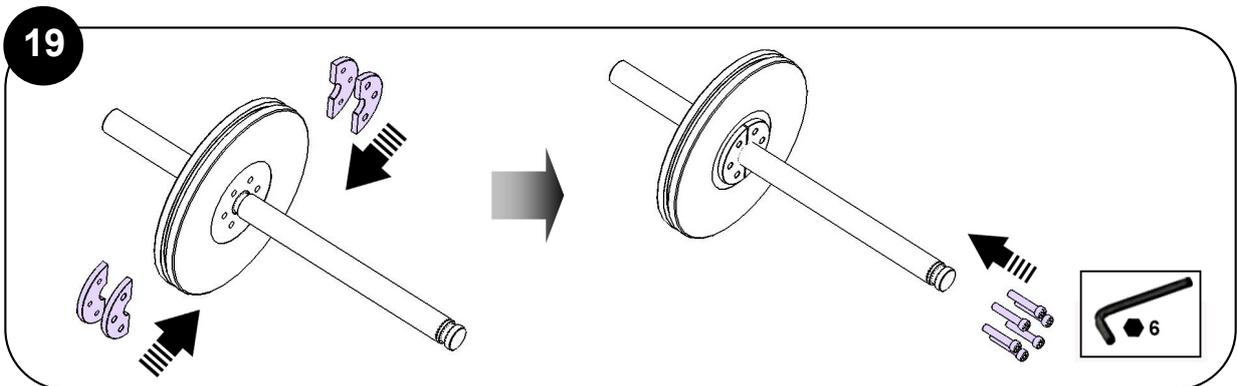
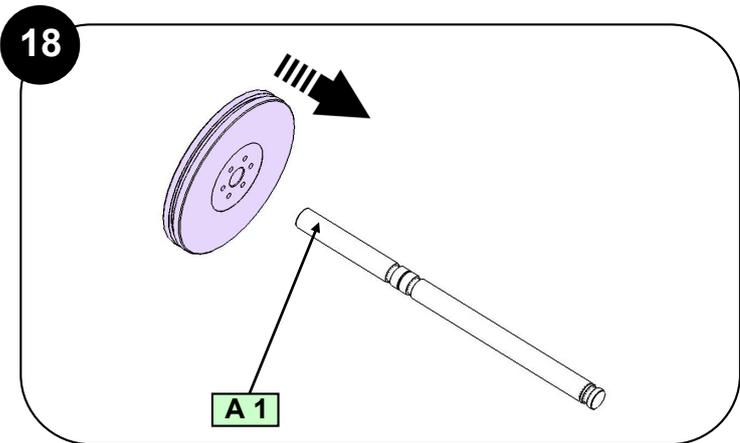
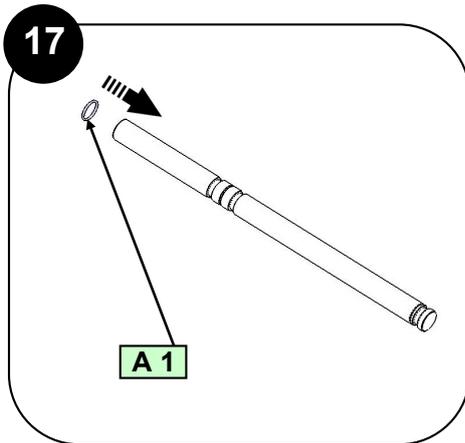
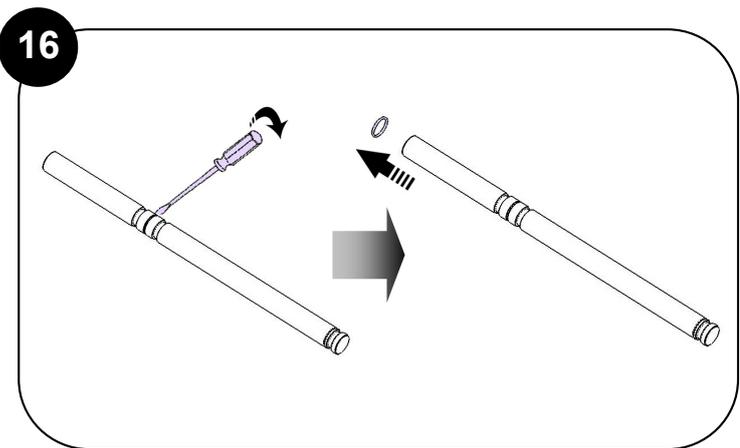
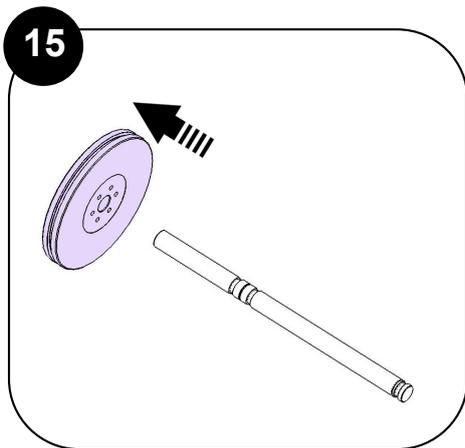
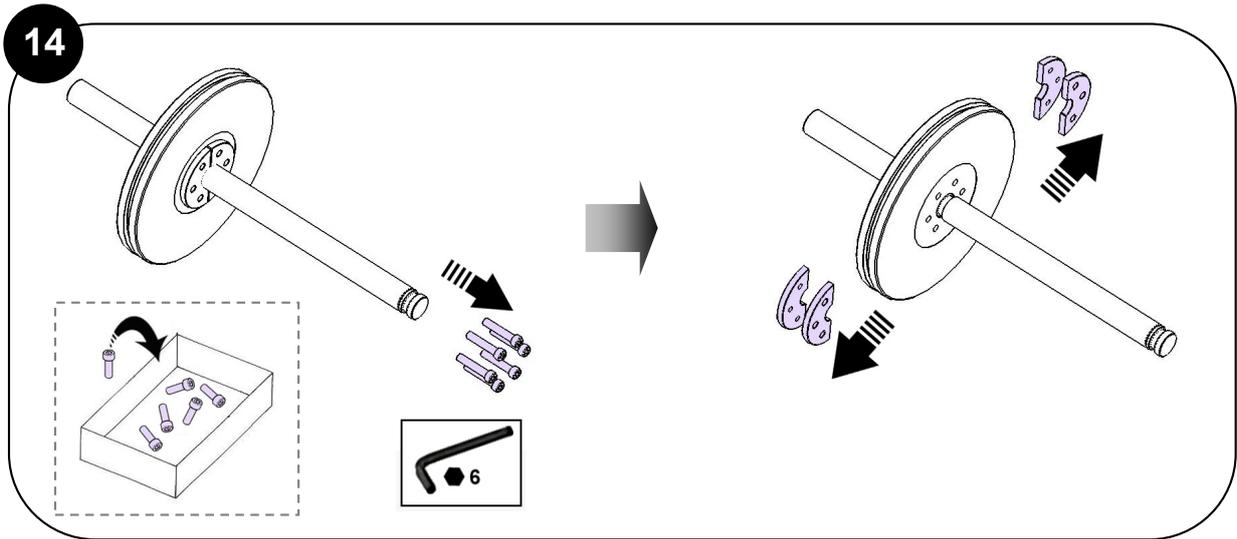


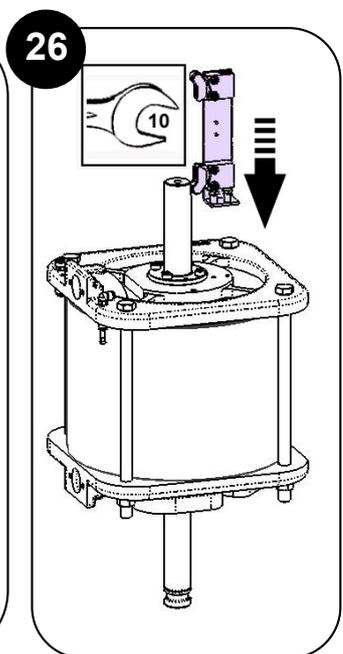
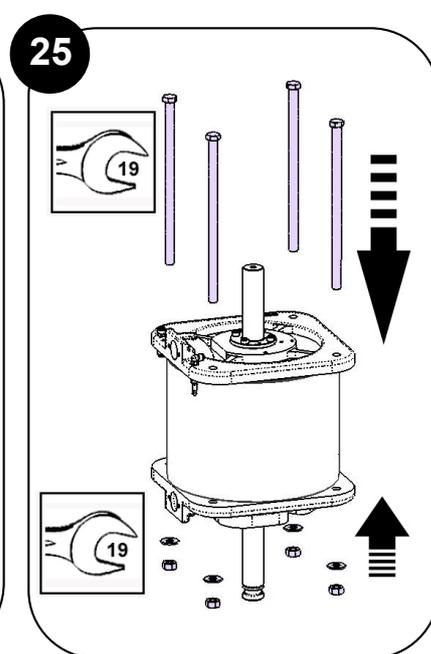
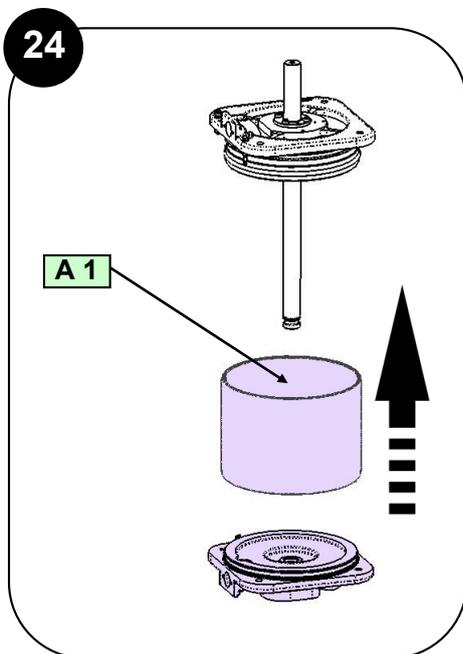
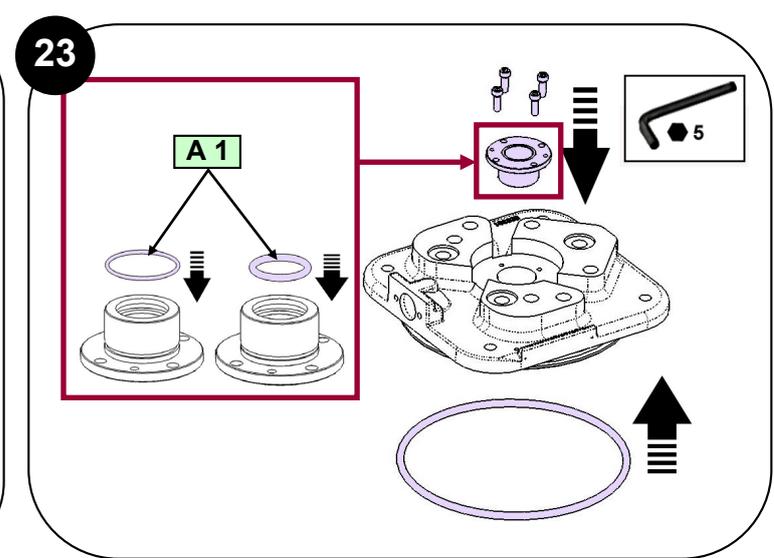
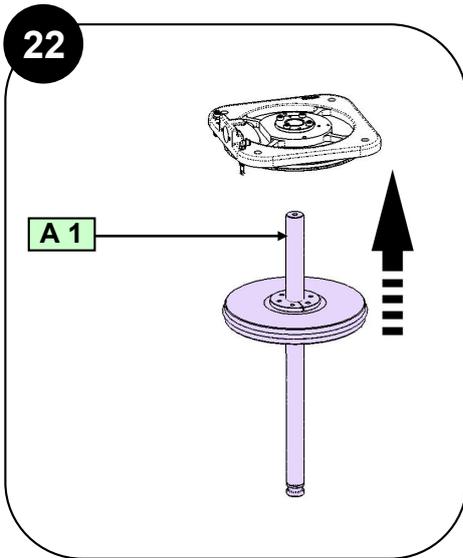
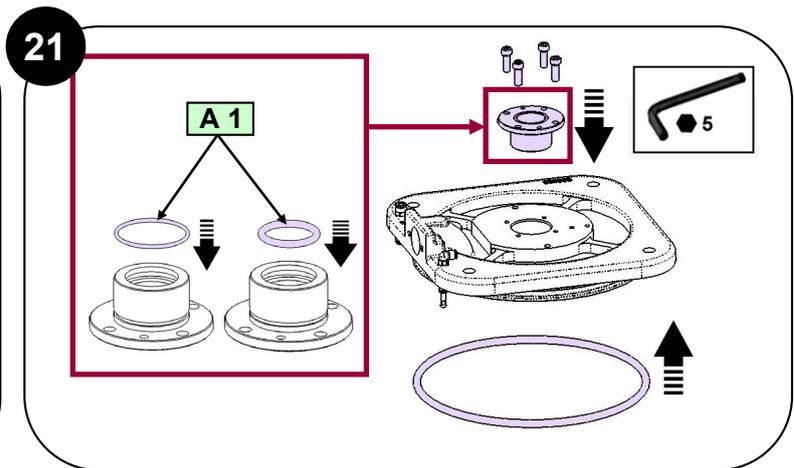
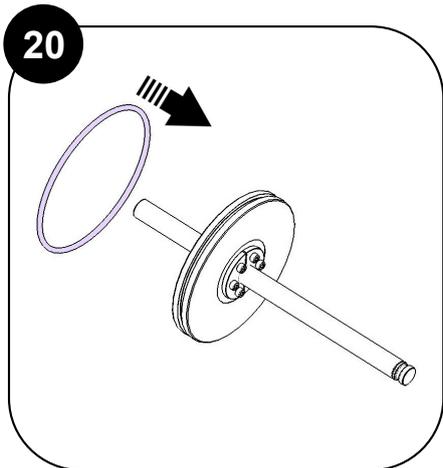


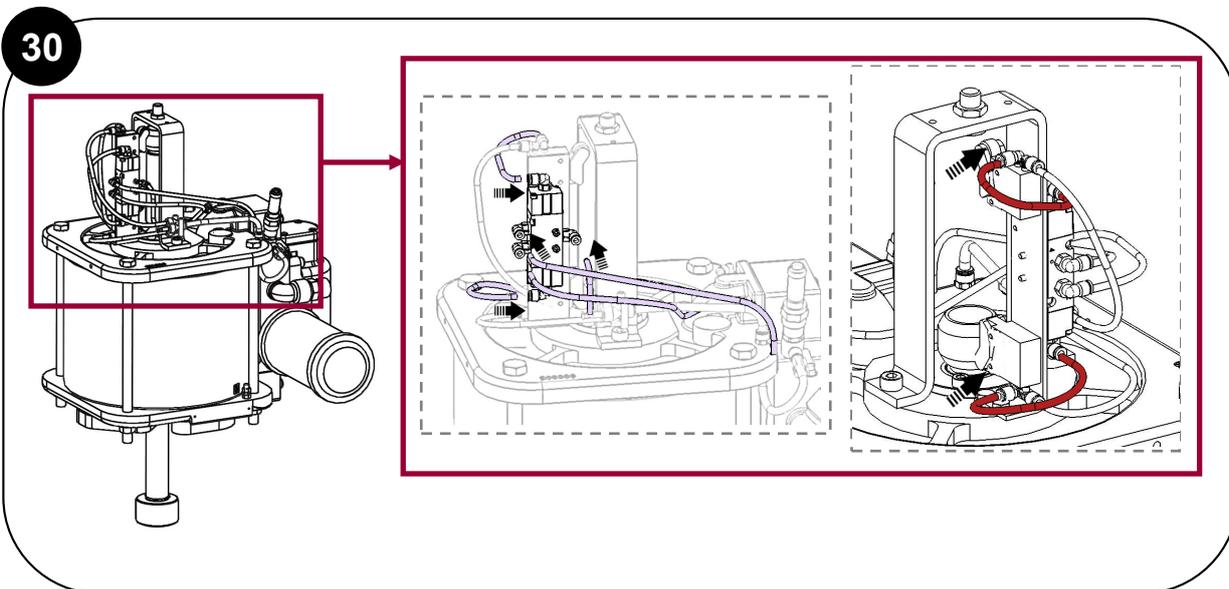
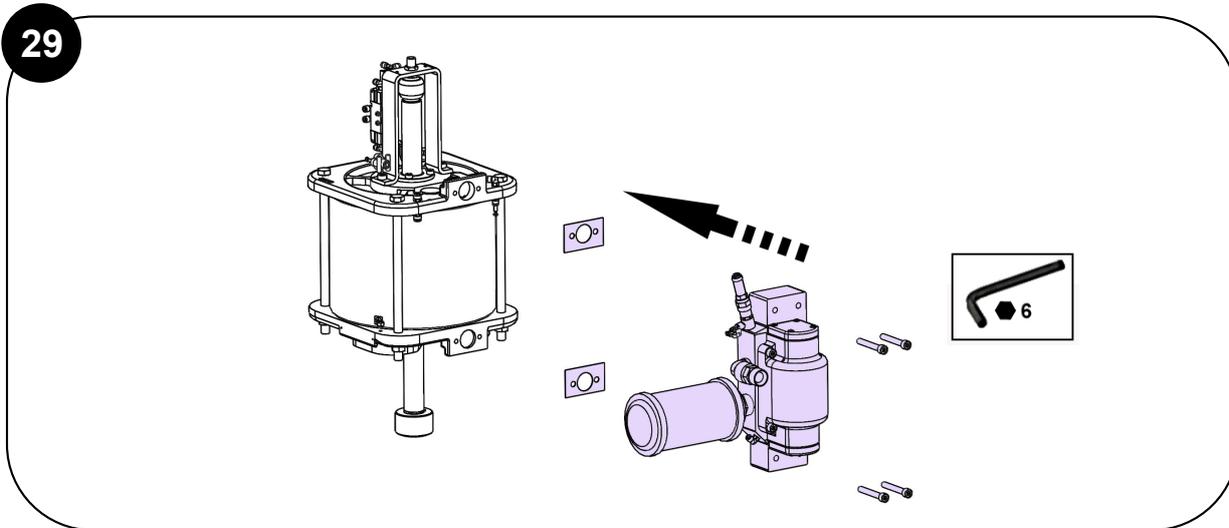
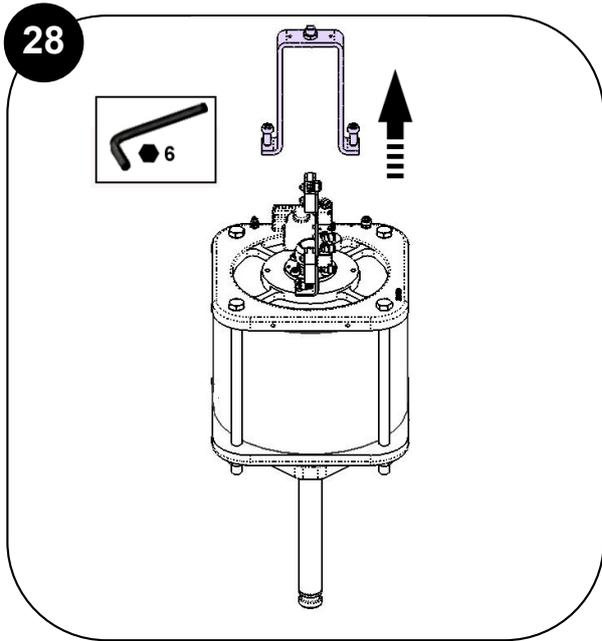
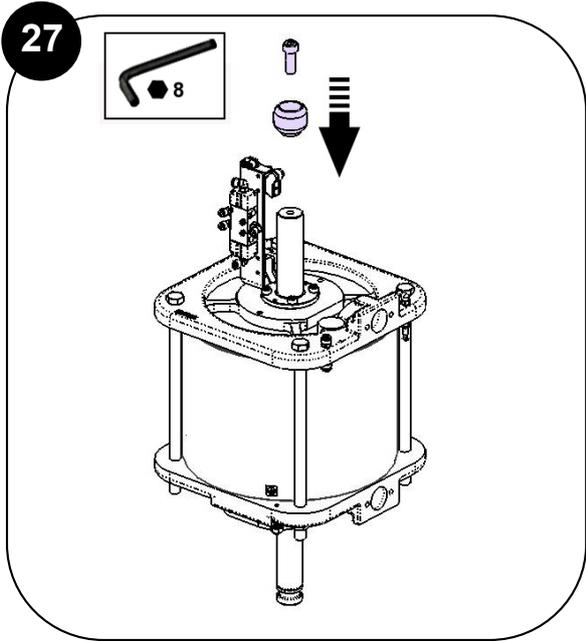


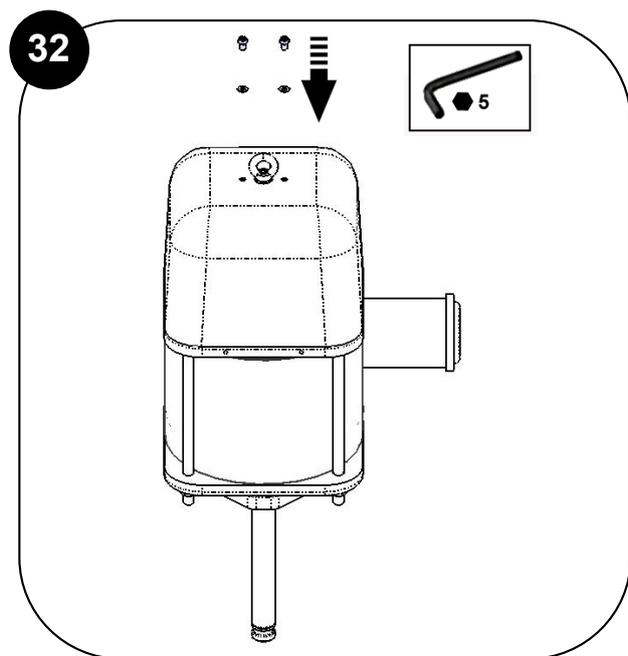
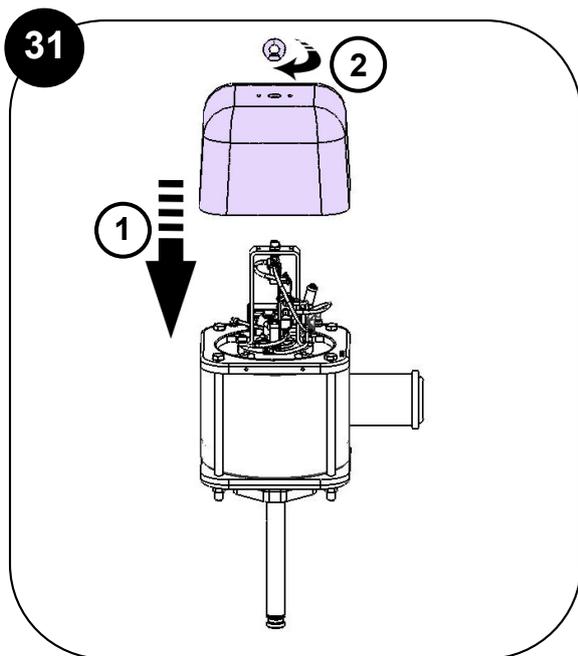












Des protecteurs (capot moteur, protecteur d'accouplement, carters,...) sont mis en place pour une utilisation sûre du matériel.

Le fabricant ne peut être tenu pour responsable en cas de dommages corporels ainsi que des pannes et / ou endommagement du matériel résultant de la destruction, de l'occultation ou du retrait total ou partiel des protecteurs.

/ Guards (air motor cover, coupling shields, housings ...) have been designed for safe use of the equipment.

The manufacturer will not be held responsible for bodily injury or failure and / or damage to property due to the removal or partial removal of the guards.

/ Schutzvorrichtungen an diesem Gerät, wie Motorhaube, Kupplungsschutz, Gehäuse, ggf. Erdungskabel, sowie weitere Vorrichtungen, wurden für eine sichere Benutzung dieses Gerätes entwickelt und angebracht. Der Hersteller lehnt jede Verantwortung für Körperschäden, Fehlfunktionen, Beschädigung der Geräte und jegliche andere Fehler ab, die durch die ganze oder teilweise Entfernung Modifikation oder unsachgemäße Handhabung der Schutzvorrichtungen oder anderer Geräteteile entstehen.

/ Protectores (capó motor, protector de acoplamiento, cárteres,...) se colocan para una utilización segura del material. El fabricante no se hace responsable, en caso de daños y / o daños del material, resultantes de la destrucción, la ocultación o la retirada total o parcial de los protectores.

**HYDRAULIQUE A PALETTE
/ SHOVEL FLUID SECTION
/ SCHÖPFKOLBENHYDRAULIKTEIL
/ HIDRÁULICA CON PALETA
THOR 216 cc / 7.30 oz**

**NOTICE ORIGINALE
/ TRANSLATION FROM THE ORIGINAL MANUAL
/ ÜBERSETZUNG DER ORIGINAL BETRIEBSANLEITUNG
/ TRADUCCIÓN DEL LIBRO ORIGINAL**

**La pompe est soumise à la directive ATEX et ne doit en aucun cas être modifiée.
Le non-respect de cette préconisation ne saurait engager notre responsabilité.
/ The pump is manufactured under the ATEX agreement and can not be modified.
SAMES KREMLIN will not be held responsible for any failure to comply with that
instruction.**

**/ Diese Pumpe hat die ATEX Zulassung, deswegen darf sie nie verändert werden.
Bei Nichtbeachtung dieser Anordnung, können wir keine Verantwortung für eine
einwandfreie, regelkonforme Funktion der Pumpe übernehmen.**

**/ La bomba es de conformidad a la directiva ATEX y no debe ser modificada, en ningún
caso. SAMES KREMLIN no se hace responsable de que esta preconización no sea
respetada.**

**Des protecteurs (capot moteur, protecteur d'accouplement, carters,...) sont mis en place
pour une utilisation sûre du matériel.**

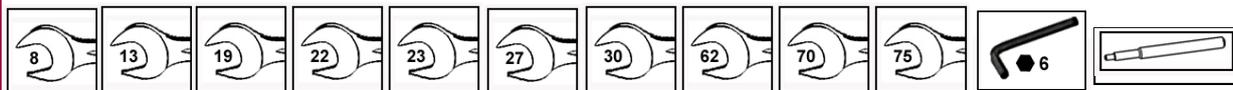
**Le fabricant ne peut être tenu pour responsable en cas de dommages corporels ainsi que
des pannes et / ou endommagement du matériel résultant de la destruction, de l'occultation
ou du retrait total ou partiel des protecteurs.**

**/ Guards (air motor cover, coupling shields, housings ...) have been designed for safe use
of the equipment. The manufacturer will not be held responsible for bodily injury or failure
and / or damage to property due to removal or partial removal of the guards.**

**/ Schutzvorrichtungen an diesem Gerät, wie Motorhaube, Kupplungsschutz, Gehäuse, ggf.
Erdungskabel, sowie weitere Vorrichtungen, wurden für eine sichere Benutzung dieses
Gerätes entwickelt und angebracht. Der Hersteller lehnt jede Verantwortung für
Körperschäden, Fehlfunktionen, Beschädigung der Geräte und jegliche andere Fehler ab, die
durch die ganze oder teilweise Entfernung Modifikation oder unsachgemäße Handhabung der
Schutzvorrichtungen oder anderen Geräteteile entstehen.**

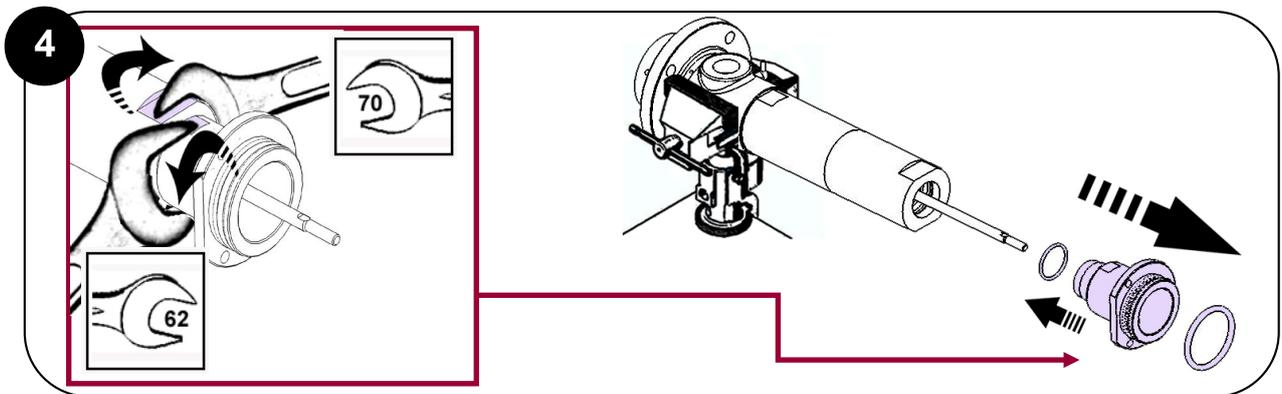
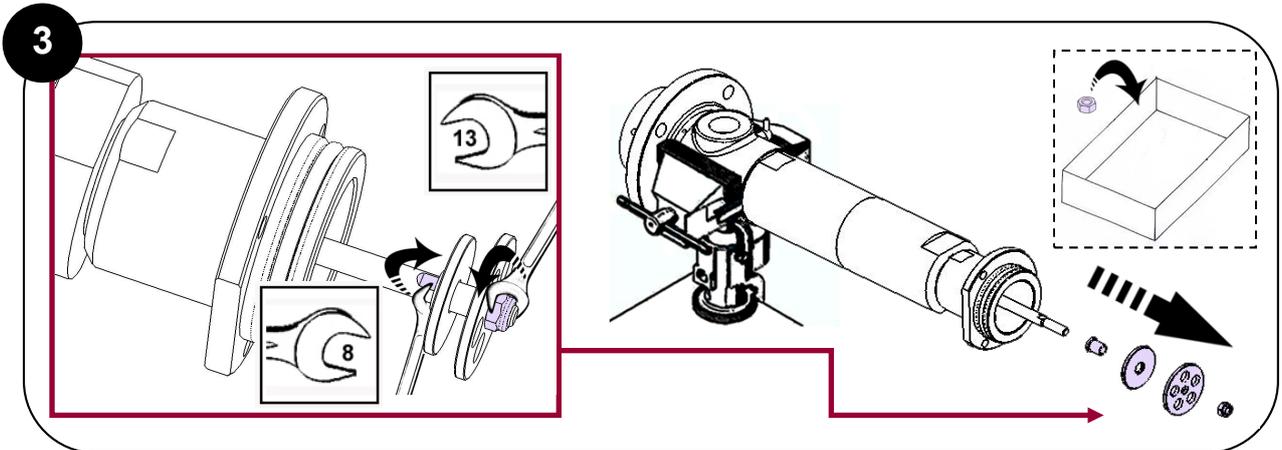
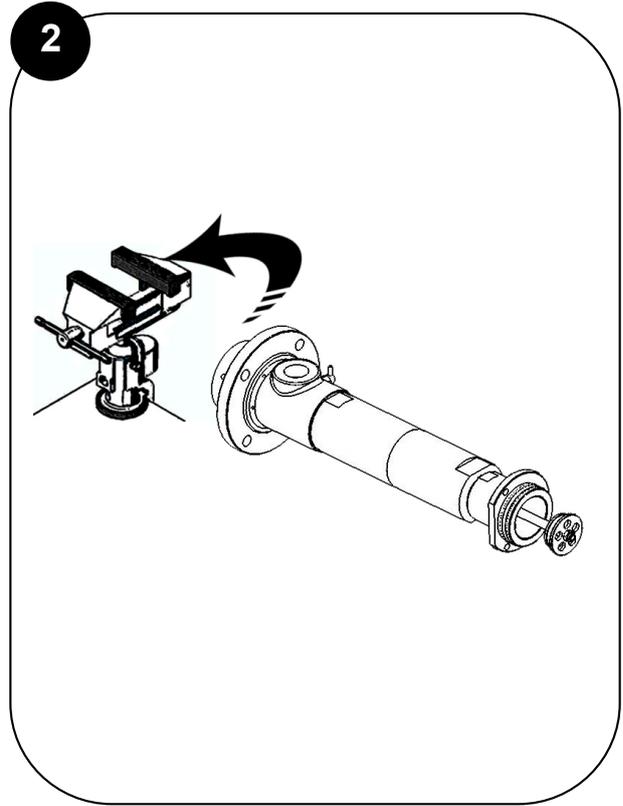
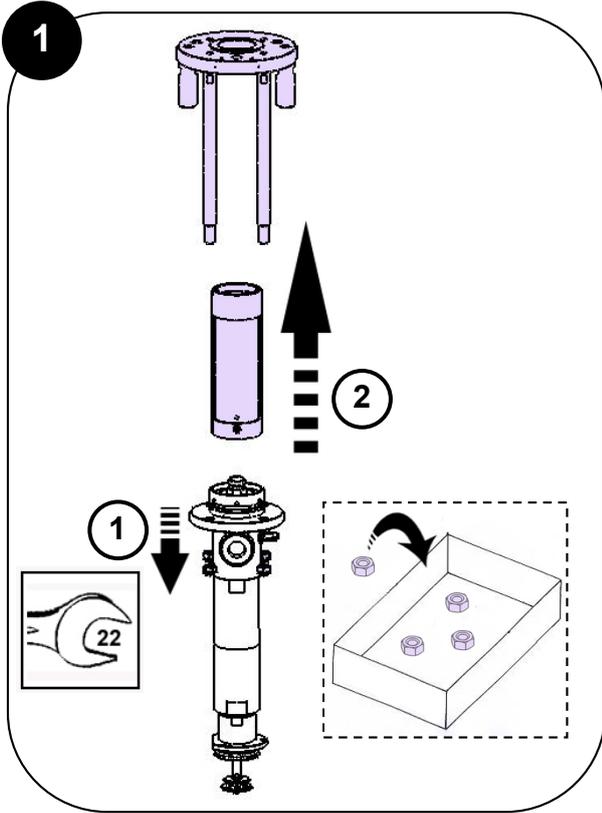
**/ Protectores (capó motor, protector de acoplamiento, cárteres,...) se colocan para una
utilización segura del material. El fabricante no se hace responsable, en caso de daños
personales, así como de las averías y / o daños del material, resultantes de la destrucción, la
ocultación o la retirada total o parcial de los protectores.**

Vous aurez besoin de / you need / Werkzeugaufstellung / Vd necesita

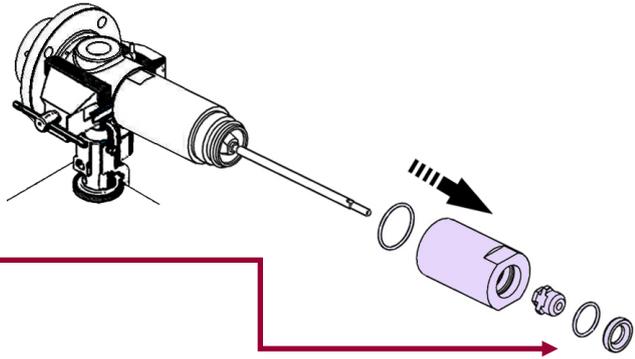
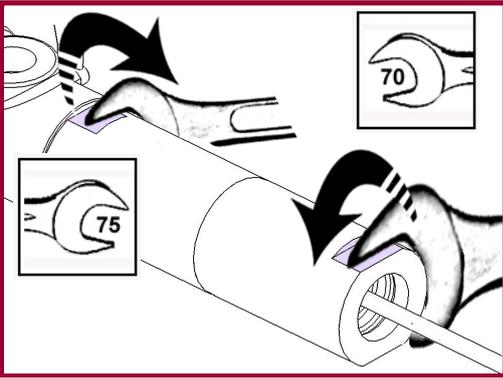


***Graisses et colles / Greases and adhesives
/ Fette und Kleber / Grasas y colas***

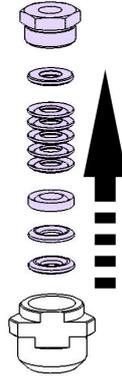
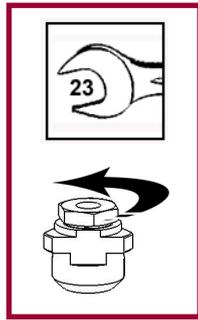
Repère / Index / Pos. / Índice	Instructions / Montage-Hinweis / Instrucciones	Désignation / Description / Bezeichnung / Descripción	Référence / Part number / Artikel-Nr. / Referencia
A 1	Graisse PTFE	Tube de graisse "TECHNILUB" (10 ml)	560.440.101
	PTFE grease	PTFE grease (10 ml / 0.0026 US gal)	
	PTFE-Fett	PTFE Fett (10 ml)	
	Grasa PTFE	Tubo de grasa "TECHNILUB" (10 ml)	
A 2	Graisse anti-seize	Boîte de graisse (450 g)	560.420.005
	Anti-seize grease	Grease box (450 g / 0.99 lb)	
	Grafit Fett	Grafit Fett (450 g Dose)	
	Grasa anti-seize	Caja de grasa anti-seize (450 g)	
C 1	Colle Anaérobie Tube étanche	Loctite 577 (250 ml)	554.180.015
	Medium strength Aneorobic Pipe sealant	Loctite 577 (250 ml / 0.066 US gal)	
	Mittelfester anaerober Kleber	Loctite 577 (250 ml)	
	Cola PTFE (para la estanqueidad)	Loctite 577 (250 ml)	



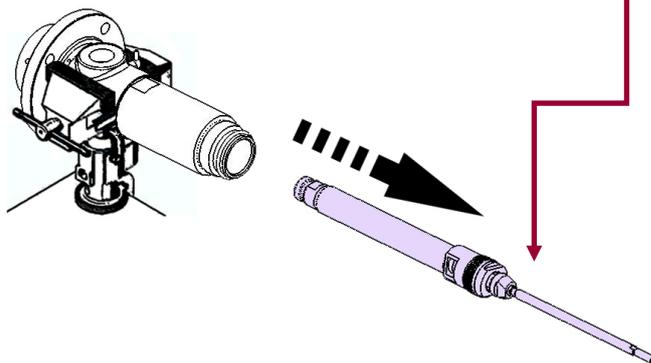
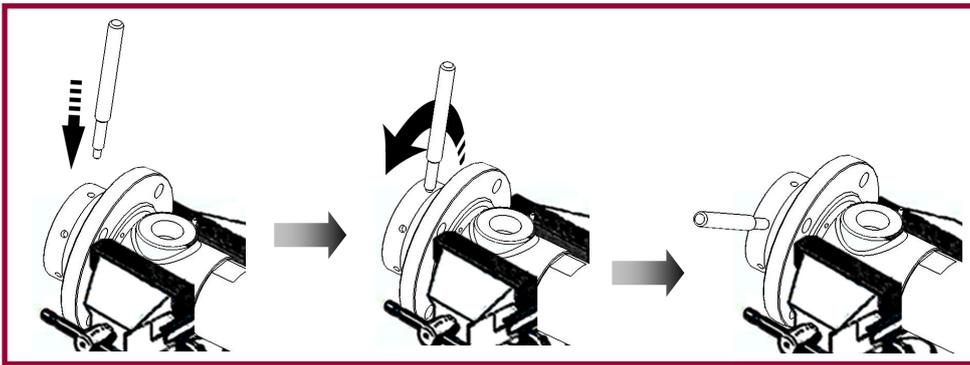
5



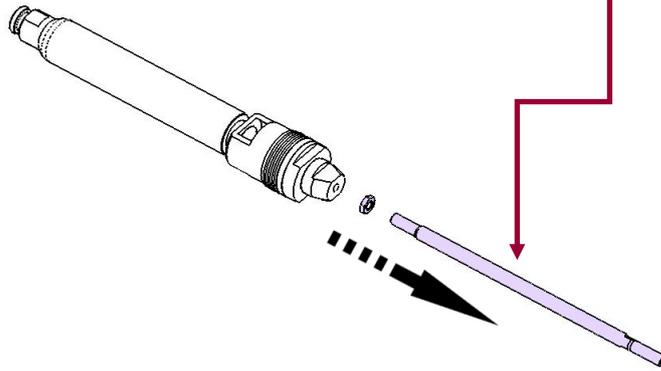
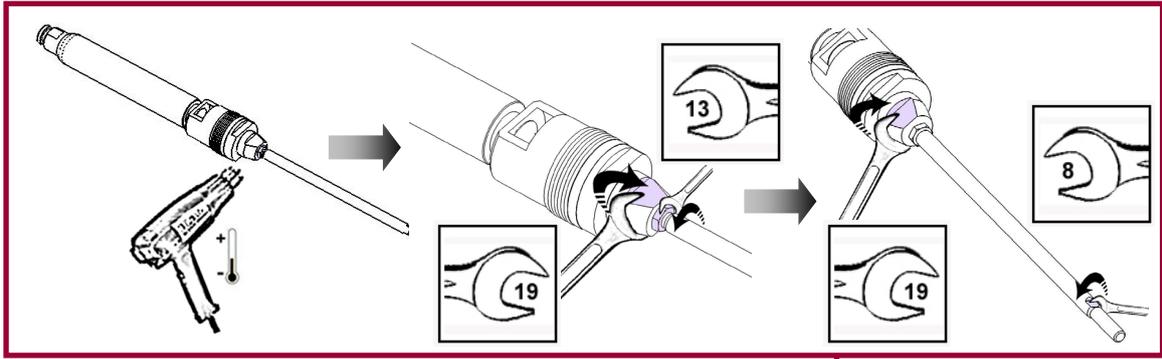
6



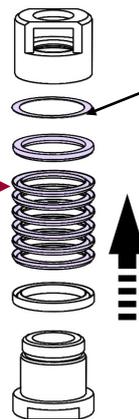
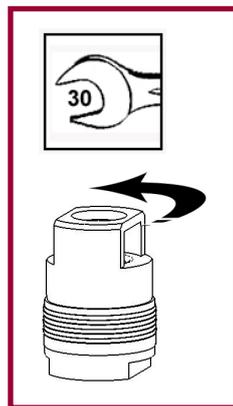
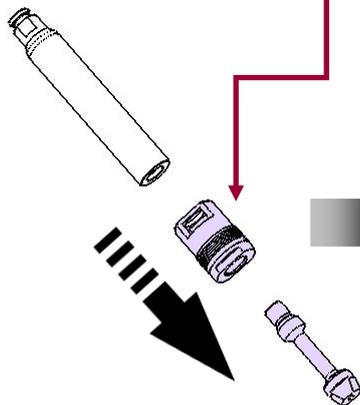
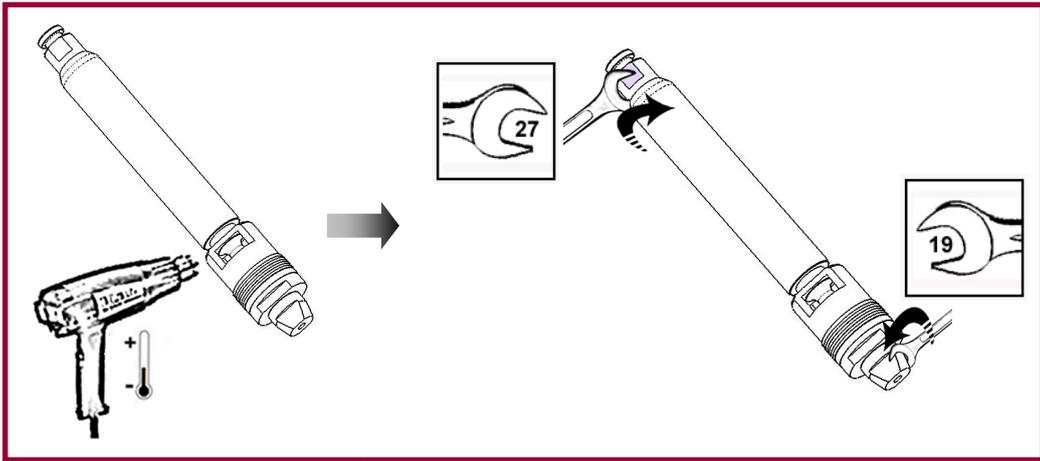
7



8

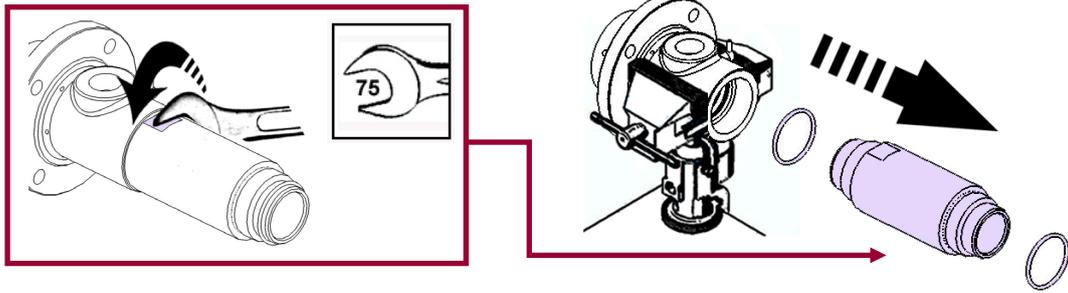


9

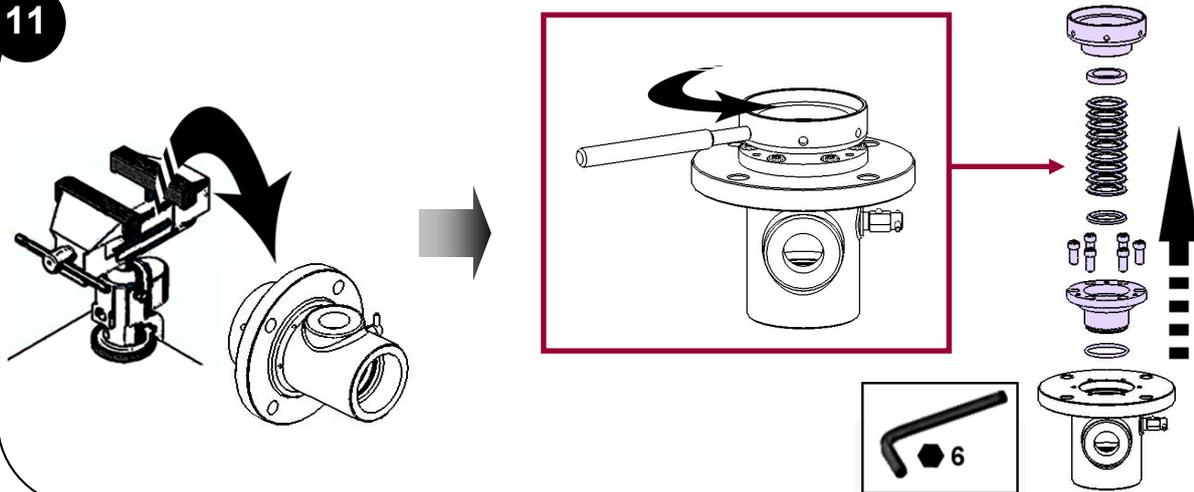


Nb de rondelles
suivant serrage
Nb of washers
depending upon
tightening
Anzahl der
Scheiben je
nach
Anzugskraft
Número de
arandelas
según apriete
(0 → 4)

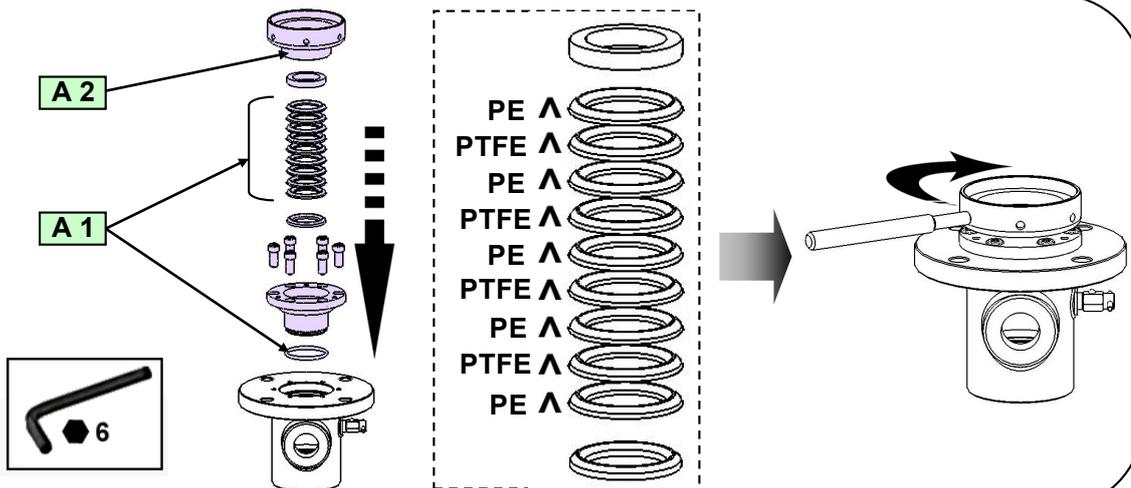
10



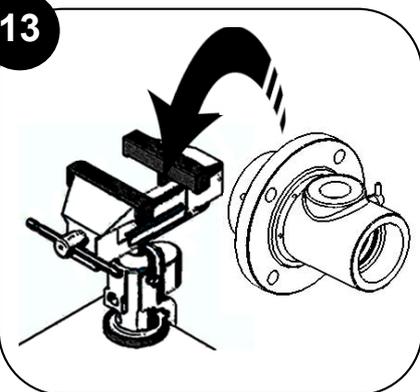
11



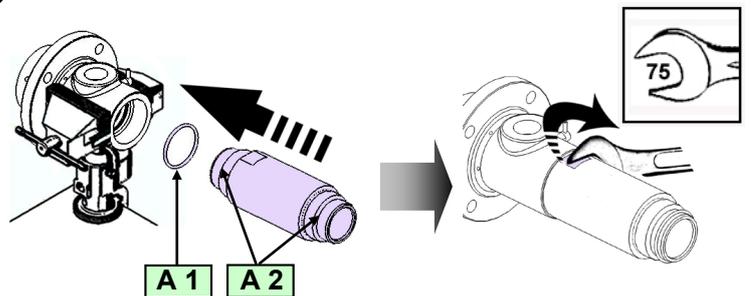
12

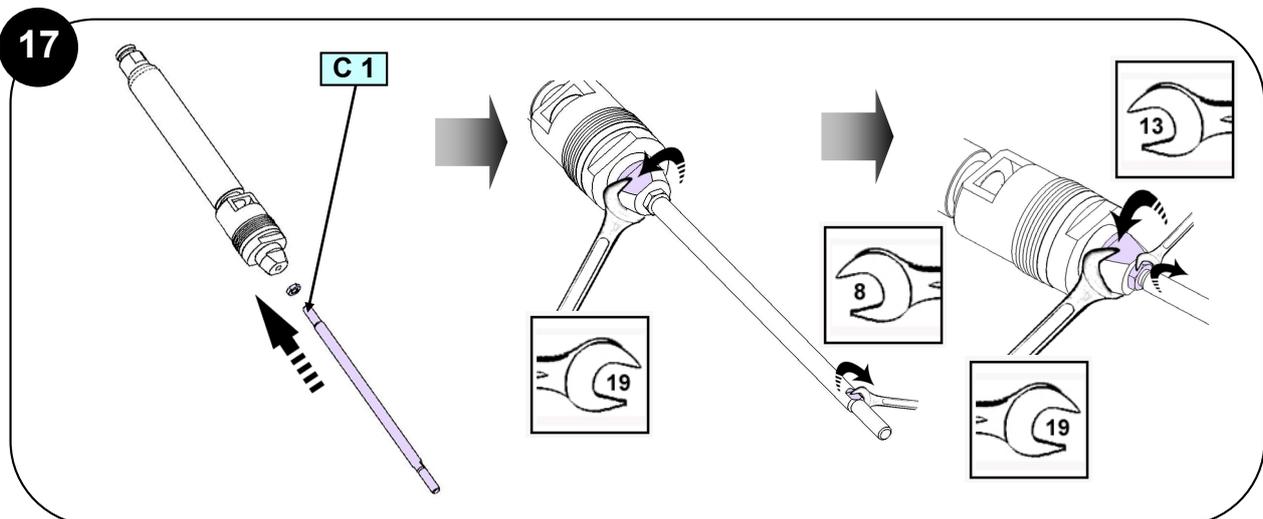
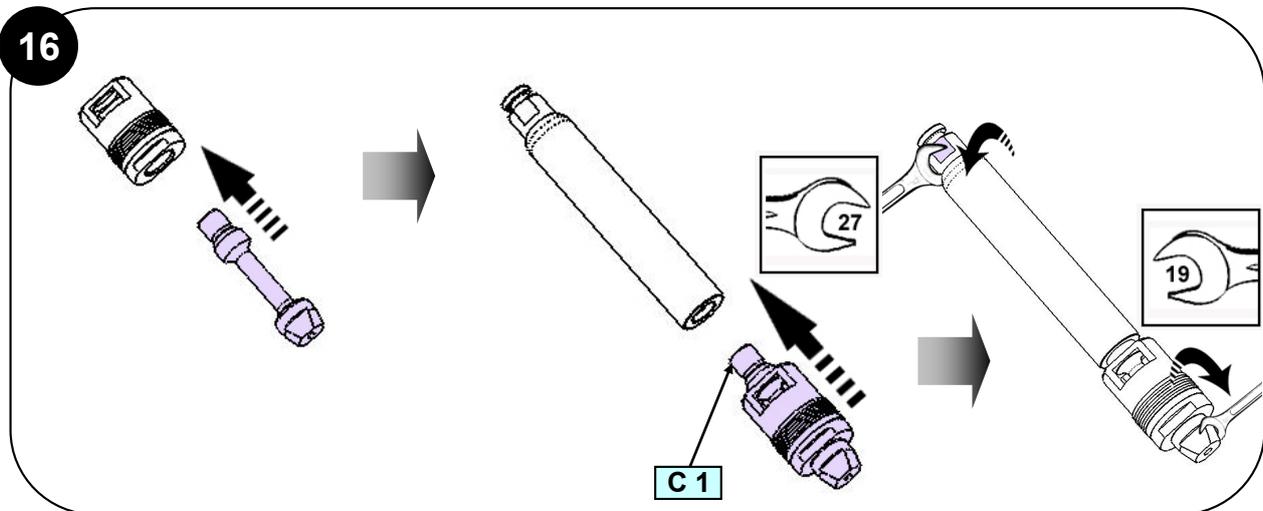
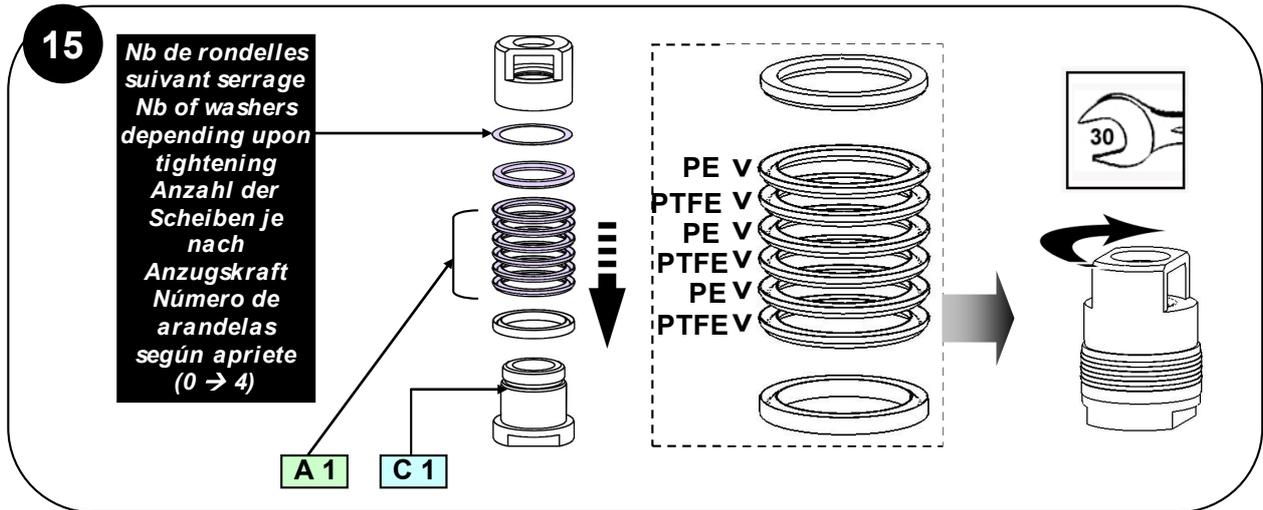


13

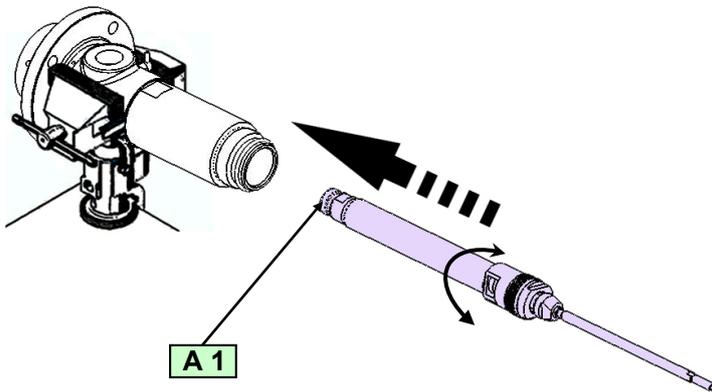


14



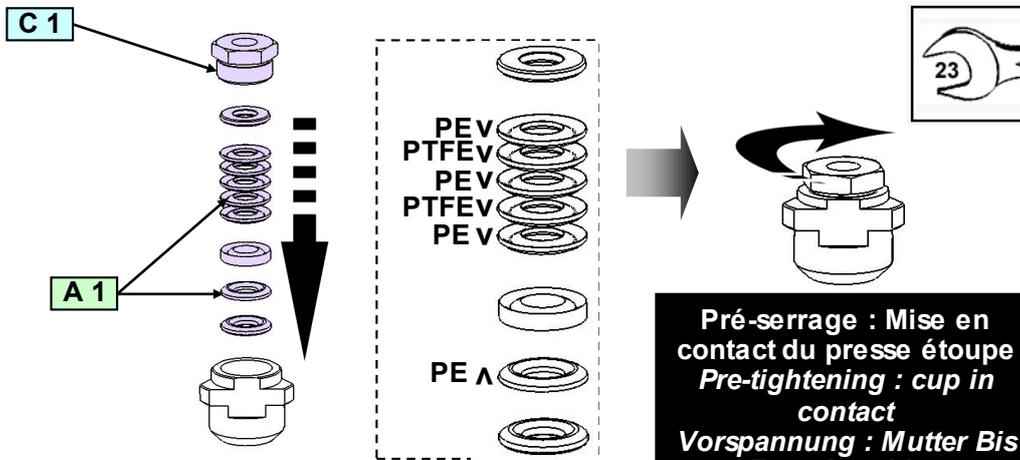


18



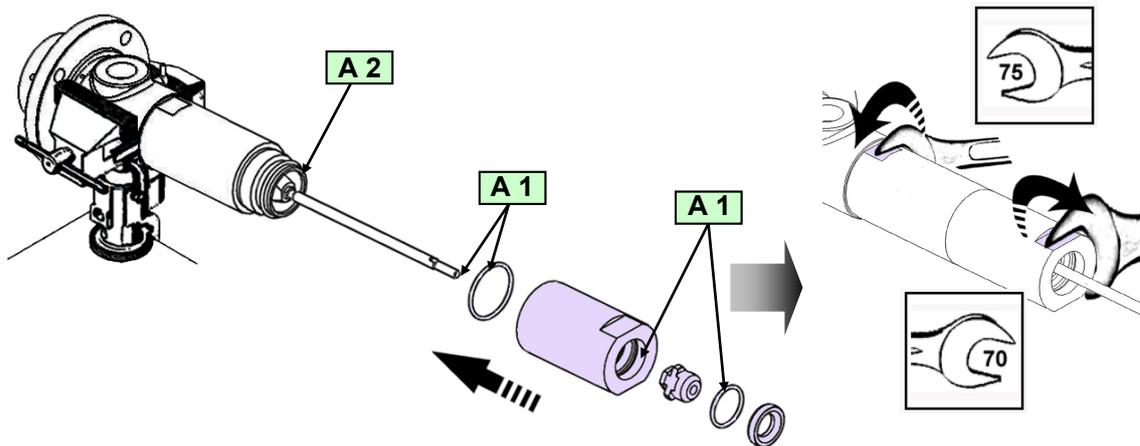
Avec précaution, introduire le piston dans le corps de l'hydraulique en faisant un mouvement de rotation de façon à préformer le joint.
Carefully, insert the piston into fluid section body carrying out a rotary motion so as to preform the seal.
 Schieben Sie Vorsichtig, mit einer Drehenden Bewegung, Den Kolben in das Hydrauliteil ein, um die Dichtungen Vorzuformen
 Con cuidado, introducir el piston en el cuerpo de la hidráulica con un movimiento de rotación para preformar la junta.

19

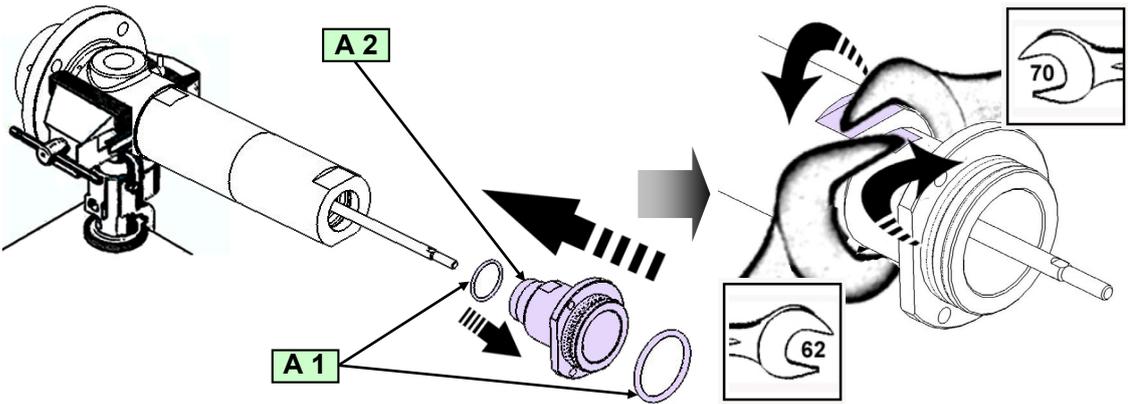


Pré-serrage : Mise en contact du presse étoupe
 Pre-tightening : cup in contact
 Vorspannung : Mutter Bis Zum Anschlag
 Apriete parcial : prensa estopa en contacto

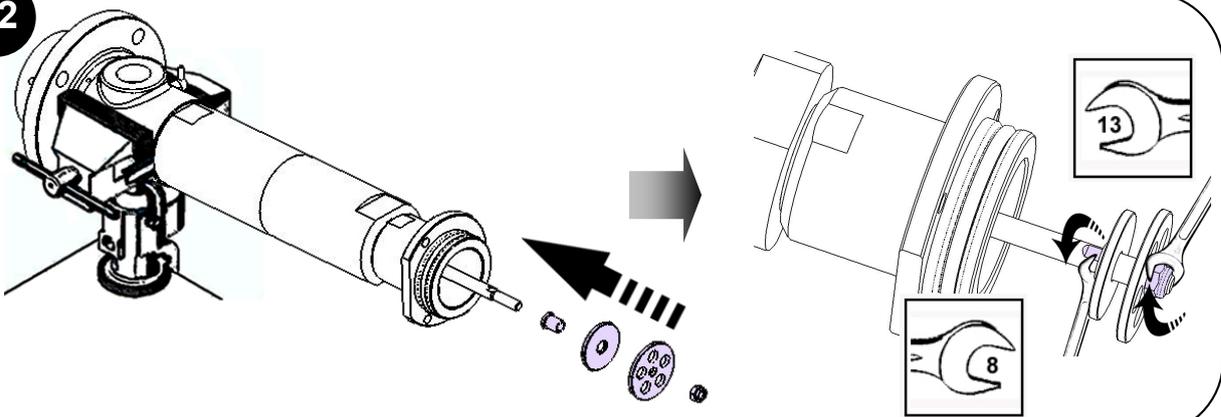
20



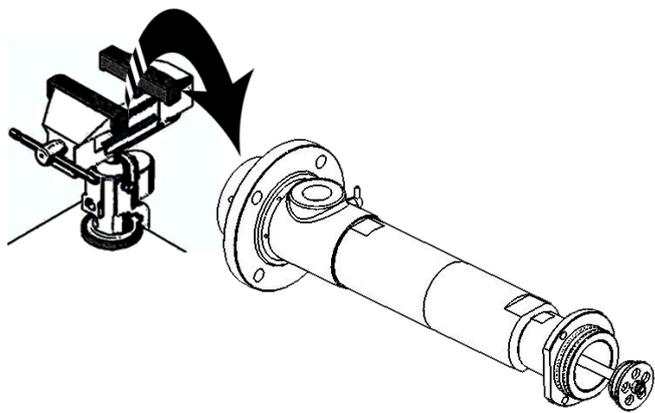
21



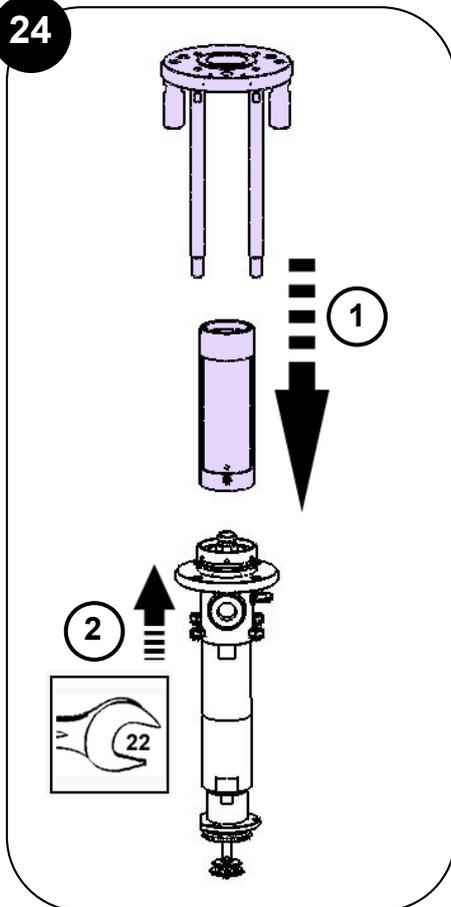
22



23



24



Des protecteurs (capot moteur, protecteur d'accouplement, carters,...) sont mis en place pour une utilisation sûre du matériel.

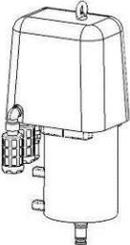
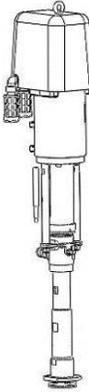
Le fabricant ne peut être tenu pour responsable en cas de dommages corporels ainsi que des pannes et / ou endommagement du matériel résultant de la destruction, de l'occultation ou du retrait total ou partiel des protecteurs.

/ Guards (air motor cover, coupling shields, housings ...) have been designed for safe use of the equipment. The manufacturer will not be held responsible for bodily injury or failure and / or damage to property due to the removal or partial removal of the guards.

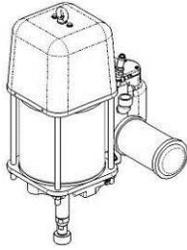
/ Schutzvorrichtungen an diesem Gerät, wie Motorhaube, Kupplungsschutz, Gehäuse, ggf. Erdungskabel, sowie weitere Vorrichtungen, wurden für eine sichere Benutzung dieses Gerätes entwickelt und angebracht. Der Hersteller lehnt jede Verantwortung für Körperschäden, Fehlfunktionen, Beschädigung der Geräte und jegliche andere Fehler ab, die durch die ganze oder teilweise Entfernung Modifikation oder unsachgemäße Handhabung der Schutzvorrichtungen oder anderer Geräteteile entstehen.

/ Protectores (capó motor, protector de acoplamiento, cárteres,...) se colocan para una utilización segura del material. El fabricante no se hace responsable, en caso de daños y / o daños del material, resultantes de la destrucción, la ocultación o la retirada total o parcial de los protectores.

**PIECES DE RECHANGE
SPARE PARTS
EINZELELEMENTE
PIEZAS DE REPUESTO**
*Pompes à palette / Shovel pumps /
Schöpfkolben Pumpe
/ Bombas con paletas
THOR*

MOTEUR / MOTOR 3000 # 146 310 000	
	↗ Se reporter à doc. / Refer to doc. / Siehe Dok. / Consultar doc. 578.093.110
HYDRAULIQUES / FLUID SECTIONS / HYDRAULIKTEIL / HIDRÁULICAS	
60 CC # 144 200 000	106 CC 34/1 # 144 210 000
	
↗ Se reporter à doc. / Refer to doc. / Siehe Dok. / Consultar doc. 578.097.110	↗ Se reporter à doc. / Refer to doc. / Siehe Dok. / Consultar doc. 578.098.110
↓	↓
POMPES / PUMPS / PUMPEN / BOMBAS	
60.60 # 151 040 000	34.106 # 151 050 000
	

MOTEUR / MOTOR 5000 # 146 320 000



↗ Se reporter à doc. / Refer to doc. / Siehe Dok.
/ Consultar doc. 578.094.110

HYDRAULIQUES / FLUID SECTIONS / HYDRAULIKTEIL / HIDRÁULICAS

106 CC 63/1 # 144 210 500



↗ Se reporter à doc.
/ Refer to doc.
/ Siehe Dok.
/ Consultar doc.
578.098.110

207 CC # 144 220 000



↗ Se reporter à doc.
/ Refer to doc.
/ Siehe Dok.
/ Consultar doc.
578.100.110

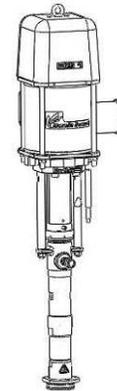


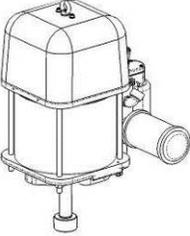
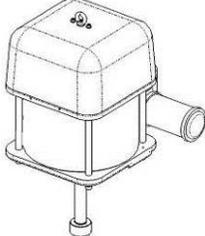
POMPES / PUMPS / PUMPEN / BOMBAS

63.106 # 151 050 500



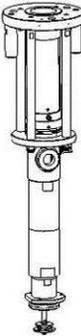
32.207 # 151 060 000



<p>MOTEUR / MOTOR 7000 # 146 330 000</p>  <p>↗ Se reporter à doc. / Refer to doc. / Siehe Dok. / Consultar doc. 578.095.110</p>	<p>MOTEUR / MOTOR 9000 # 146 340 000</p>  <p>↗ Se reporter à doc. / Refer to doc. / Siehe Dok. / Consultar doc. 578.096.110</p>
---	--

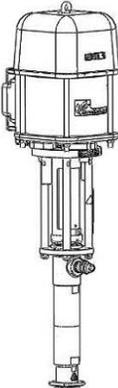
HYDRAULIQUE / FLUID SECTION / HYDRAULIKTEIL / HIDRÁULICA

216 CC # 144 230 000

	<p>↗ Se reporter à doc. / Refer to doc. / Siehe Dok. / Consultar doc. 578.101.110</p>
---	---



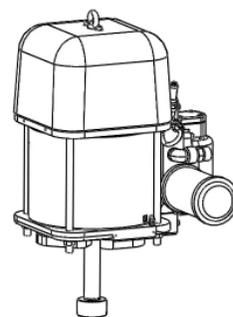
POMPES / PUMPS / PUMPEN / BOMBAS

<p align="center">53.216 # 151 070 000</p> 	<p align="center">82.216 # 151 070 500</p> 
---	---

**PIECES DE RECHANGE
SPARE PARTS
ERSATZTEILLISTE
PIEZAS DE REPUESTO**

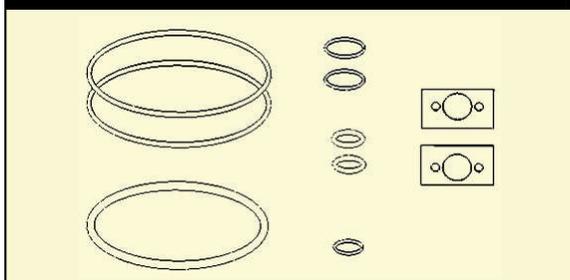
**Moteur / Motor
7000**

146 330 000



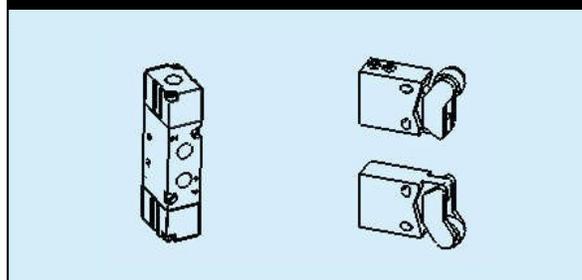
**POCHETTE DE JOINTS / SEAL KIT
DICHTUNGSSATZ / BOLSA DE JUNTAS**

146 330 090



**KIT PNEUMATIQUE / PNEUMATIC KIT
PNEUMATISCHE KIT / KIT NEUMÁTICO**

146 320 094

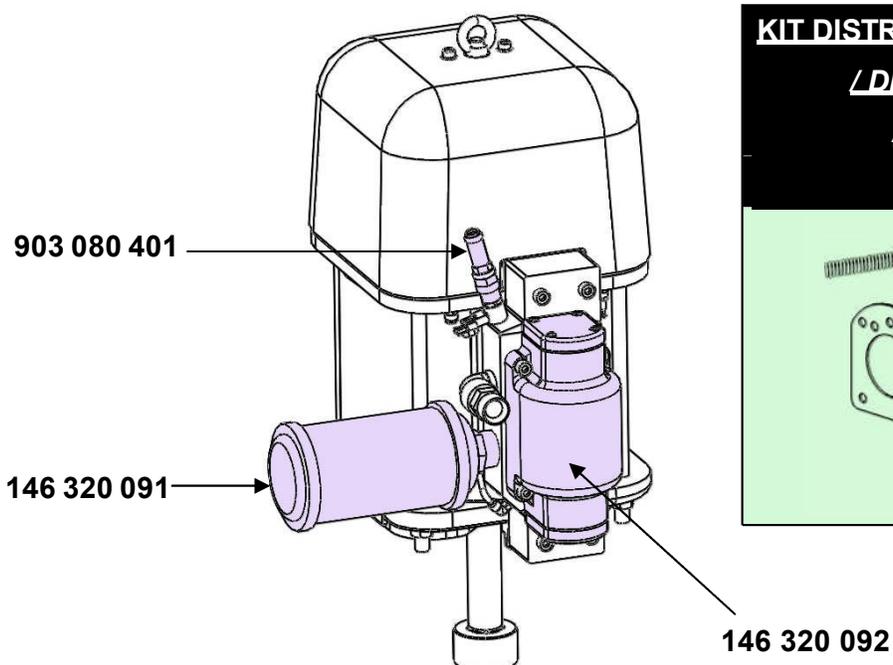
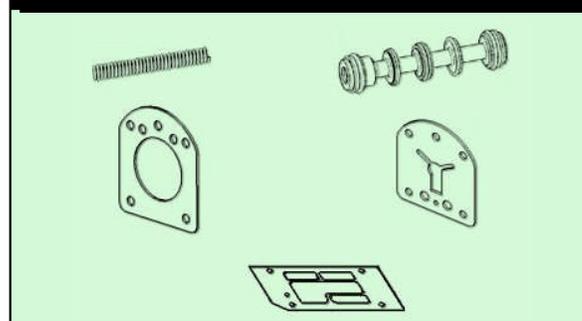


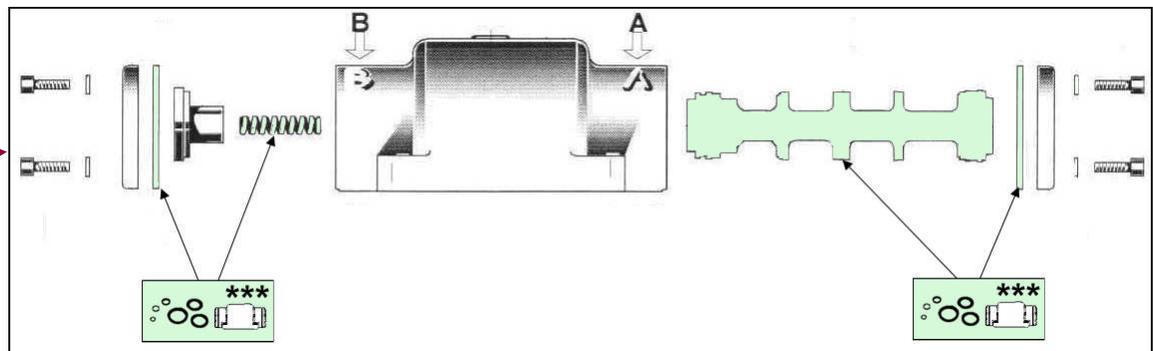
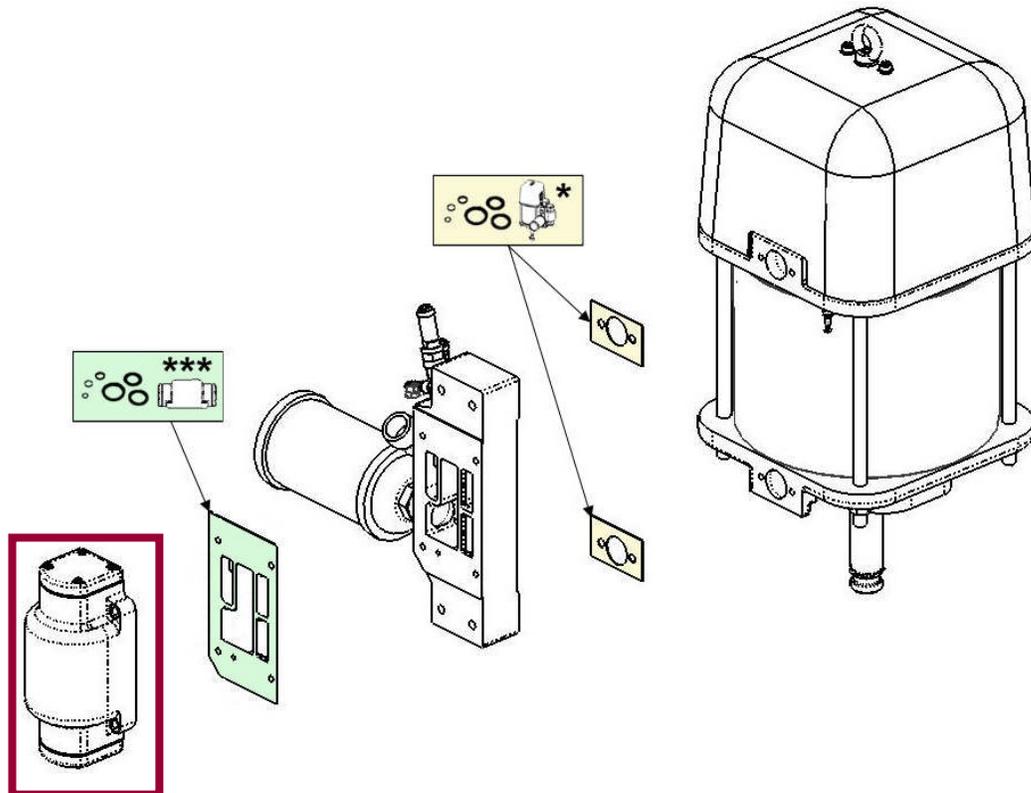
KIT DISTRIBUTEUR / DISTRIBUTOR KIT

/DICHTSATZ LUFTVENTIL

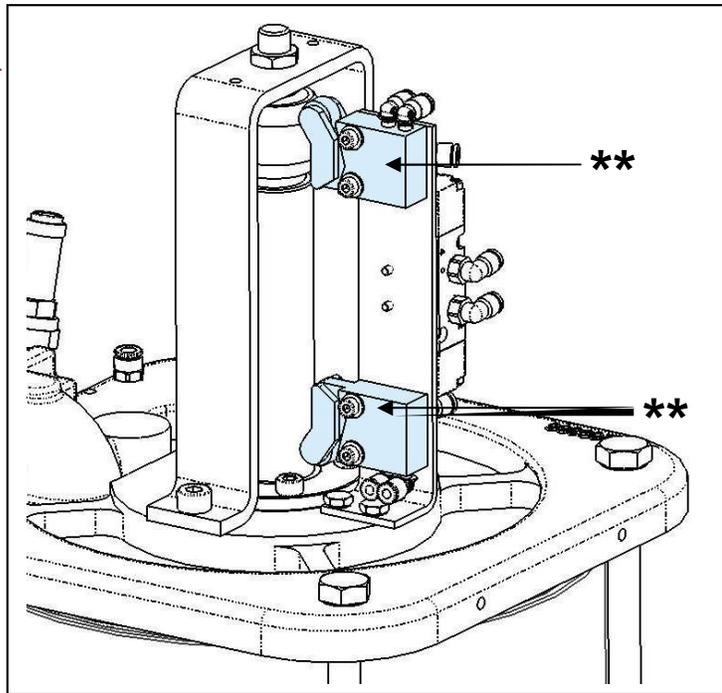
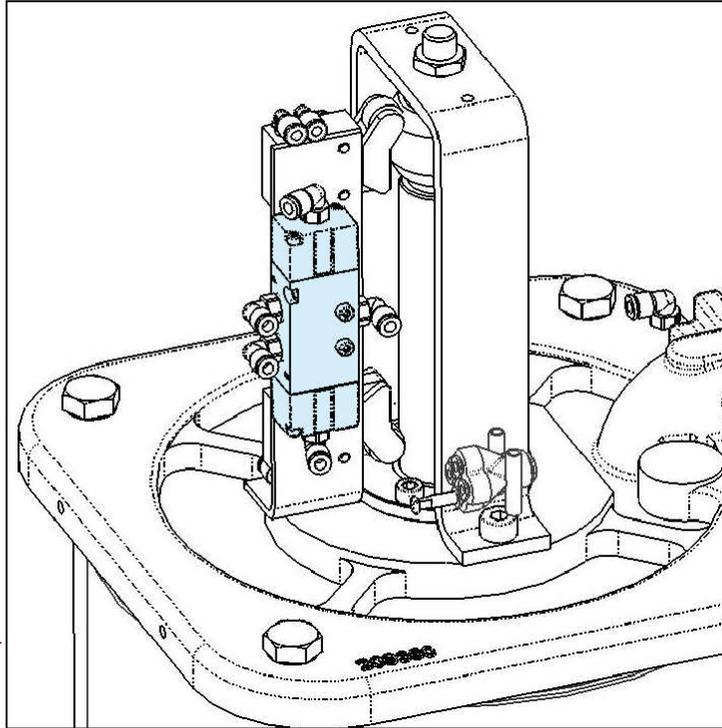
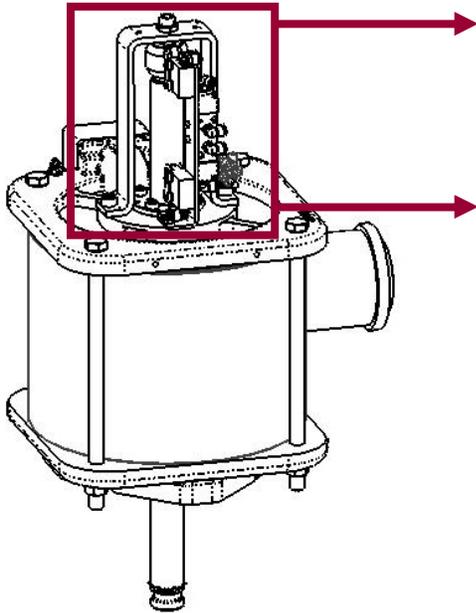
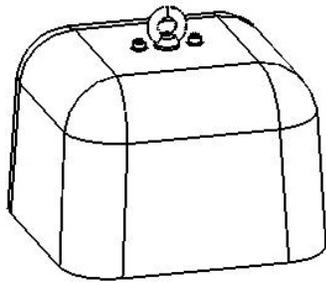
/KIT DISTRIBUIDOR

146 320 093

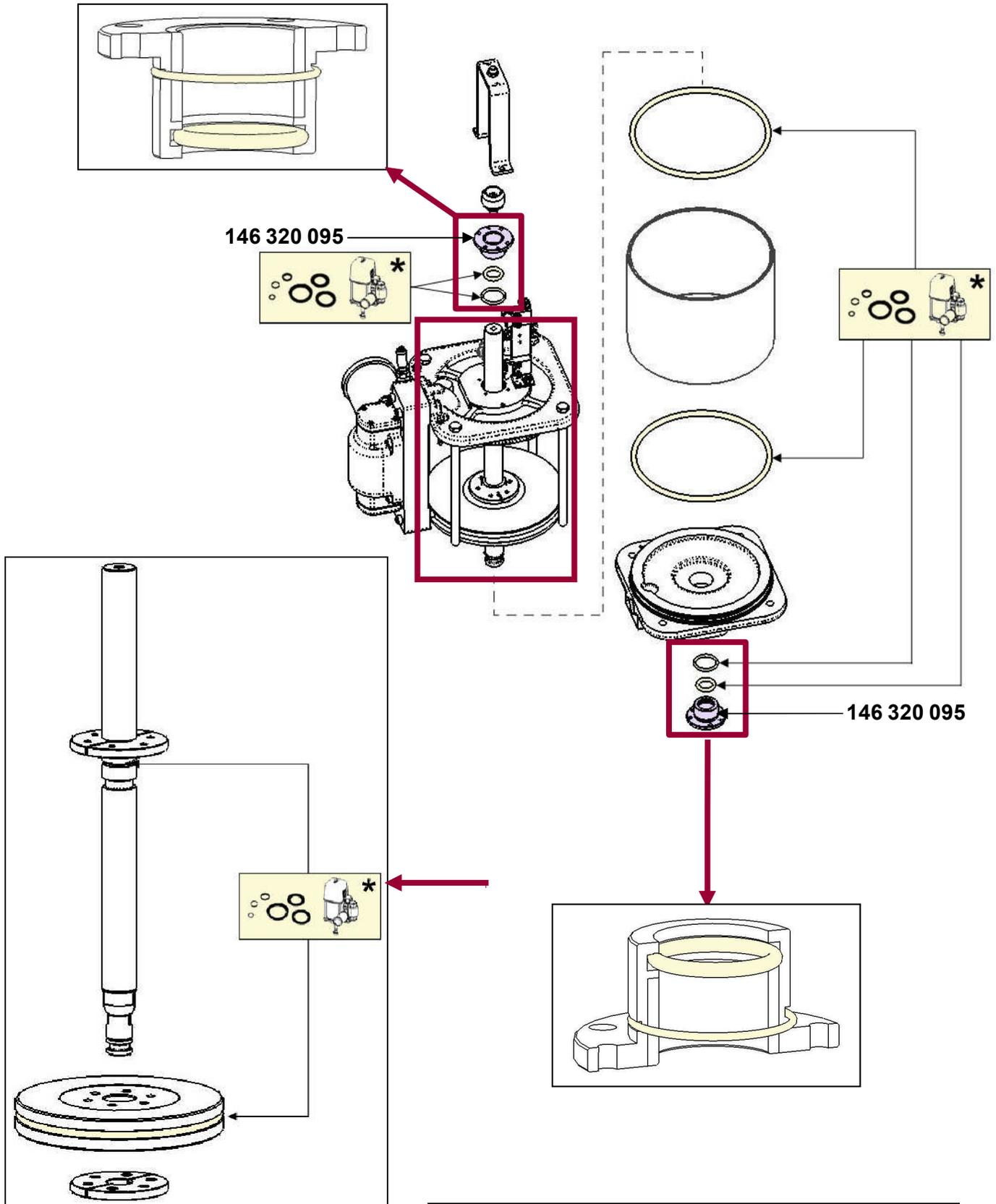




* inclus dans la pochette de joints / included in the seal kit
 / Siehe Dichtungssatz / incluido en la bolsa de juntas
 *** inclus dans le kit distributeur / included in the distributor kit
 / Siehe Dichtsatz Luftventil / incluido en el kit distribuidor



**** inclus dans le kit pneumatique / included in the *pneumatic kit* / Siehe *Pneumatische Kit* / incluido en el kit neumático**

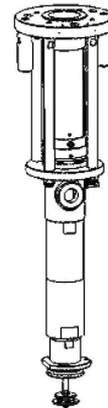


*** inclus dans la pochette de joints / included in the seal kit
/ Siehe Dichtungssatz / incluido en la bolsa de juntas**

PIECES DE RECHANGE SPARE PARTS

Hydraulique à palette
Shovel fluid section
216 cc / 7.30 oz.

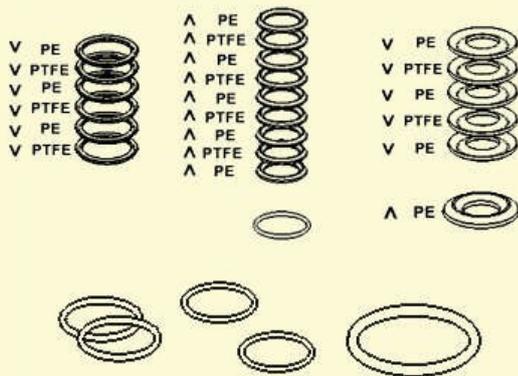
144 230 000



POCHETTE DE JOINTS / SEAL KIT

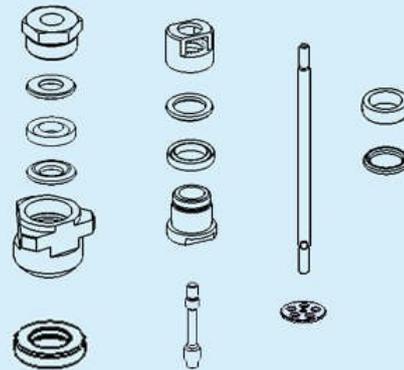
PTFE / PE

144 230 090



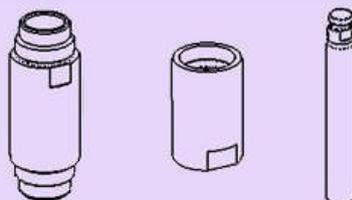
POCHETTE DE REPARATION / SERVICING KIT

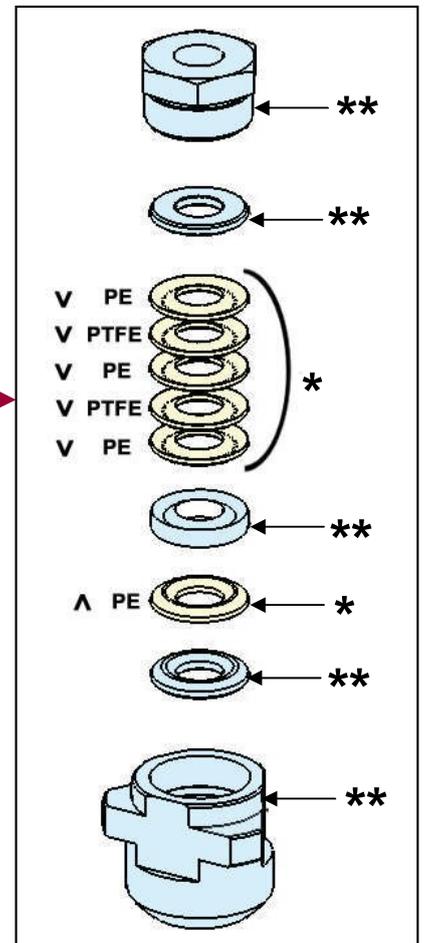
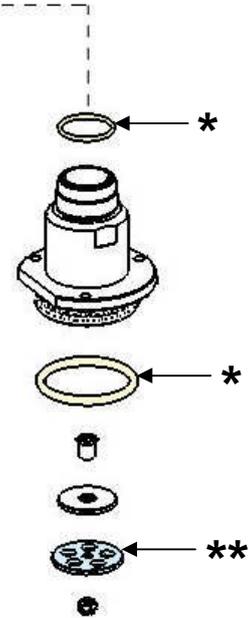
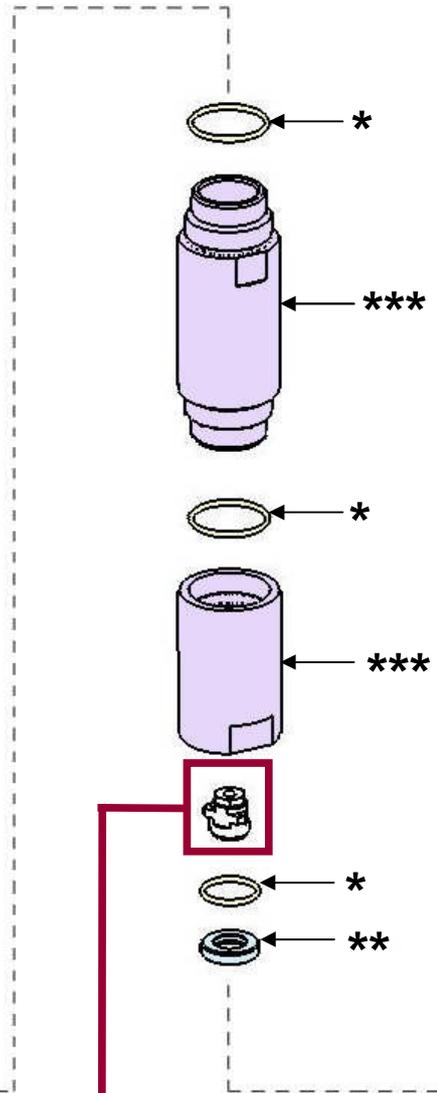
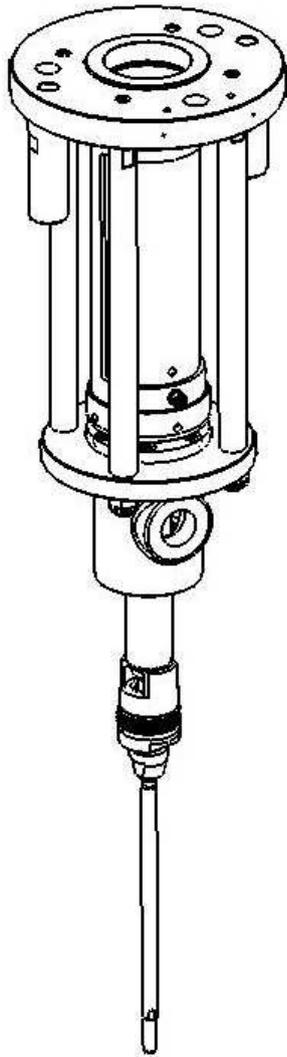
144 230 091



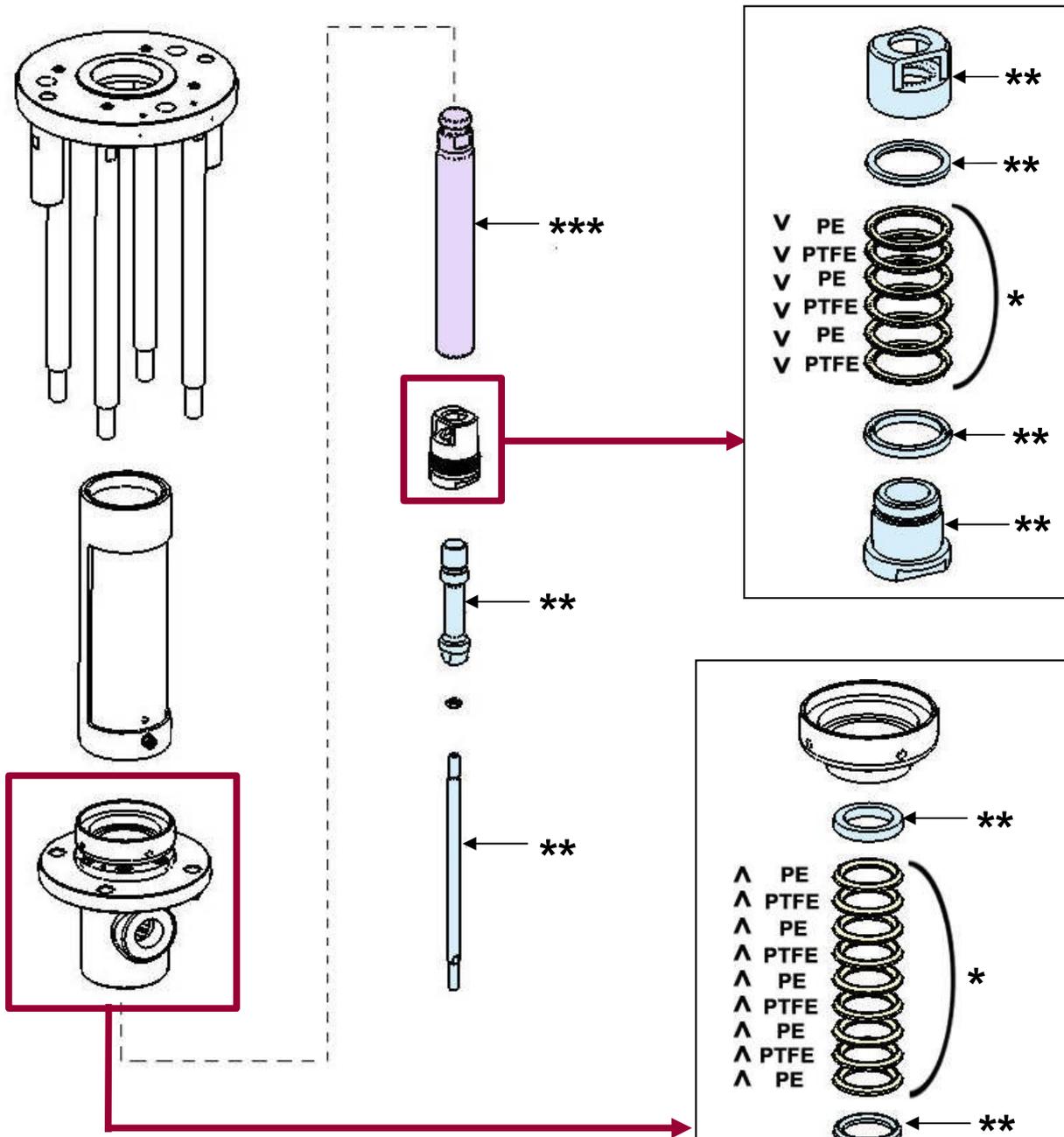
KIT CYLINDRE / CYLINDER KIT

144 230 092

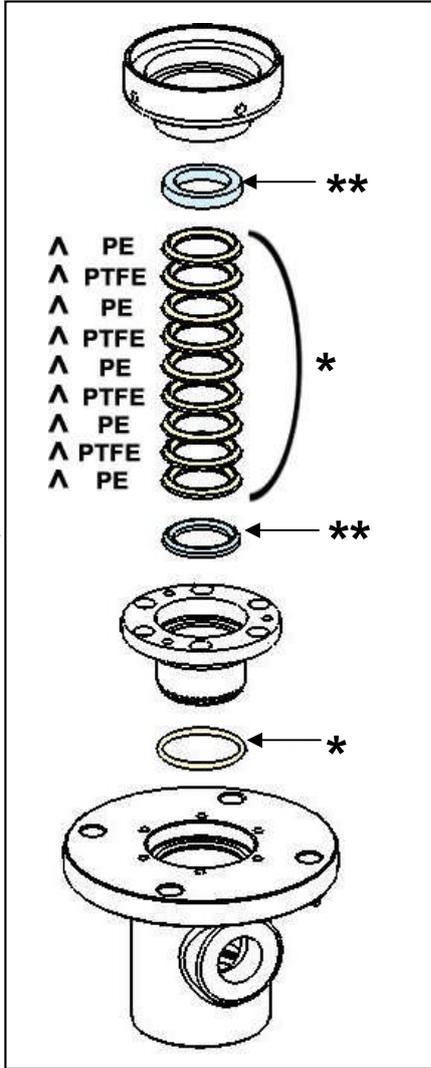




*	inclus dans la pochette de joints <i>included in the seal kit</i>
**	inclus dans le kit de réparation <i>included in the repair kit</i>
***	inclus dans le kit cylindre <i>included in the cylinder kit</i>



*	inclus dans la pochette de joints <i>included in the seal kit</i>
**	inclus dans le kit de réparation <i>included in the repair kit</i>
***	inclus dans le kit cylindre <i>included in the cylinder kit</i>

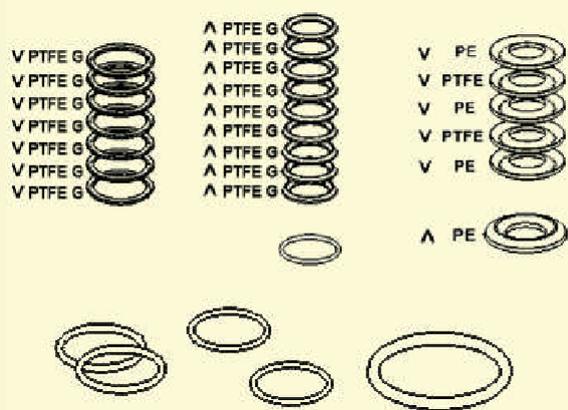


EN OPTION / OPTIONAL

POCHETTE DE JOINTS / SEAL KIT

PTFE G / PE / PTFE

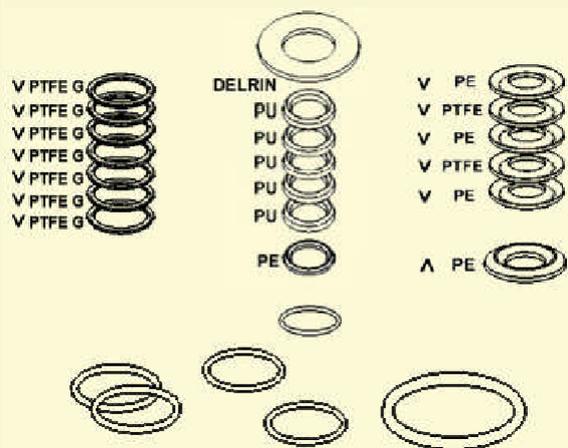
144 230 093

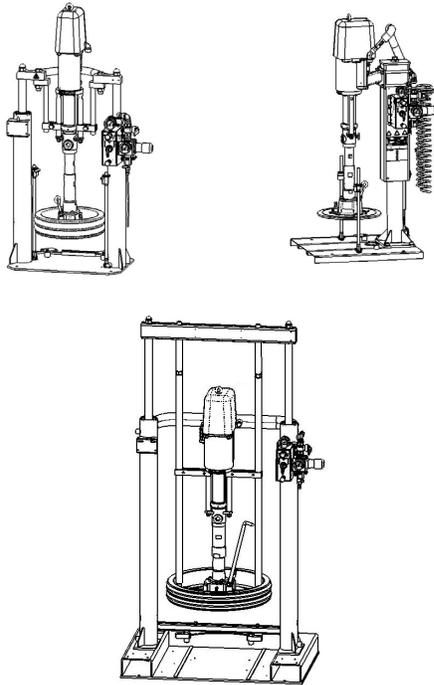


POCHETTE DE JOINTS / SEAL KIT

PTFE G / PU / PTFE / PE

144 230 094





EXTRUSIONSPUMPE *THOR*

VORBEUGENDE WARTUNG

ÜBERSETZUNG DER ORIGINAL BETRIEBSANLEITUNG

WICHTIGER HINWEIS: Vor Lagerung, Installation oder Inbetriebnahme des Geräts, lesen Sie bitte sorgfältig alle Betriebsanleitungen die zu diesem Gerät gehören. Dieses Gerät darf nur von geschultem Personal betrieben und gewartet werden.

ALLE IN DIESEM DOKUMENT ENTHALTENEN SCHRIFTLICHEN ANGABEN UND ABBILDUNGEN STELLEN DIE NEUESTEN PRODUKTINFORMATIONEN DAR. WIR BEHALTEN UNS DAS RECHT VOR, JEDERZEIT OHNE VORANKÜNDIGUNG ÄNDERUNGEN VORZUNEHMEN.

SAMES KREMLIN SAS

13, chemin de Malacher
38 240 - MEYLAN - France

☎ : 33 (0)4 76 41 60 60

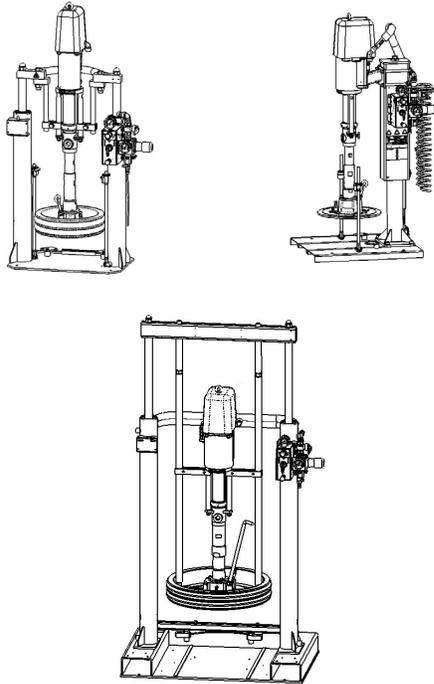
www.sames-kremlin.com

DURCHZUFÜHRENDE ARBEITEN	ZEITABSTÄNDE					
	T	W	M	V	H	J
ALLGEMEIN						
Prüfen Sie die Erdung	X					
Prüfen Sie die Anschlüsse auf Undichtigkeiten		X				
Prüfen Sie den Zustand der Schläuche			X			
Bedienen Sie alle Ventile			X			
PUMPE						
Reinigen Sie den Pumpenkolben (lassen Sie das Material nicht antrocknen)		X				
Prüfen Sie die Kolbenstange auf Undichtigkeit		X				
Prüfen Sie die obere Packung auf Undichtigkeit		X				
Prüfen Sie den Anzug der Packungsmutter (bei angehaltener Pumpe und ohne Luft im Motor; Druck- entlastet)			X			
Achtung: Spülen Sie die Pumpe, wenn die Anlage länger als 15 Tage nicht benutzt wird						
MOTOR						
Prüfen Sie die Kolbenstange auf Undichtigkeit					X	
Prüfen Sie die Steuerung auf Sauberkeit			X			
Prüfen Sie die Verschmutzung des Schalldämpfers						X
Prüfen Sie auf mögliche Luft Leckagen						X
Prüfen Sie den Luftversorgungsschlauch auf Beschädigungen						X
Prüfen Sie die ordnungsgemäße Verbindung der Anschlüsse						X
Prüfen Sie Luftdruckregler und Manometerzustand						X
Prüfen Sie den Anzug der Muttern						X
Prüfen Sie die Befestigung der Motorhaube						X
Prüfen Sie den Zustand und die korrekte Funktion des Sicherheitsventils						X
HYDRAULIKTEIL						
Prüfen Sie den Anzug der Packungsmutter				X		
Prüfen Sie, ob sich genügend Spülmittel in der Packungsmutter befindet (bis zur Hälfte der Packungsmutter gefüllt)		X				
Zerlegen Sie das Hydraulikteil, reinigen Sie alle Teile mit einem geeigneten Lösungsmittel, tauschen Sie gegebenenfalls Dichtungen und						X

andere Teile aus						
Erneuern Sie das Schmiermittel, wenn es stark verfärbt ist und tauschen Sie die oberen Dichtungen aus, wenn die Verfärbung sehr schnell wieder auftritt.			X			

DURCHZUFÜHRENDE ARBEITEN	ZEITABSTÄNDE					
	T	W	M	V	H	J
FASSFOLGEPLATTE						
Reinigen Sie die Platte bei jedem Fasswechsel	X	X				
Fetten Sie die Dichtungen bei jedem Fasswechsel	X	X				
Reinigen Sie das Rückschlagventil und das Entlüftungsrohr			X			
FASSPRESSE						
Prüfen Sie die Fasspresse auf korrekte Positionierung			X			
Prüfen Sie auf Luft-Undichtigkeit			X			
Prüfen Sie den Zustand der Luftschläuche der Zylindersteuerung			X			
Reinigen Sie den (die) Kolbenstange(n) (in oberster Position) und fetten Sie sie mit einem Pinsel			X			
Reinigen Sie die Dichtungen und prüfen sie auf Undichtigkeit			X			
Prüfen Sie die Führungsstange(n)			X			
T: täglich W: wöchentlich M: monatlich V: vierteljährlich H: halbjährlich J: jährlich						

Hinweis: Diese Zeitabstände sind nur Anhaltspunkte. Sie müssen durch den Wartungsdienst, für jede Installation, entsprechend dem verwendeten Material, der Nutzungshäufigkeit und dem Arbeitsdruck, angepasst werden.



EXTRUSIONSPUMPE *THOR*

FEHLERSUCHE

ÜBERSETZUNG DER ORIGINAL BETRIEBSANLEITUNG

WICHTIGER HINWEIS: Vor Lagerung, Installation oder Inbetriebnahme des Geräts, lesen Sie bitte sorgfältig alle Betriebsanleitungen die zu diesem Gerät gehören. Dieses Gerät darf nur von geschultem Personal betrieben und gewartet werden.

ALLE IN DIESEM DOKUMENT ENTHALTENEN SCHRIFTLICHEN ANGABEN UND ABBILDUNGEN STELLEN DIE NEUESTEN PRODUKTINFORMATIONEN DAR. WIR BEHALTEN UNS DAS RECHT VOR, JEDERZEIT OHNE VORANKÜNDIGUNG ÄNDERUNGEN VORZUNEHMEN.

SAMES KREMLIN SAS

13, chemin de Malacher
38 240 - MEYLAN - France
☎ : 33 (0)4 76 41 60 60

www.sames-kremlin.com

Das Gerät unterliegt der ATEX-Richtlinie und darf in keinem Fall verändert werden. Bei Nichteinhaltung dieser Vorschrift besteht unsererseits keinerlei Haftung.

Schutzvorrichtungen (Motorhaube, Kupplungsschutz, Gehäuse usw.) gewährleisten die sichere Verwendung des Geräts. Der Hersteller haftet nicht für Personenschäden, Defekte und / oder Schäden am Gerät, die infolge der Beschädigung oder der völligen oder teilweisen Entfernung der Schutzvorrichtungen entstehen.



ACHTUNG:

Trennen Sie vor jedem Eingriff die Luftzufuhr und befolgen Sie unbedingt die Sicherheitsvorschriften. Öffnen Sie den Ablass oder die Spritzpistole, um den Druck aus der Pistole abzulassen. Fahren Sie die Fasspresse in die tiefste Position.

FEHLER	URSACHEN	ABHILFE
Die Pumpe läuft nicht an oder stoppt während der Arbeit	Luftzufuhr Blockierte Packungen im Hydraulikteil Vereisung des Motors Verstopfte Düse	Prüfen Sie den Luftdruck Reinigen oder austauschen Aufwärmen und etwas Öl einspritzen Reinigen Sie die Düse
Die Pumpe läuft ständig weiter obwohl Entleerungshähne geschlossen sind.	Kein Füllen des Hydraulikteils Material fehlt Plattenventil verklebt	Prüfen Sie den Anpressdruck der Folgeplatte Füllen Sie Material nach Reinigen oder austauschen
Die Pumpe fährt schneller nach unten als nach oben	Ansaugventil undicht	Reinigen Sie das Ansaugventil. Tauschen Sie es gegebenenfalls aus.

Die Pumpe fährt schneller nach oben als nach unten	Druckventil undicht	Reinigen Sie das Druckventil. Tauschen Sie es gegebenenfalls aus
Die Pumpe fährt schnell bis zur Hälfte nach unten und bewegt sich dann normal langsam weiter	Schlecht entlüftete Pumpe Leckage am Ansaugventil	Öffnen Sie den Ablasshahn so lange bis keine Luftblasen mehr austreten und schließen Sie ihn dann wieder. Prüfen Sie das Ansaugventil. Tauschen Sie es gegebenenfalls aus.
Die Pumpe läuft normal, aber mit ungleichmäßigem Materialfluss	Luft im Materialsystem Undichte Ventile Luftverlust im Luftmotor Schalldämpfer verstopft	Prüfen Sie die Verbindungen Reinigen Prüfen Sie die Dichtungen des Motorkolbens, tauschen Sie sie gegebenenfalls aus Reinigen oder tauschen Sie den Schalldämpfer aus

FEHLER	URSACHEN	ABHILFE
Motorkolben blockiert	Defekte(r) Sensor(en) Defektes Steuer-Wege-Ventil Defektes Leistungs-Wege-Ventil	Stellen Sie den oder die Sensoren ein. Tauschen Sie ihn oder sie gegebenenfalls aus Prüfen Sie die Funktion des Wege-Ventils. Tauschen Sie es gegebenenfalls aus. Prüfen Sie die Funktion des Wege-Ventils. Tauschen Sie es gegebenenfalls aus.
Größerer Luftaustritt beim Umschalten	Schlechte Montage der Ventildichtungen Defektes Leistungs-Wege-Ventil	Prüfen Sie die Dichtungen; tauschen Sie sie gegebenenfalls aus Prüfen Sie die Funktion; tauschen Sie es gegebenenfalls aus
Materialaustritt an der Packungsmutter	Nicht fest genug angezogen Schlechte Montage der Hydraulikdichtungen Unverträglichkeit von Material und Dichtung Beschädigte Dichtungen	Nachziehen. Prüfen Sie die Dichtungen Tauschen Sie sie gegebenenfalls aus Prüfen Sie die Kompatibilität von Material und Dichtung Tauschen Sie die Dichtungen aus
Die Dichtungen der Packungsmutter verschleifen sehr schnell.	Fehlendes Schmiermittel in der Packungsmutter Unverträglichkeit von Material und Dichtung Beschädigte Dichtungen	Prüfen Sie, ob sich genügend Schmiermittel in der Packungsmutter befindet. Reinigen, nachfüllen oder gegebenenfalls austauschen. Prüfen Sie die Kompatibilität von Material und Dichtung Tauschen Sie die Dichtungen aus

Die Fasspresse fährt nicht mehr nach oben	Unzureichende Luftzufuhr Steuerhebel in der Mitte	Erhöhen Sie den Luftdruck Prüfen Sie den Anschluss Bewegen Sie den Steuerhebel nach oben, um die gesamte Einheit zu heben.
Die Fasspresse fährt nicht mehr nach unten	Unzureichende Luftzufuhr Steuerhebel in der Mitte	Erhöhen Sie den Luftdruck Prüfen Sie den Anschluss Bewegen Sie den Steuerhebel nach unten, um die gesamte Einheit zu senken
Die Fasspresse bewegt sich ruckweise auf und ab	Beschädigte Dichtungen	Tauschen Sie die Dichtungen aus
Luftleckage an der Kolbenstange	Beschädigte Dichtungen	Tauschen Sie die Dichtungen aus

EXTRUSIONSPUMPE

FUNKTIONSPRINZIP UND INBETRIEBNAHME

ÜBERSETZUNG DER ORIGINAL BETRIEBSANLEITUNG

WICHTIGER HINWEIS: Vor Lagerung, Installation oder Inbetriebnahme der Pumpe, lesen Sie bitte sorgfältig alle Betriebsanleitungen die zu diesem Gerät gehören. Dieses Gerät darf nur von geschultem Personal betrieben und gewartet werden.

ALLE IN DIESEM DOKUMENT ENTHALTENEN SCHRIFTLICHEN ANGABEN UND ABBILDUNGEN STELLEN DIE NEUESTEN PRODUKTINFORMATIONEN DAR. WIR BEHALTEN UNS DAS RECHT VOR, JEDERZEIT OHNE VORANKÜNDIGUNG ÄNDERUNGEN VORZUNEHMEN.

SAMES KREMLIN SAS

13, chemin de Malacher
38 240 - MEYLAN - France
☎ : 33 (0)4 76 41 60 60

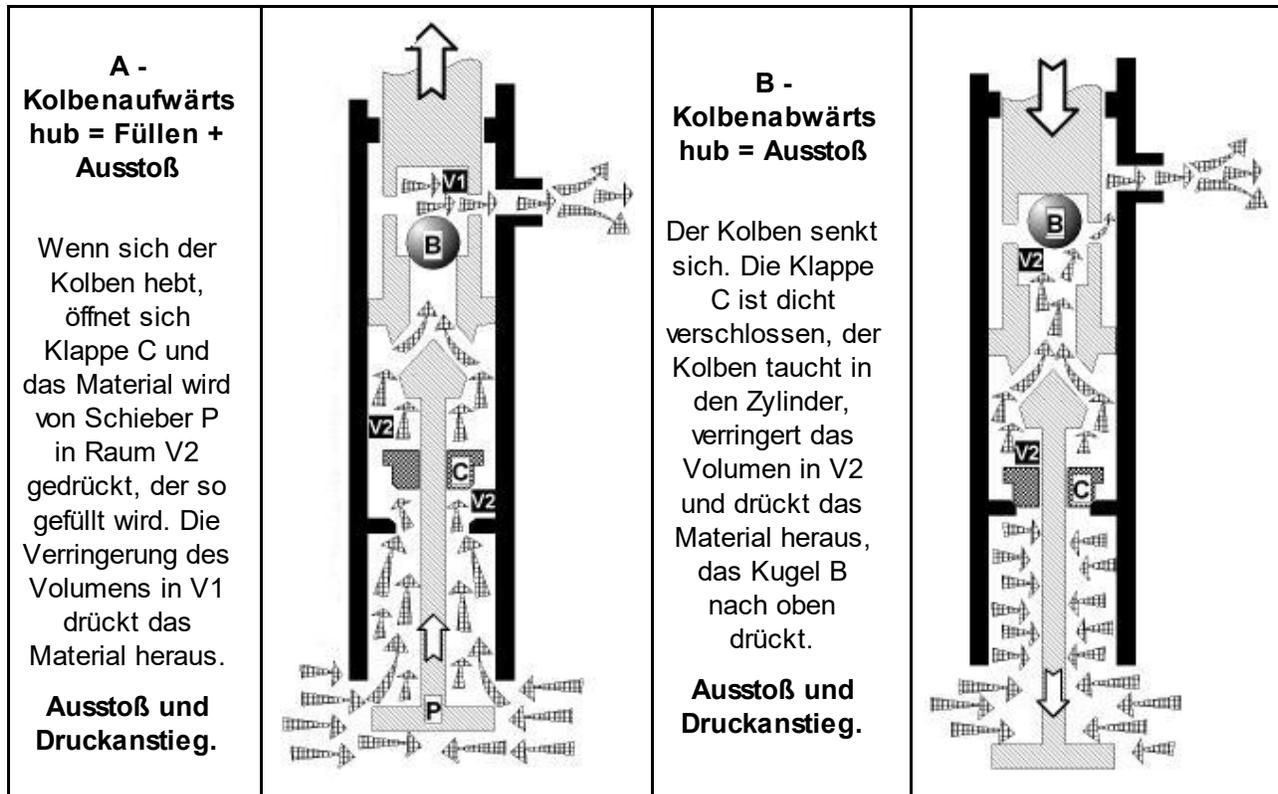
www.sames-kremlin.com

1. FUNKTIONSPRINZIP

Die Druckluftmotoren sind für den Anschluss an von KREMLIN-REXSON empfohlene Hydrauliksysteme bestimmt, um das vorgesehene Verhältnis und den gewünschten Durchfluss zu erreichen.

Diese Motoren arbeiten mit linearer Wechselbewegung und funktionieren mit Druckluftzufuhr. Das Umkehrsystem funktioniert mit

- einem Verteiler 4/2,
- zwei Messfühlem,
- einem Verteiler 5/2.

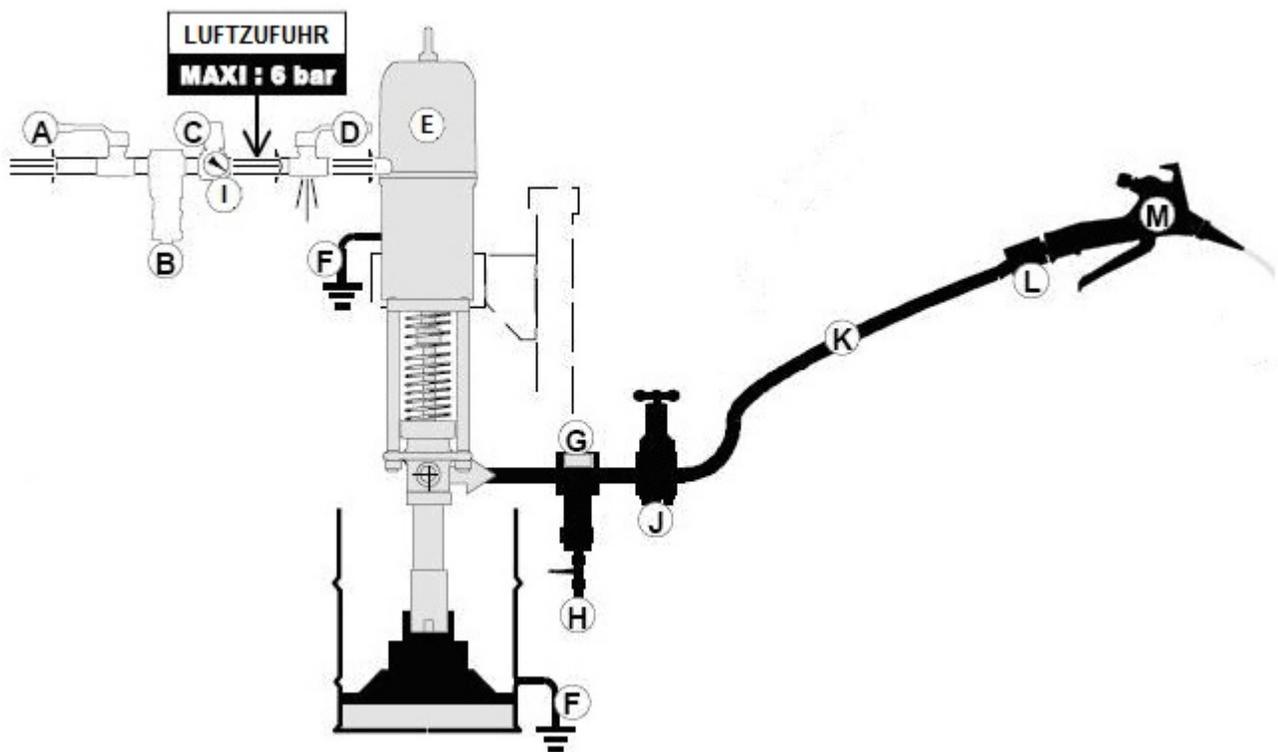


ACHTUNG!



Die Reibung, die durch das Verschieben des Materials im Inneren der Pumpe und dem Zubehör sowie durch die Dichtungen entsteht, erzeugt elektrostatische Energie und Funken, die zu Brand oder Explosion führen können. Die Hydraulik muss daher mit dem Massekabel des Motors geerdet werden.

2. INSTALLATION



A	Luftventil (Hauptabschaltung)	H	Material-Abllassventil (HP)
B	Filter oder Luftreiniger	I	Manometer
C	Luftregler	J	Materialregler
D	Überdruckventil (Luft)	K	Schlauch (HP) mit Erdung
E	Pumpe	L	Drehverbindung
F	Erdung	M	Spritzpistole
G	Materialfilter		

(Andere Versionen bei SAMES KREMLIN erfragen).

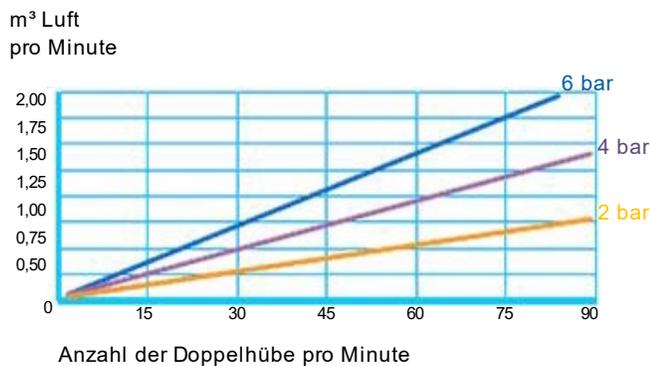
3. BENUTZUNG

▪ EINSTELLUNG

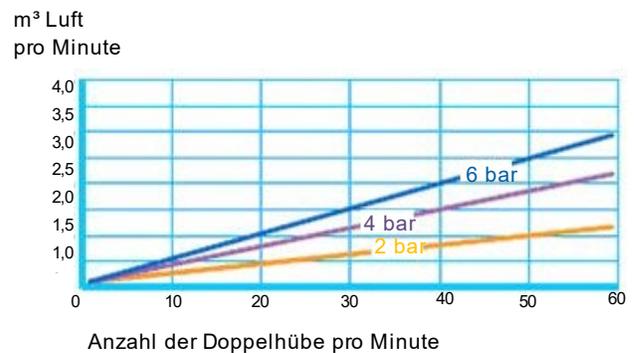
Die Erhöhung des Luftdrucks der Motorversorgung (über den Luftregler) bewirkt eine höhere Anzahl der Doppelhübe/Min. (Zyklen) des Pumpenkolbens, was zur Steigerung des Ausstoßes und Vervielfachung des Ausstoßdrucks des gepumpten Materials führt.

LUFTVERBRAUCH DER MOTOREN	
Hubleistung der Motoren bei 6 bar	
Typ	daN
3000	920
5000	1700
7000	2940
9000	4520

Typ 3000



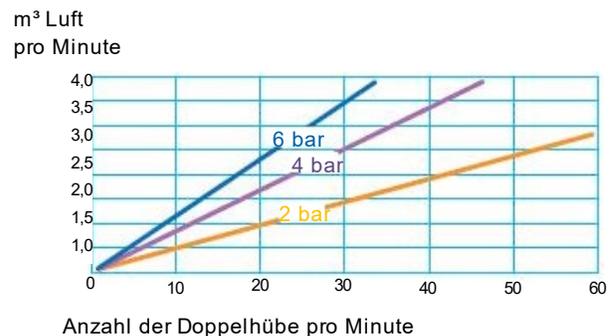
Typ 5000



Typ 7000

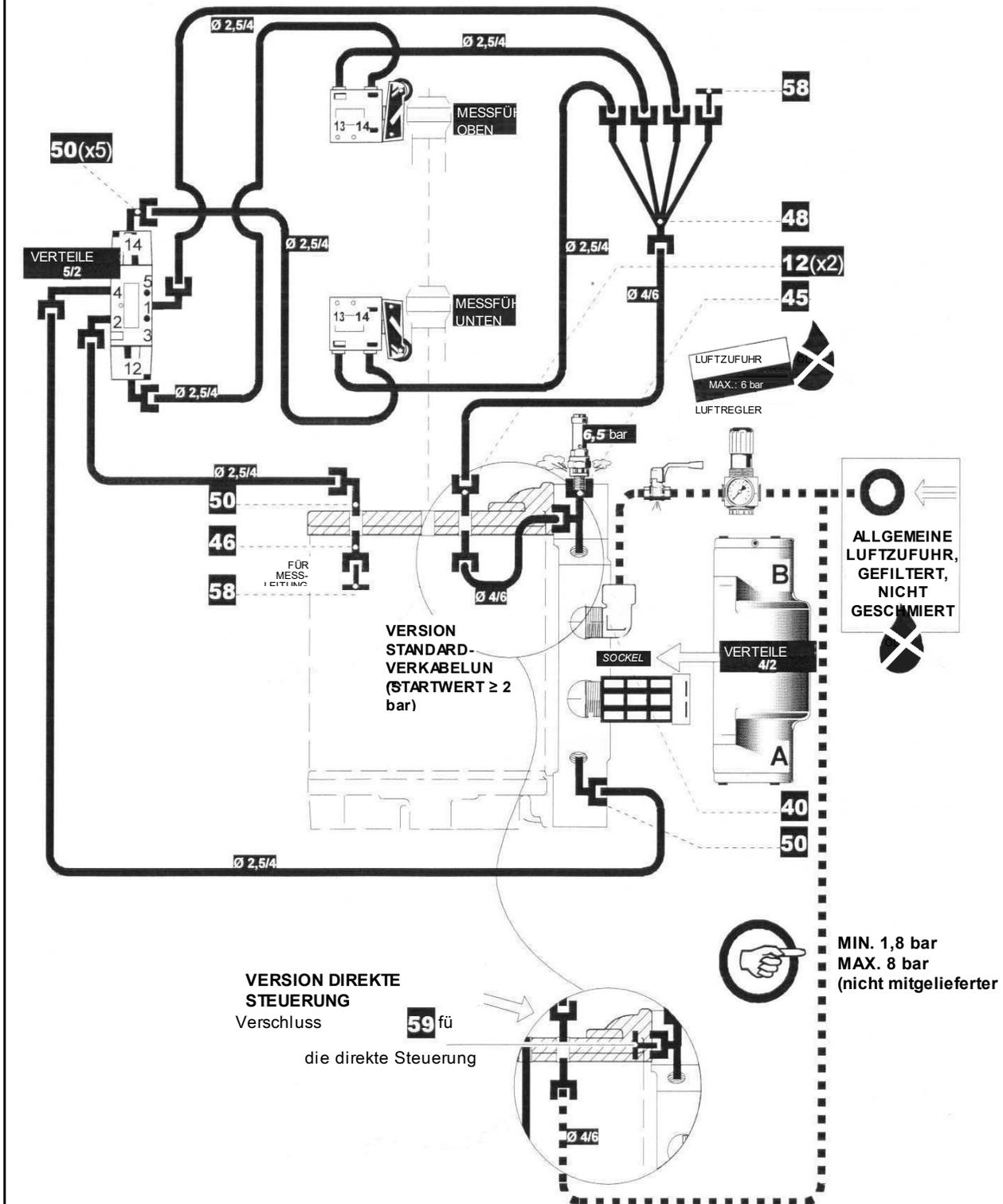


Typ 9000

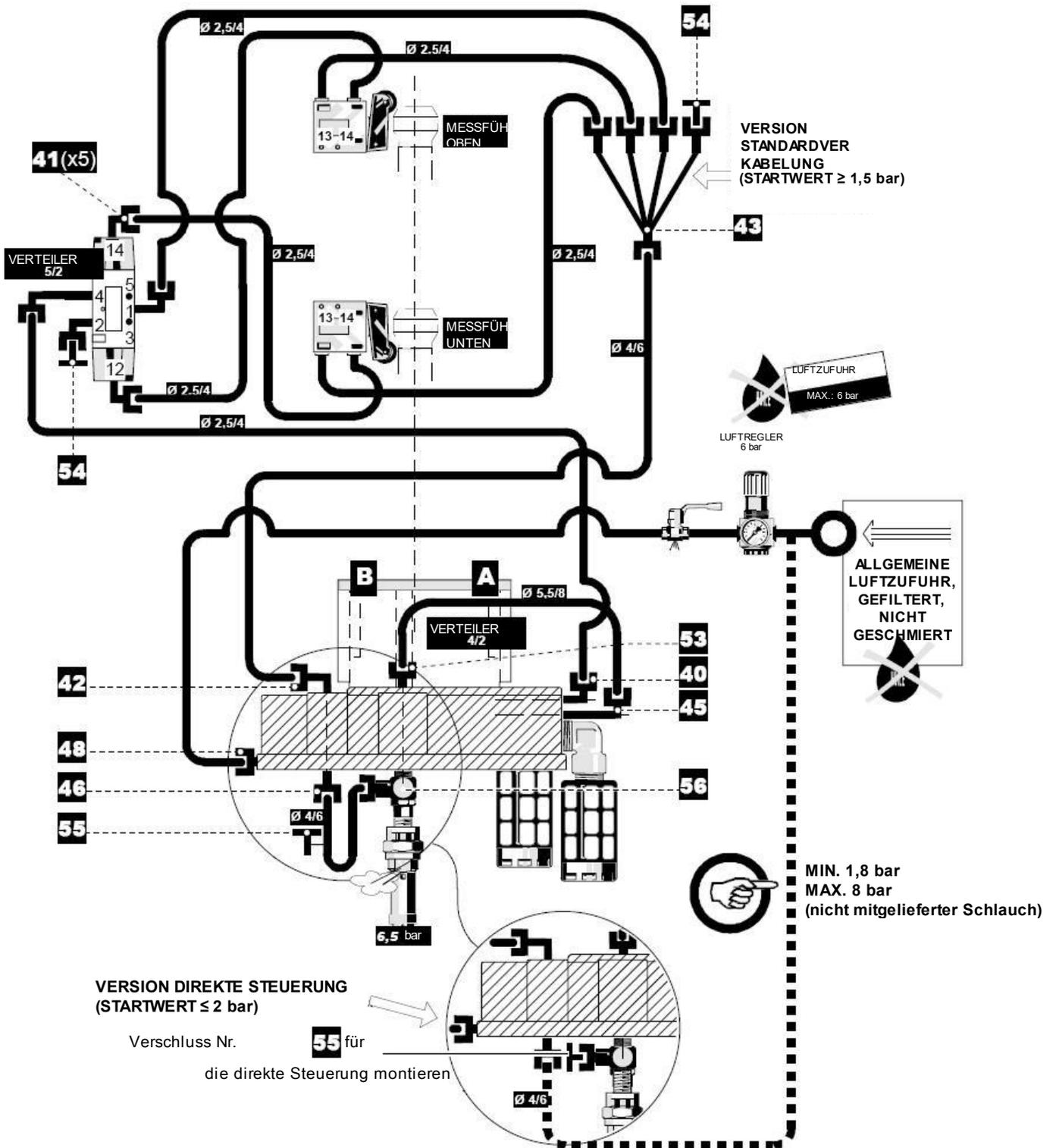


4. PNEUMATISCHER SCHALTPLÄNE

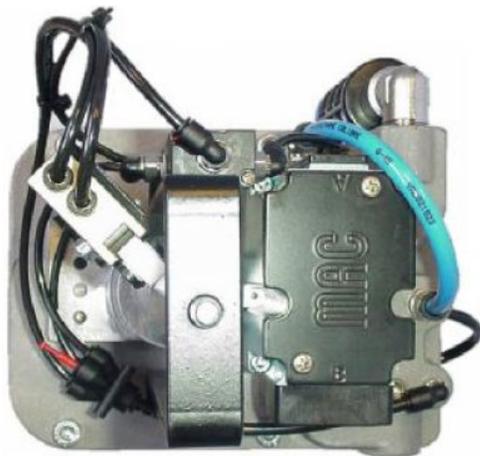
Pneumatischer Schaltplan - Motor 3000



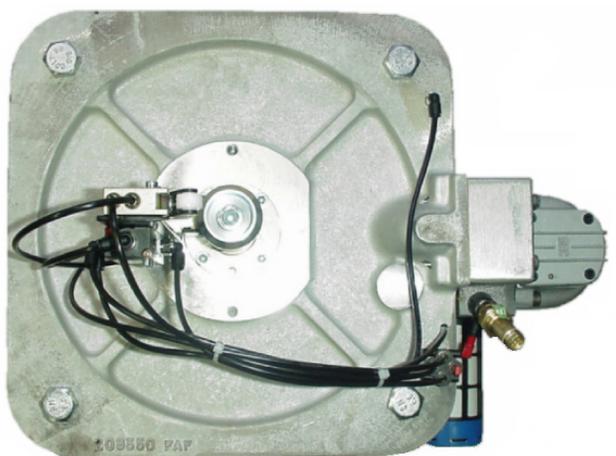
Pneumatischer Schaltplan - Motoren 5000 - 7000 - 9000



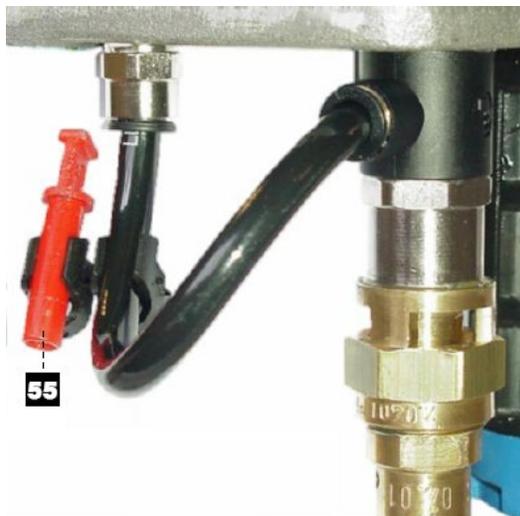
Typ 3000



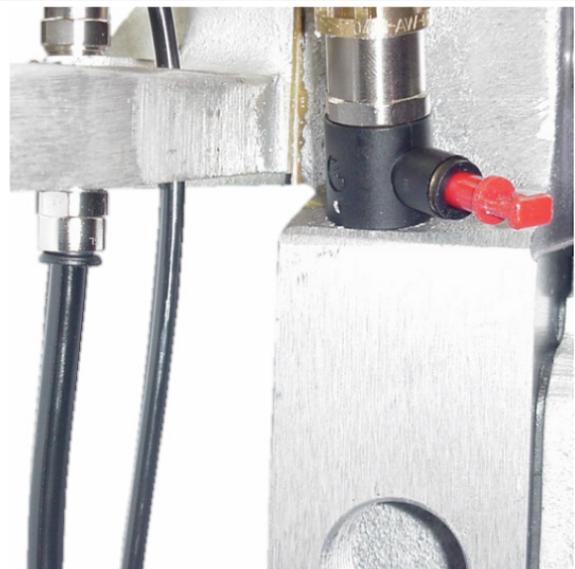
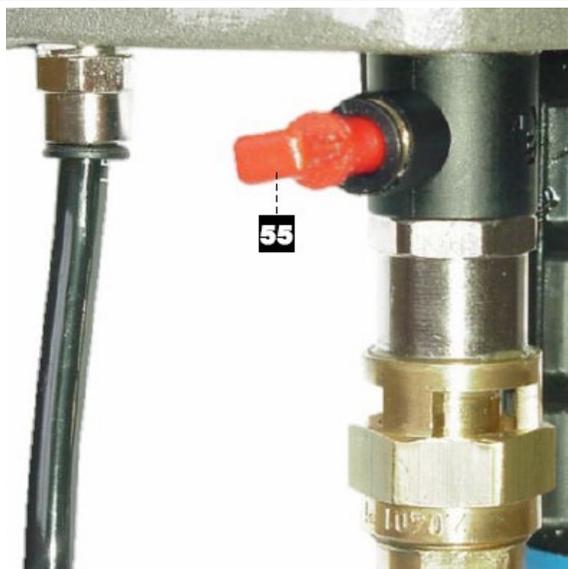
Typ 5000 - 7000 - 9000



Standardverkabelung



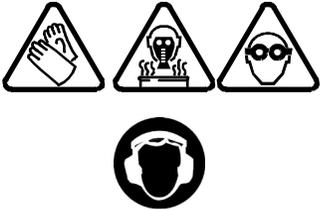
Direkte Steuerung



Alle im Werk montierten Motoren sind mit der Standardverkabelung ausgestattet. Der Startwert des Motors liegt bei etwa 1,5 bar.

Wenn der Benutzer möchte, dass der Motor bei einem Druck von etwa 0,5 bar startet, kann die Verkabelung in die direkte Steuerung geändert werden.

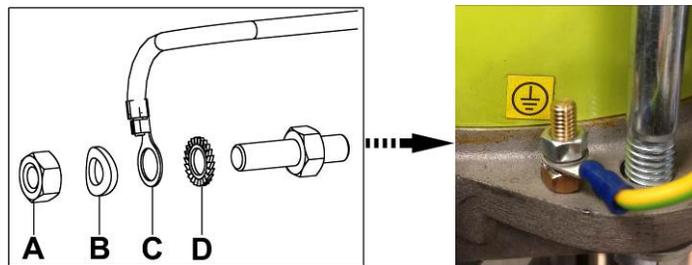
5. INBETRIEBNAHME

	<p>Der Bediener muss entsprechend der Verwendung des Materials persönliche Schutzausrüstung tragen, wie Schutzhandschuhe, Schutzmaske, Gehörschutz, Schutzbrille, Schutzkleidung.</p> <p>Der Bediener muss sich vergewissern, dass der Standort des Geräts gut be- und entlüftet ist.</p>
---	---

▪ VOR DER INBETRIEBNAHME

Schutzvorrichtungen an diesem Gerät, wie Motorhaube, Kupplungsschutz, Gehäuse, ggf. Erdungskabel, sowie weitere Vorrichtungen, wurden für eine sichere Benutzung dieses Gerätes entwickelt und angebracht. Der Hersteller lehnt jede Verantwortung für Körperschäden, Fehlfunktionen, Beschädigung der Geräte und jegliche andere Fehler ab, die durch die ganze oder teilweise Entfernung, Modifikation oder unsachgemäße Handhabung der Schutzvorrichtungen oder anderer Geräteteile entstehen.

ERDUNG DER PUMPE



Lösen Sie die Mutter (A), entfernen Sie die Scheibe (B) und stecken Sie den Kabelschuh (C) des Erdungskabels (min. 1,5 mm²) zwischen Scheibe (B) und Zahnscheibe (D) auf die Schraube. Ziehen Sie die Mutter wieder an. Schließen Sie das andere Ende des Erdungskabels an eine wirkliche „Erde“ an, die den rechtlichen Vorschriften des Landes entspricht.

Lassen Sie den Erdungsanschluss von einem qualifizierten Elektriker prüfen. Wenn der Potentialausgleich durch die Erdung nicht gewährleistet ist, sind die Klemme, das Erdungskabel und der Erdungspunkt zu prüfen. Das Gerät erst verwenden, wenn der Potentialausgleich sichergestellt ist.

DRUCKLUFTANSCHLUSS

Um die Funktion des Motors über einen langen Zeitraum zu gewährleisten, muss die zugeführte Druckluft gefiltert aber darf nicht geölt werden.

- Es muss unbedingt ein **Druckentlastungsventil** nach dem Luftdruckregler, so dicht wie möglich am Motoreingang montiert werden, um Druckluft ablassen zu können.
- Der Luftzufuhrschlauch des Motors muss einen Innendurchmesser von mindestens 19 mm haben.
- Die Motoren werden vor Auslieferung geprüft. Trotzdem muss vor dem Anschluss des Motors an eine Pumpe ein Probelauf, mit einem Druck von maximal 1 bar, für einige Minuten durchgeführt werden.

Gehen Sie danach folgendermaßen weiter:

- Verbinden Sie den Motor mit dem empfohlenen Pumpen-Hydraulikteil,

- Schließen Sie die Hauptluftzufuhr an den Motor an,
- Stellen Sie den Luftdruck am Luftdruckregler ein.

▪ EINSTELLUNG

Schutzvorrichtungen an diesem Gerät, wie Motorhaube, Kupplungsschutz, Gehäuse, ggf. Erdungskabel, sowie weitere Vorrichtungen, wurden für eine sichere Benutzung dieses Gerätes entwickelt und angebracht. Der Hersteller lehnt jede Verantwortung für Körperschäden, Fehlfunktionen, Beschädigung der Geräte und jegliche andere Fehler ab, die durch die ganze oder teilweise Entfernung, Modifikation oder unsachgemäße Handhabung der Schutzvorrichtungen oder anderer Geräteteile entstehen.

Füllen Sie vor der Inbetriebnahme die Schale der Kabelverschraubung zur Hälfte mit dem Schmiermittel „T“.

Gehen Sie folgendermaßen vor:

- Das Hauptluftventil (A) ist geschlossen,
- Schließen Sie das Überdruckventil (D),
- Schließen Sie das Ablassventil (H),
- Stellen Sie den Luftregler (C) auf ‚O‘.
- Stellen Sie den Materialregler (J) auf Null,
- Verschießen Sie die Spritzpistole (M) (Ventil, Hahn usw.),
- Öffnen Sie das Ablassventil (H) über einem Gefäß, das das abgelassene Material auffängt,
- Öffnen Sie das Luftventil (A),
- Öffnen Sie das Überdruckventil (D),
- Stellen Sie den Luftregler so (C) ein, dass die Pumpe langsam läuft,
- Halten Sie diese Funktion, um die Luft aus der Druckplatte und der Pumpe abzulassen,
- Schließen Sie das Ablassventil (H),
- Öffnen Sie den Materialregler (J),
- Öffnen Sie die Spritzpistole (M) (Ventil, Hahn usw.) und halten Sie sie über das Gefäß (geerdet), um die Luft im Schlauch, der Spritzpistole, dem Ventil usw. abzulassen,
- Das Material muss gleichmäßig fließen (ohne Luftblasen),
- Die Pumpe muss aufhören zu schlagen, wenn die Spritzpistole (M) (Ventil, Hahn usw.) geschlossen wird.

Stellen Sie danach ein:

- Den Luftdruck am Luftregler (C),
- Den Materialdruck am Materialregler (J),

Entsprechend:

- der Viskosität des Materials,
- dem Durchmesser der Düsenöffnung der Spritzpistole (M),
- der Länge und dem Durchmesser des Materialschlauchs (K),
- der Arbeitsgeschwindigkeit.

Hinweis: Vor der Benutzung empfiehlt sich ein Probelauf, um sicher zu stellen, dass die Anwendung stimmt. Die Schale der Kabelverschraubung muss leicht angezogen sein. Ein zu starker Anzug führt schnell zum Verschleiß der Dichtungen der Kabelverschraubung. Ein

geeigneter Schlüssel zum Anziehen ist im Lieferumfang enthalten.

Anzug der Schale der Kabelverschraubung:

- Füllen Sie die Schale mit Schmiermittel T,
- Lassen Sie die Pumpe laufen, ziehen Sie die Schale nach 10 Minuten, nach 1 Stunde, nach 1 Tag Betrieb nach,
- Bei Undichtigkeit muss die Schale nachgezogen werden.

Nachziehen:

- Lassen Sie den Druck des Motors ab (siehe Beschreibung zum Ablassen des Drucks),
- Lassen Sie den Druck des Materialkreislaufs ab (siehe Beschreibung zum Ablassen des Drucks),
- Ziehen Sie die Schale nach, reinigen Sie sie und füllen Sie Schmiermittel T nach,
- Schließen Sie den Ablasskreislauf der Pumpe,
- Öffnen Sie das Luftventil des Motors.

■ EINSATZ IN DER PRODUKTION

Schutzvorrichtungen an diesem Gerät, wie Motorhaube, Kupplungsschutz, Gehäuse, ggf. Erdungskabel, sowie weitere Vorrichtungen, wurden für eine sichere Benutzung dieses Gerätes entwickelt und angebracht. Der Hersteller lehnt jede Verantwortung für Körperschäden, Fehlfunktionen, Beschädigung der Geräte und jegliche andere Fehler ab, die durch die ganze oder teilweise Entfernung, Modifikation oder unsachgemäße Handhabung der Schutzvorrichtungen oder anderer Geräteteile entstehen.

Die Pumpen werden im Werk mit Schmiermittel geprüft.

Vor Inbetriebnahme kann das Schmiermittel gegebenenfalls durch geeignetes Lösungsmittel entfernt werden.

6. AUSSERBETRIEBNAHME

Öffnen Sie das oder die Überdruckventil(e).

Lassen Sie die Pumpe mit Material gefüllt.

Wenn die Pumpe mit einer Druckplatte ausgestattet ist, muss diese mit dem Material in Kontakt bleiben, wie ein Deckel, damit das Material nicht austrocknet.

Bei Stillstand nach dem Spülen, lassen Sie die Pumpe voll mit dem Verdünner.

Lassen Sie den Druck ab.

■ KURZER HALT

Die Installation sollte richtig mit einem geeigneten Lösungsmittel gespült werden, um zu verhindern, dass das Material in das Innere der Pumpe, die Schläuche oder das Zubehör gelangt. Das Lösungsmittel muss bis zur ausreichenden Spülung durch den geschlossenen Kreislauf fließen.

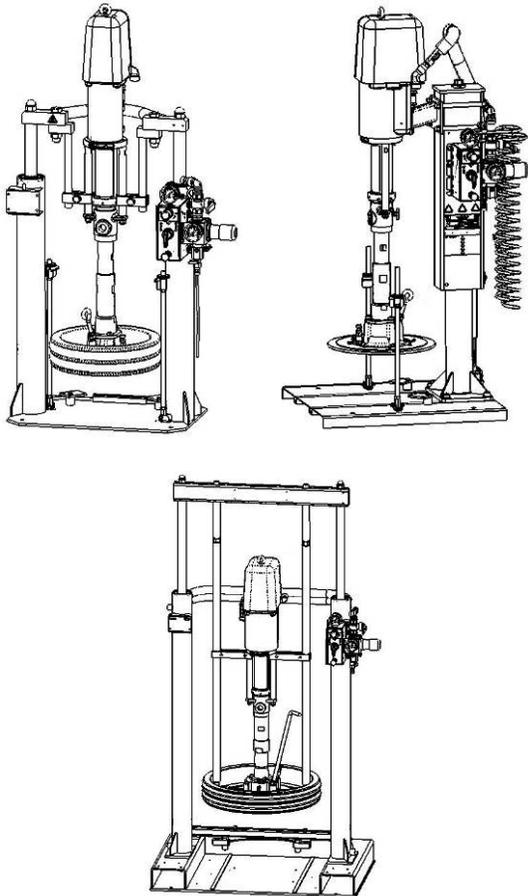
Die Pumpe sollte in der untersten Position angehalten werden, um zu vermeiden, dass Material an die Kolbenstange gelangt.

- 1 - Senken Sie den Druck am Überdruckventil (C) bis **0 bar** am Manometer (I) angezeigt wird.
- 2 - Drücken Sie zur Druckentlastung auf den Abzugshebel der Spritzpistole (M).

- 3 - Lösen Sie den Luftregler der Spritzpistole oder unterbrechen Sie die Luftzufuhr zur Spritzpistole.
- 4 - Entfernen Sie Luftkappe und Düse (bei Spritzpistolen mit AIRMIX®) von der Pistole und legen Sie sie in Verdünnung.

▪ **LÄNGERER HALT**

Nach dem Spülen füllen Sie zum Schutz vor Korrosion die Pumpe mit einem ölhaltigen Lösungsmittel, um Luftpneumatische Einschlüsse zu vermeiden und Materialreste zu neutralisieren.



EXTRUSIONSPUMPEN

THOR

60.60	32.207
34.106	53.216
63.106	82.216

TECHNISCHE DATEN

ÜBERSETZUNG DER ORIGINAL BETRIEBSANLEITUNG

WICHTIGER HINWEIS: Vor Lagerung, Installation oder Inbetriebnahme des Geräts bitte sämtliche Dokumente sorgfältig lesen (nur für den professionellen Gebrauch bestimmt).

FOTOS UND ABBILDUNGEN SIND NICHT VERBINDLICH. ÄNDERUNGEN OHNE VORANZEIGE VORBEHALTEN.

SAMES KREMLIN SAS

13, chemin de Malacher
38 240 - MEYLAN - France

☎ : 33 (0)4 76 41 60 60

www.sames-kremlin.com

1. BESCHREIBUNG

Die Extrusionspumpen sind zum Pumpen von viskosen Materialien bestimmt.

Die Pumpe kann verschiedenste Materialien, wie Dichtmassen, Fette, Klebstoffe, Kitt, Druckerfarben und ähnliches verarbeiten. Es ist möglich Material mit einer Viskosität bis zu 1 Million Centipoise zu fördern.

Die Extrusionsanlagen bestehen aus:

- einer Extrusionspumpe,
- einer Ein- oder Zweisäulen-Fasspresse,
- einer Fassfolgeplatte mit Doppel-O-Ring-Abdichtung oder einer Flachdichtung.

Zum Anpassen an spezielle Anforderungen, können weitere Optionen installiert werden (Filter, Regler usw.).

2. TECHNISCHE DATEN

▪ EXTRUSIONSPUMPE THOR 60.60

Motortyp	3000
Pumpenteil	60 ccm
Druckverhältnis	60/1
Gewicht (nur Pumpe)	19 kg

Materialführende Teile:

Kohlenstoffstahl

Dichtungen:

PTFE / PE

Hublänge	120 mm
Fördermenge pro Doppelhub	60 cm ³
Fördermenge bei 60 Doppelhuben	3,6 l
Fördermenge bei 30 Doppelhuben	1,8 l
Maximaler Lufteingangsdruck	6 bar
Maximaler Materialdruck	360 bar
Geräuschpegel (dBa)	62,5 dBa
Maximale Materialtemperatur	60°C

Hinweis: Diese Informationen sind nur Anhaltspunkte

Prüfbedingungen - Geräuschmessung:

- Dauer des Tests: 30 s,
- Luftdruck Motor: 6 bar,
- Verwendetes Material: Wasser,
- Reglerventil,
- Durchfluss: Pumpe eingestellt auf 20 DH pro Minute.

▪ **EXTRUSIONSPUMPE THOR 34.106**

Motortyp	3000
Pumpenteil	106 ccm
Druckverhältnis	34/1
Gewicht (nur Pumpe)	18 kg

Materialführende Teile:

Kohlenstoffstahl

Dichtungen:

PTFE / PE

Hublänge	120 mm
Fördermenge pro Doppelhub	106 cm ³
Fördermenge bei 60 Doppelhuben	6,3 l/
Fördermenge bei 30 Doppelhuben	3,18 l
Maximaler Lufteingangsdruck	6 bar
Maximaler Materialdruck	204 bar
Geräuschpegel (dBa)	62,5 dBa
Maximale Materialtemperatur	60°C

Hinweis: Diese Informationen sind nur Anhaltspunkte

Prüfbedingungen - Geräuschmessung:

- Dauer des Tests: 30 s,
- Luftdruck Motor: 6 bar,
- Verwendetes Material: Wasser
- Reglerventil,
- Durchfluss: Pumpe eingestellt auf 20 DH pro Minute.

▪ **EXTRUSIONSPUMPE THOR 63.106**

Motortyp	5000
Pumpenteil	106 ccm
Druckverhältnis	63/1
Gewicht (nur Pumpe)	30 kg

Materialführende Teile:

Kohlenstoffstahl

Dichtungen:

PTFE / PE

Hublänge	120 mm
Fördermenge pro Doppelhub	106 cm ³
Fördermenge bei 60 Doppelhuben	6,3 l/
Fördermenge bei 30 Doppelhuben	3,18 l
Maximaler Lufteingangsdruck	6 bar
Maximaler Materialdruck	378 bar
Geräuschpegel (dBa)	67,2 dBa
Maximale Materialtemperatur	60°C

Hinweis: Diese Informationen sind nur Anhaltspunkte

Prüfbedingungen - Geräuschmessung:

- Dauer des Tests: 30 s,
- Luftdruck Motor: 6 bar,
- Verwendetes Material: Wasser,
- Reglerventil,
- Durchfluss: Pumpe eingestellt auf 20 DH pro Minute.

▪ **EXTRUSIONSPUMPE THOR 32.207**

Motortyp	5000
Pumpenteil	207 ccm
Druckverhältnis	32/1
Gewicht (nur Pumpe)	31,5 kg

Materialführende Teile:

Kohlenstoffstahl

Dichtungen:

PTFE / PE

Hublänge	120 mm
Fördermenge pro Doppelhub	207 cm ³
Fördermenge bei 60 Doppelhüben	12,4 l
Fördermenge bei 30 Doppelhüben	6,21 l
Maximaler Lufteingangsdruck	6 bar
Maximaler Materialdruck	192 bar
Geräuschpegel (dBa)	67,2 dBa
Maximale Materialtemperatur	60°C

Hinweis: Diese Informationen sind nur Anhaltspunkte

Prüfbedingungen - Geräuschmessung:

- Dauer des Tests: 30 s,
- Luftdruck Motor: 6 bar,
- Verwendetes Material: Wasser,
- Reglerventil,
- Durchfluss: Pumpe eingestellt auf 20 DH pro Minute.

▪ **EXTRUSIONSPUMPE THOR 53.216**

Motortyp	7000
Pumpenteil	216 ccm
Druckverhältnis	53/1
Gewicht (nur Pumpe)	51 kg

Materialführende Teile:

Kohlenstoffstahl

Dichtungen:

PTFE / PE

Hublänge	120 mm
Fördermenge pro Doppelhub	216 cm ³
Fördermenge bei 60 Doppelhüben	12,9 l
Fördermenge bei 30 Doppelhüben	6,48 l
Maximaler Lufteingangsdruck	6 bar
Maximaler Materialdruck	318 bar
Geräuschpegel (dBa)	72,9 dBa
Maximale Materialtemperatur	60°C

Hinweis: Diese Informationen sind nur Anhaltspunkte

Prüfbedingungen - Geräuschmessung:

- Dauer des Tests: 30 s,
- Luftdruck Motor: 6 bar,
- Verwendetes Material: Wasser,
- Reglerventil,
- Durchfluss: Pumpe eingestellt auf 20 DH pro Minute.

▪ **EXTRUSIONSPUMPE THOR 82.216**

Motortyp	9000
Pumpenteil	216 ccm
Druckverhältnis	82/1
Gewicht (nur Pumpe)	62 kg

Hublänge	120 mm
Fördermenge pro Doppelhub	216 cm ³
Fördermenge bei 60 Doppelhuben	12,9 l
Fördermenge bei 30 Doppelhuben	6,48 l
Maximaler Lufteingangsdruck	6 bar
Maximaler Materialdruck	492 bar
Geräuschpegel (dBa)	74,6 dBa
Maximale Materialtemperatur	60°C

Materialführende Teile:

Kohlenstoffstahl

Dichtungen:

PTFE / PE

Hinweis: Diese Informationen sind nur Anhaltspunkte

Prüfbedingungen - Geräuschmessung:

- Dauer des Tests: 30 s,
- Luftdruck Motor: 6 bar,
- Verwendetes Material: Wasser,
- Reglerventil,
- Durchfluss: Pumpe eingestellt auf 20 DH pro Minute.

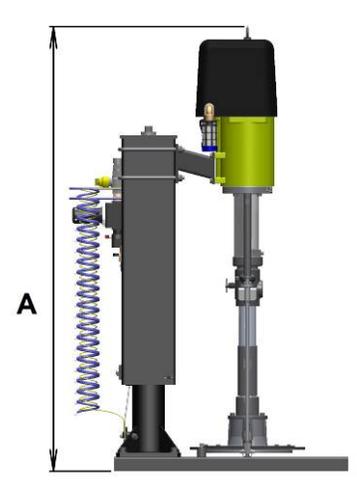
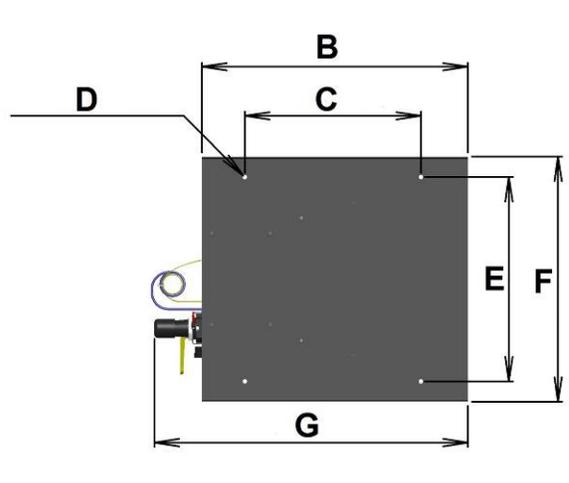
▪ **ANSCHLÜSSE**

Luft	Eingang	IG 3/4" G
Material	Eingang	Ø 80 mm
	Ausgang	AG 3/4" G

▪ **ABMESSUNGEN**

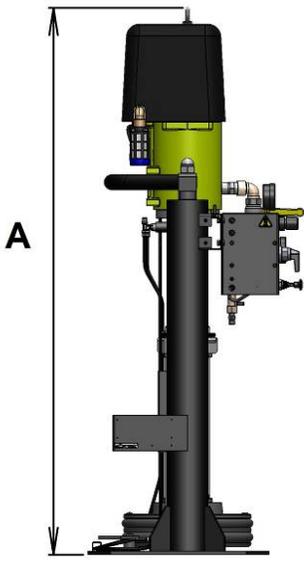
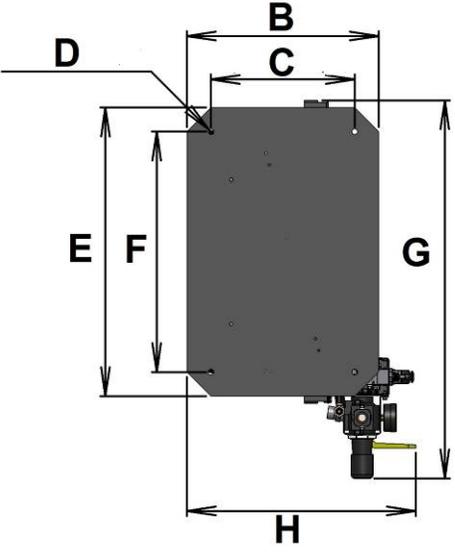
- Extrusionspumpe THOR 60.60

Mini Einsäulen-Fasspresse

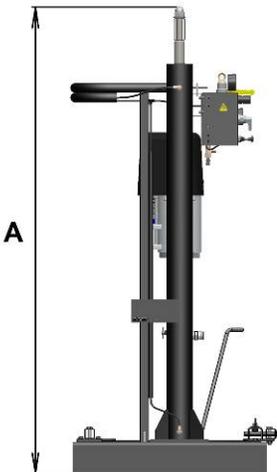
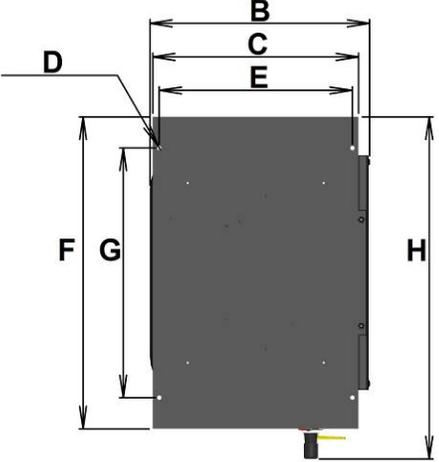
															
<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <th style="width: 15%;">Maß</th> <th colspan="2" style="width: 85%;">mm</th> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">A</td> <td style="text-align: center;">Obere Position</td> <td style="text-align: center;">1721</td> </tr> </table>	Maß	mm		A	Obere Position	1721	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <th style="width: 15%;">Maß</th> <th style="width: 15%;">mm</th> <th style="width: 15%;">Maß</th> <th style="width: 15%;">mm</th> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">B</td> <td style="text-align: center;">650</td> <td style="text-align: center;">C</td> <td style="text-align: center;">430</td> </tr> </table>	Maß	mm	Maß	mm	B	650	C	430
Maß	mm														
A	Obere Position	1721													
Maß	mm	Maß	mm												
B	650	C	430												

	Untere Position	1246	D	Ø 10,7	E	500
	Hub	475	F	600	G	766

Mini Zweisäulen-Fasspresse

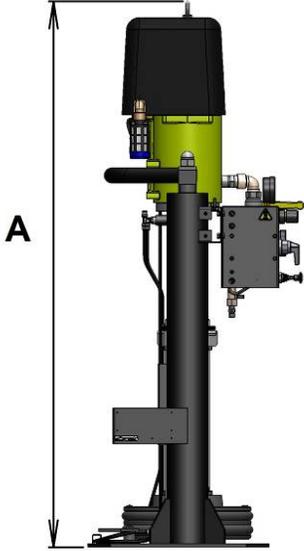
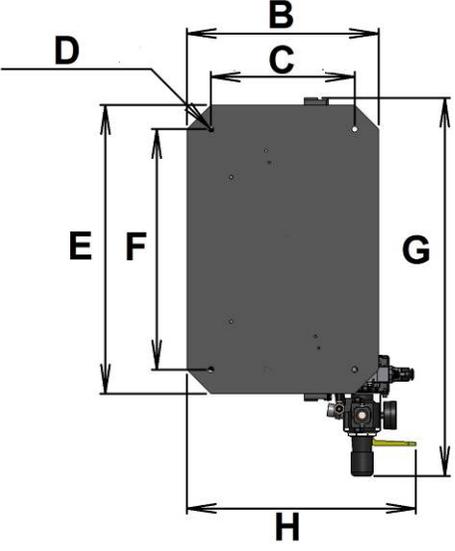
						
						Maß
A	Obere Position	2003	B	400	C	300
	Untere Position	1215	D	Ø 12	E	600
	Hub	788	F	500	G	786
			H	478		

Zweisäulen-Fasspresse

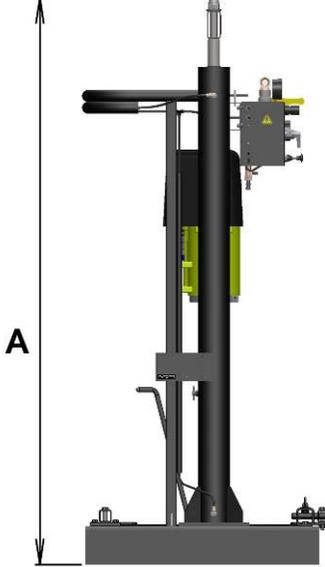
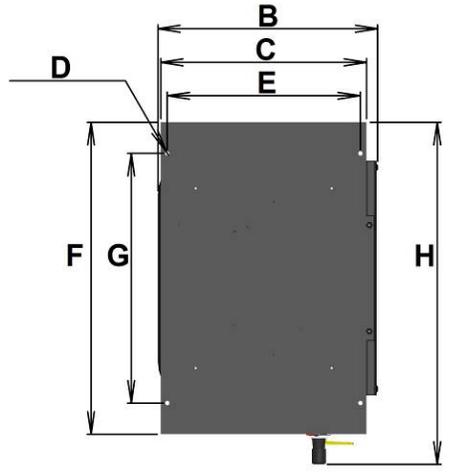
						
						Maß
A	Obere Position	2657	B	711	C	666
	Untere Position	1607	D	Ø 14	E	625
	Hub	1050	F	1000	G	800
			H	1096		

- Extrusionspumpe THOR 34.106

Mini Zweisäulen-Fasspresse

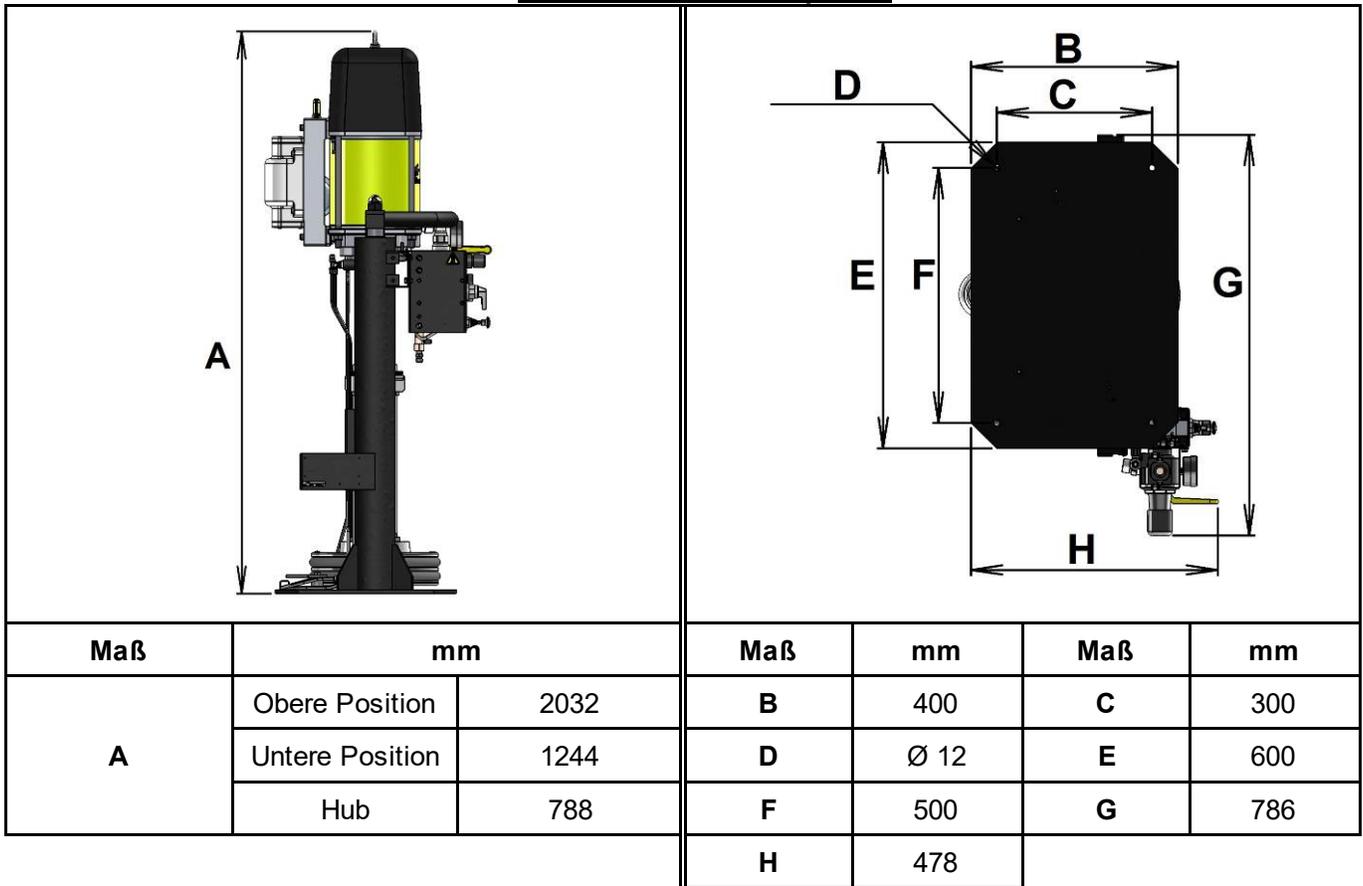
																																	
						<table border="1"> <thead> <tr> <th>Maß</th> <th colspan="2">mm</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td rowspan="3">A</td> <td>Obere Position</td> <td>2003</td> </tr> <tr> <td>Untere Position</td> <td>1215</td> </tr> <tr> <td>Hub</td> <td>788</td> </tr> </tbody> </table>		Maß	mm		A	Obere Position	2003	Untere Position	1215	Hub	788	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Maß</th> <th>mm</th> <th>Maß</th> <th>mm</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>B</td> <td>400</td> <td>C</td> <td>300</td> </tr> <tr> <td>D</td> <td>Ø 12</td> <td>E</td> <td>600</td> </tr> <tr> <td>F</td> <td>500</td> <td>G</td> <td>786</td> </tr> <tr> <td>H</td> <td>478</td> <td></td> <td></td> </tr> </tbody> </table>		Maß	mm	Maß	mm	B	400	C	300	D	Ø 12	E	600	F	500
Maß	mm																																
A	Obere Position	2003																															
	Untere Position	1215																															
	Hub	788																															
Maß	mm	Maß	mm																														
B	400	C	300																														
D	Ø 12	E	600																														
F	500	G	786																														
H	478																																

Zweisäulen-Fasspresse

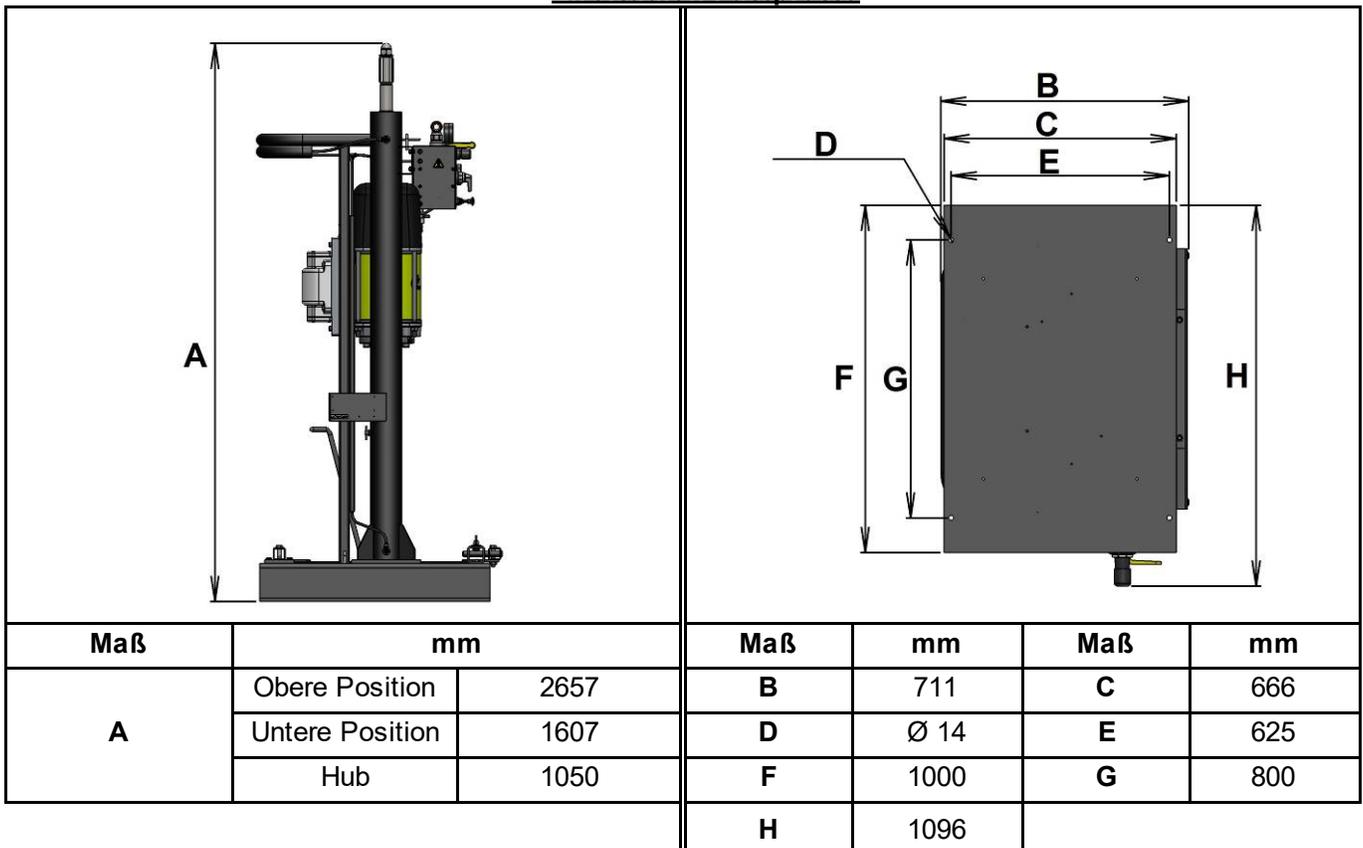
																																	
						<table border="1"> <thead> <tr> <th>Maß</th> <th colspan="2">mm</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td rowspan="3">A</td> <td>Obere Position</td> <td>2657</td> </tr> <tr> <td>Untere Position</td> <td>1607</td> </tr> <tr> <td>Hub</td> <td>1050</td> </tr> </tbody> </table>		Maß	mm		A	Obere Position	2657	Untere Position	1607	Hub	1050	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Maß</th> <th>mm</th> <th>Maß</th> <th>mm</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>B</td> <td>711</td> <td>C</td> <td>666</td> </tr> <tr> <td>D</td> <td>Ø 14</td> <td>E</td> <td>625</td> </tr> <tr> <td>F</td> <td>1000</td> <td>G</td> <td>800</td> </tr> <tr> <td>H</td> <td>1096</td> <td></td> <td></td> </tr> </tbody> </table>		Maß	mm	Maß	mm	B	711	C	666	D	Ø 14	E	625	F	1000
Maß	mm																																
A	Obere Position	2657																															
	Untere Position	1607																															
	Hub	1050																															
Maß	mm	Maß	mm																														
B	711	C	666																														
D	Ø 14	E	625																														
F	1000	G	800																														
H	1096																																

- Extrusionspumpe THOR 63.106

Mini Zweisäulen-Fasspresse

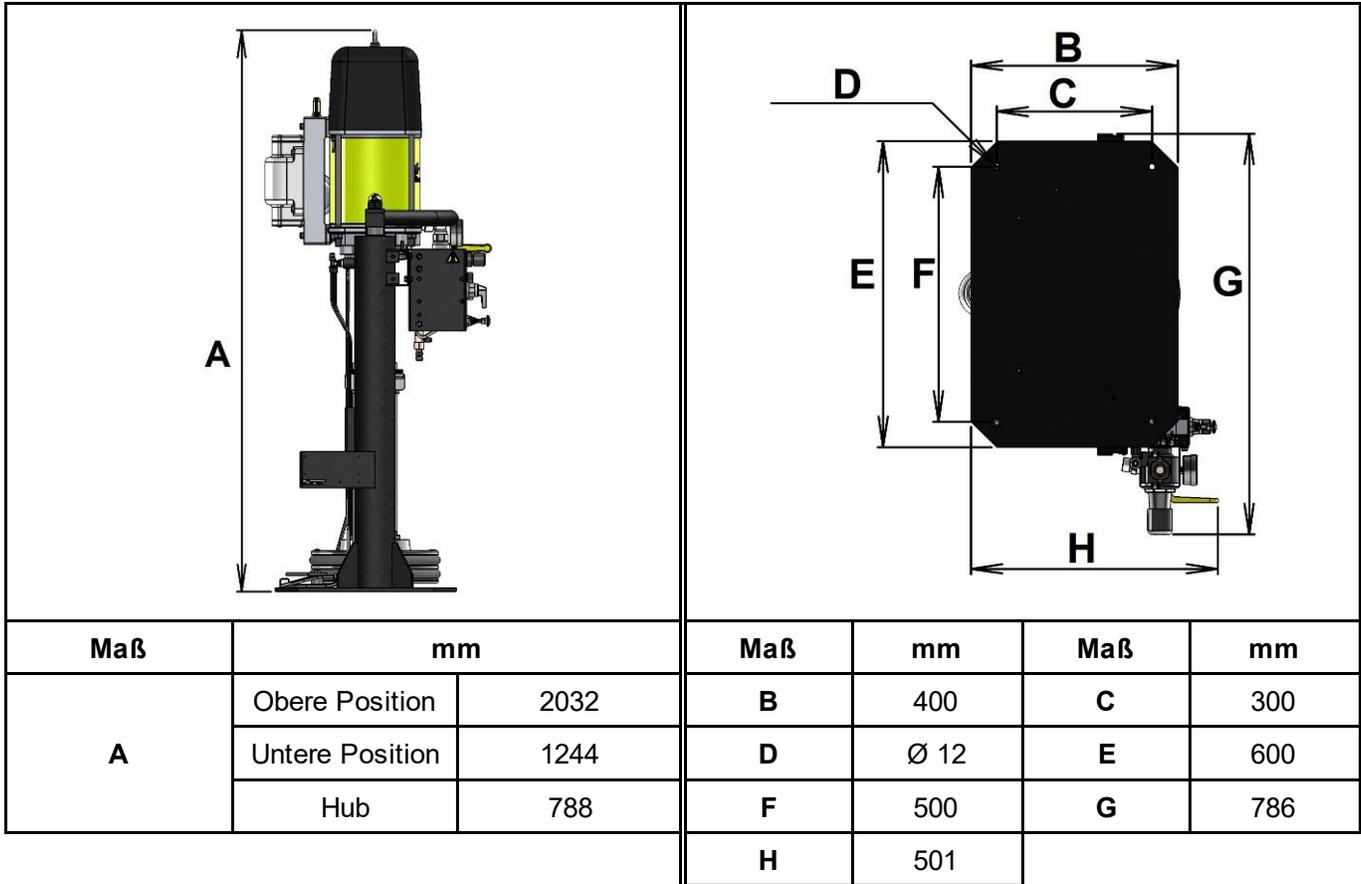


Zweisäulen-Fasspresse

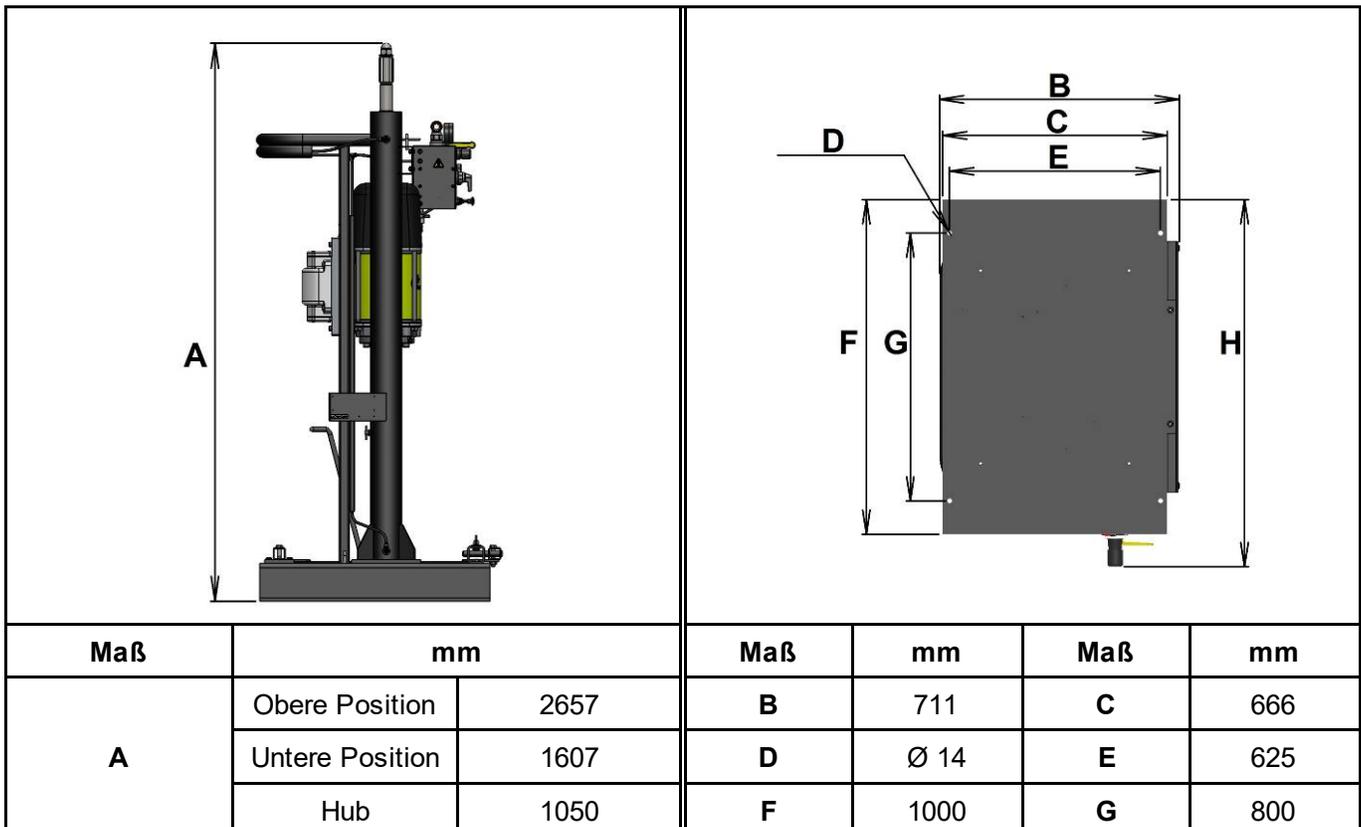


- Extrusionspumpe THOR 32.207

Mini Zweisäulen-Fasspresse

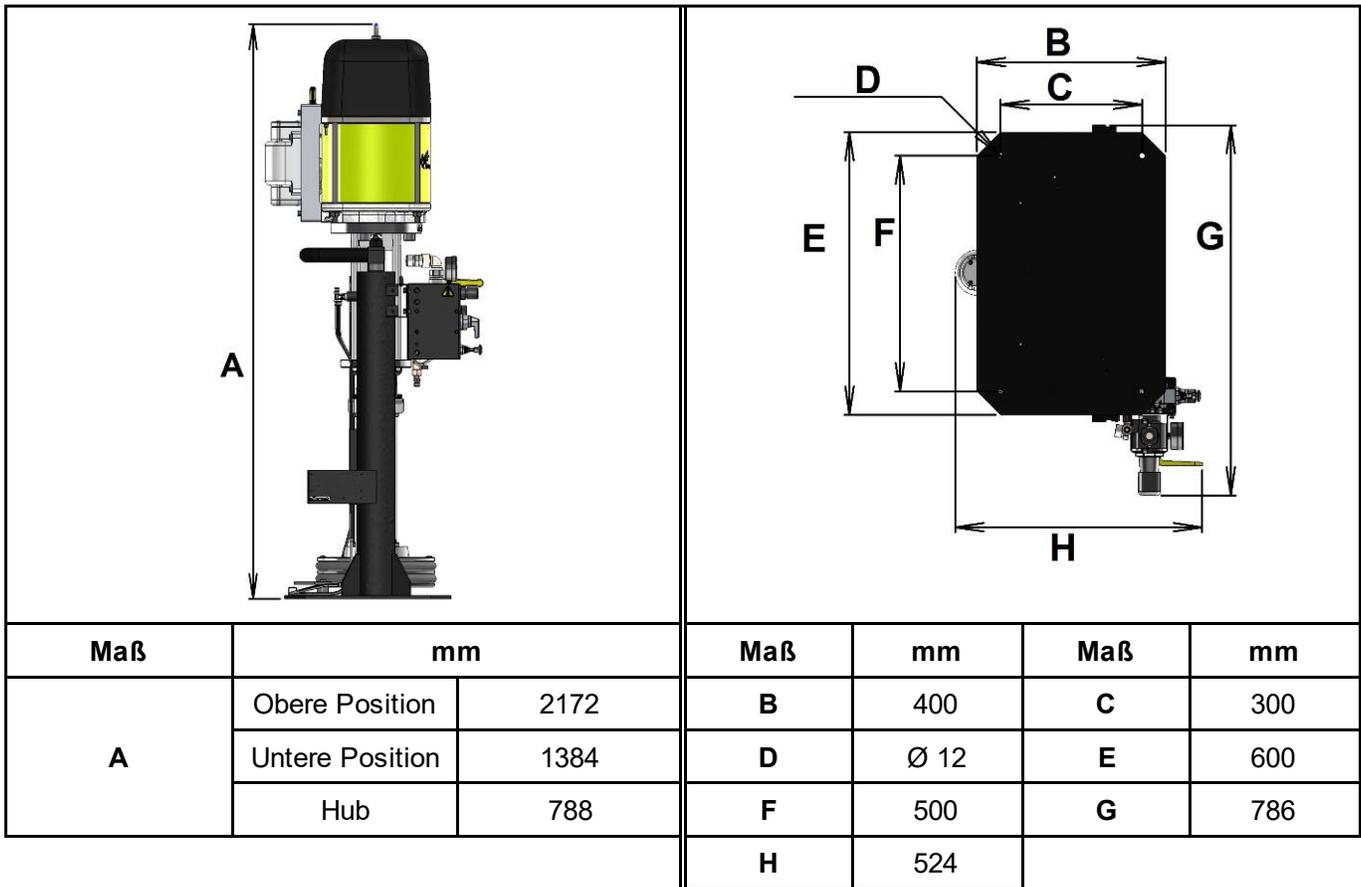


Zweisäulen-Fasspresse

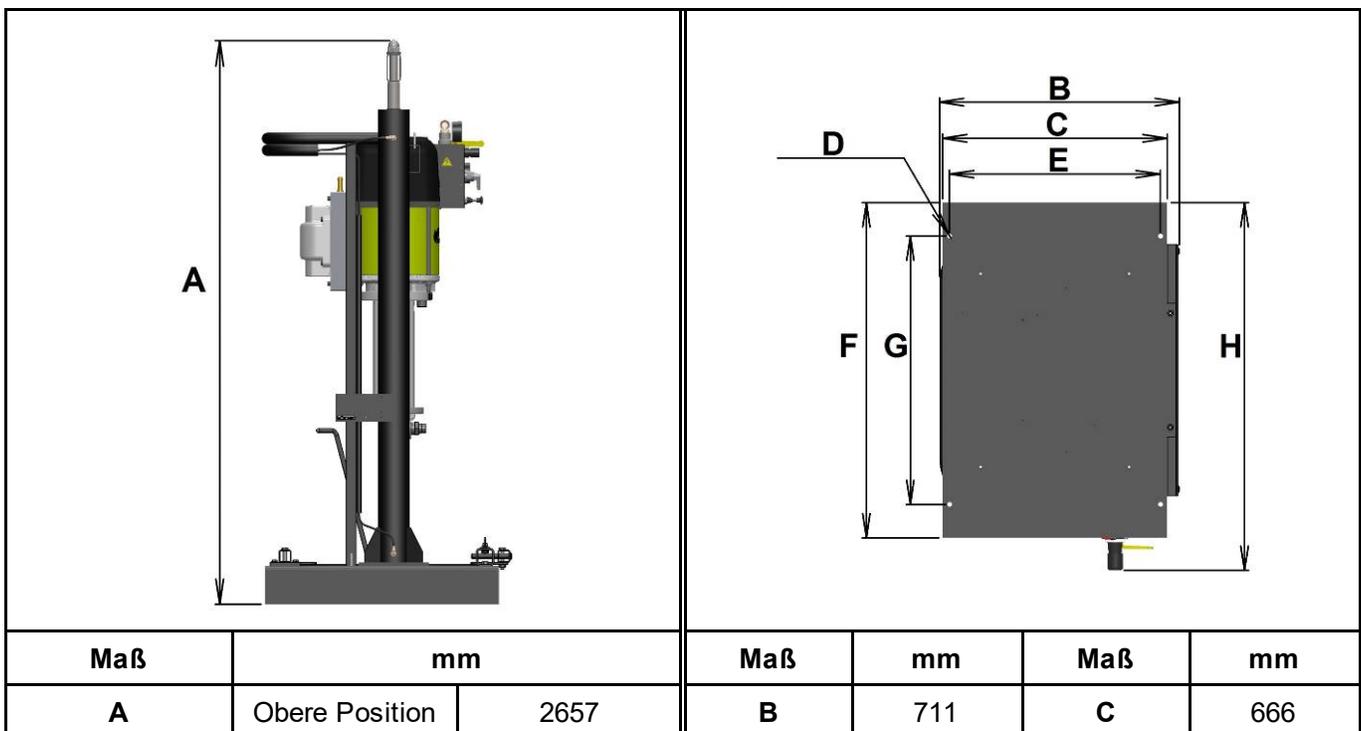


- Extrusionspumpe THOR 53.216

Mini Zweisäulen-Fasspresse



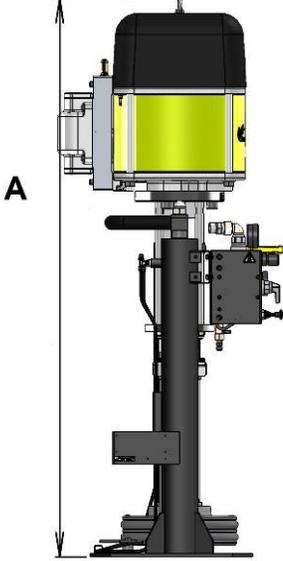
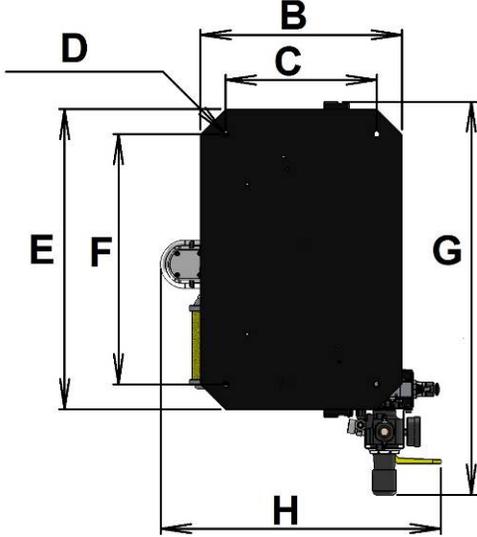
Zweisäulen-Fasspresse



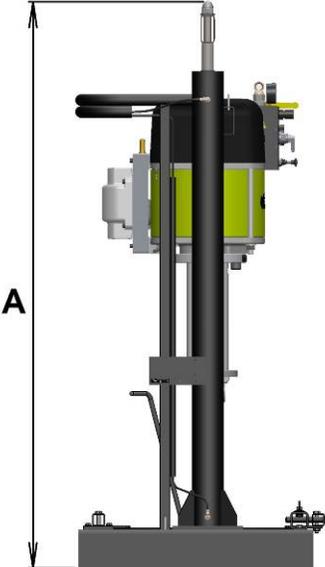
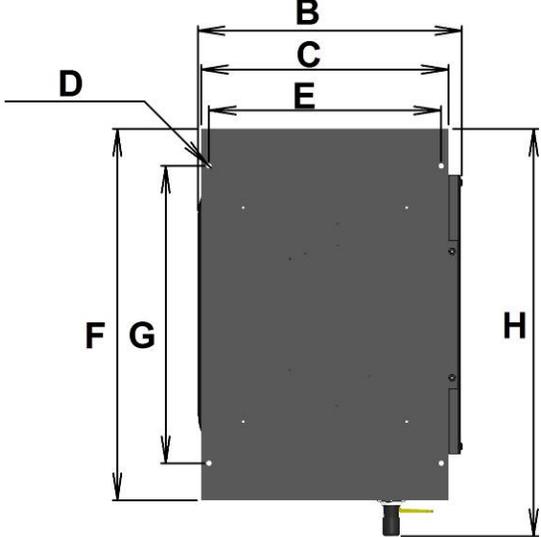
	Untere Position	1607	D	Ø 14	E	625
	Hub	1050	F	1000	G	800
			H	1096		

- Extrusionspumpe THOR 82.216

Mini Zweisäulen-Fasspresse

						
Maß	mm	Maß	mm	Maß	mm	
A	Obere Position	2172	B	400	C	300
	Untere Position	1384	D	Ø 12	E	600
	Hub	788	F	500	G	786
		H	557			

Zweisäulen-Fasspresse

					
Maß	mm	Maß	mm	Maß	mm

A	Obere Position	2657	B	711	C	666
	Untere Position	1607	D	Ø 14	E	625
	Hub	1050	F	1000	G	800
			H	1096		

▪ **BESCHREIBUNG DES TYPENSCHILDS**

• **TYPENSCHILD DER PUMPE**

Bezeichnung nach den ATEX- und Maschinenrichtlinien


POMPE / PUMP
REF / SERIE
MAX.PRES.(BAR/PSI) **PROD**
  **I I 2 G I I A T 3** **RAPPORT RATIO** **AIR**

SAMES KREMLIN	Name und Adresse des Herstellers
CE	Europäische Konformität
 II 2 G	II: Gruppe II 2: Kategorie 2 Pumpenanlage für die Verwendung in Bereichen, in denen mit einer explosionsfähigen Atmosphäre, durch Gase, Dämpfe oder Farnebel, gelegentlich zu rechnen ist. G: Gas
I I A T 3	I I A: Gasgruppe für die Gerätekategorie T 3: Maximale Oberflächentemperatur: 200°C
POMPE / PUMP	Pumpenmodell
REF.	Artikelnummer der Pumpe
SERIE	Nr. von SAMES KREMLIN vergeben. Die beiden ersten Ziffern geben das Herstellungsjahr an.
MAX. PRES. (BAR/PSI)	Maximaler Druck
PROD.	Maximaler Materialdruck
AIR	Maximaler Lufteingangsdruck
RAPPORT / RATIO	Druckverhältnis der Pumpe

• **TYPENSCHILD DER FASSPRESSE**

Bezeichnung nach den ATEX- und Maschinenrichtlinien

REF./SERIE
 **MAX. PRESS. BAR/PSI**
  **I I 2 G c**

SAMES KREMLIN	Herstellermarke
CE	Europäische Konformität

 II 2 G c	II: Gruppe II 2: Kategorie 2 Anlage für die Verwendung in Bereichen, in denen mit einer explosionsfähigen Atmosphäre, durch Gase, Dämpfe oder Farbnebel, gelegentlich zu rechnen ist. G: Gas c: Benutzte Schutzmethode: Konstruktive Sicherheit
REF.	Artikelnummer der Einheit
SERIE	Nr. von SAMES KREMLIN vergeben. Die beiden ersten Ziffern geben das Herstellungsjahr an.
MAX. PRESS. (BAR/PSI)	Maximaler Druck

• TYPENSCHILD DER FASSFOLGEPLATTE



SAMES KREMLIN	Herstellermarke
REF.	Artikelnummer der Fassfolgeplatte
SERIE	Nr. von SAMES KREMLIN. Die beiden ersten Ziffern geben das Herstellungsjahr an.